

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ганеев Вилер Валиахметович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 01.04.2022 11:01:01  
Уникальный программный ключ:  
fceab25d7092f3bfff743e8ad7f8d57fddc1f5a66

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
БАШКИРСКИЙ ФИЛИАЛ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ

«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор БФ БашГУ

\_\_\_\_\_ В.В. Ганеев  
(подпись) (инициалы, фамилия)  
М.П.  
«15» ноября 2021 г.

**ПРОГРАММА**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

***Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)***

---

*(наименование программы)*

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации*

---

*(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))*

**Объем: 746 ч.**

Форма обучения: заочная (с применением дистанционных образовательных технологий

*(очная, очно-заочная, заочная или их сочетание)*

## Содержание

<b>1</b>	<b>ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ</b>	<b>3</b>
1.1.	Цель реализации программы	3
1.2.	Нормативно-правовые основания разработки программы	3
1.3.	Характеристика нового вида профессиональной деятельности	3
1.4.	Требования к результатам освоения дисциплины	6
1.5.	Требования к уровню подготовки поступающего на обучение	12
1.6.	Трудоёмкость обучения	12
1.7.	Форма обучения	12
<b>2</b>	<b>СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ</b>	<b>12</b>
2.1.	Учебный план	13
2.2.	Календарный учебный график	15
2.3.	Дисциплинарное содержание программы	17
<b>3</b>	<b>УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ</b>	<b>128</b>
3.1.	Материально-технические условия реализации программы	128
3.2.	Наличие условий для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с ДОТ)	129
3.3.	Наличие электронных образовательных и информационных ресурсов	135
3.4.	Учебно-методическое обеспечение программы	136
3.5.	Кадровые условия реализации программы	138
<b>4</b>	<b>ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ</b>	<b>139</b>
4.1.	Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	139
4.2.	Итоговая государственная аттестация	226
<b>5</b>	<b>СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ</b>	<b>226</b>

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Цель реализации программы**

*Цель:* реализация дополнительной профессиональной образовательной программы направленной на формирование у слушателей новых профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной переводческой деятельности. Программа направлена на подготовку специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации; выработку практических навыков и умений устного и письменного перевода в сочетании с изучением основ теории языка и теории перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации. Целью данной программы также является подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

Программа является преемственной к основной образовательной программе высшего образования направления подготовки ООП 44.03.01 – «Педагогическое образование. Профиль подготовки: Иностранный язык», квалификация - бакалавр.

### **1.2. Нормативно-правовые основания разработки программы.**

Нормативную правовую основу разработки программы составляет федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов, служащих»;
- Письмо Минобрнауки РФ от 25.08.2015 №АК-2453/06 «Об особенностях законодательного и правового обеспечения в сфере ДПО»;
- Общероссийский классификатор специальностей по образованию (принят и введен в действие приказом Росстандарта №2007-ст от 8.12.2016);
- Постановление Правительства РФ от 22.01.2013 №23 «О правилах разработки и применения профессиональных стандартов»;
- Письмо Минобрнауки РФ от 22.04.2015 №ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций» (методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профстандартов);
- Приказ Минтруда России от 12.04.2013 N 148н "Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов"
- Устав ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет».

Программа профессиональной переподготовки разработана на основе требований: ФГОС высшего образования по направлению подготовки ООП 45.03.02. – Лингвистика Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (уровень бакалавриата) утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 сентября 2014 года. N 940

В виду отсутствия профессионального стандарта Программа профессиональной переподготовки разработана на основе требований современного рынка труда и требований работодателей.

### **1.3. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НОВОЙ КВАЛИФИКАЦИИ**

#### **Должностные обязанности.**

##### **Переводческая деятельность:**

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- осуществление письменного перевода по заданию заказчика.

##### **Должен знать**

иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; специализацию деятельности предприятия, учреждения, организации; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику русского и иностранного языка.

#### **Должностные обязанности:**

Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

#### **Профессиональные компетенции**

Слушатель, освоивший программу, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

### **Общепрофессиональные компетенции**

Слушатель, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

1.3.1. Основная цель вида профессиональной деятельности: подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

*1.3.1. Характеристика нового вида профессиональной деятельности (по ФГОС):*

***Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации:***

а) область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», включает все виды межкультурной коммуникации в профессиональной сфере;

б) объектом профессиональной деятельности является: иностранный язык и культура; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, информационная и редакторская деятельность в сфере перевода;

***Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели:***

- Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
- Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
- Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.

- Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
- Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Профессиональный стандарт переводчика в настоящее время не утвержден, в основу программы переподготовки положены следующие документы:

- приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности";
- ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01/035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «Специалист») (приказ от 24 декабря 2010 г. № 2048).

#### 1.4. Требование к результатам освоения программы

Для выполнения своих должностных обязанностей, т.е. осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации по окончании обучения слушатель должен **знать**:

1. методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках;
2. основы научного и литературного редактирования;
3. грамматику и стилистику русского и иностранного языка;
4. правила внутреннего трудового распорядка;

С учетом полученных знаний, перечисленных выше, переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен быть **способен**:

1. осуществлять перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. выполнять устный и письменный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
3. осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
4. готовить аннотации и рефераты по иностранной литературе.
5. участвовать в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.
6. вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

##### 2.1 Характеристика видов профессиональной деятельности

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию

оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

3. Осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

4. Подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

5. Участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

6. Ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

## 2.2 Характеристика трудовых функций и / или уровней квалификации

1. Осуществление письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной профессионально-ориентированной литературы.

2. Выполнение устного перевода, обеспечивая его соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

3. Подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

## 2.3 Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом совершенствования в ходе обучения языковых компетенций, содержащихся в соответствующих федеральных государственных образовательных стандартах, а именно:

Планируемые результаты обучения	
Название	
Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- основные сведения о структуре английского языка; о грамматических формах и категориях, грамматических парадигмах, современном состоянии грамматики английского языка;</li><li>- морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка с целью сопоставления с английским языком, выявление схожих и отличных явлений и процессов.</li><li>- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого языка</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- находить в тексте и квалифицировать важнейшие языковые явления - строить устную и письменную речь;</li><li>- пользоваться системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</li></ul>

	<p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</li> <li>- видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации.</li> </ul>
<p>Владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамматические формы и конструкции типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;</li> <li>- правилами современного английского речевого этикета</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить адекватные соответствия в переводящем языке;</li> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические, фразеологические единицы делового английского языка</li> </ul> <p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владения новейшими приёмами ведения деловой переписки;</li> <li>- предпереводческого анализа, включая поиск информации в лексикографических источниках справочной специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
<p>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.),</li> <li>- структуру и смысловую архитектонику текста;</li> <li>виды синтаксических связей, типы предложений,</li> </ul>



	<p>средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;</li> <li>- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости</li> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности</li> </ul> <p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владения методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</li> </ul>
<p>Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приёмы в переводе</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности различных видов переводческой деятельности.</li> <li>- основные направления работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний</li> <li>- основные методы, типы перевода и их классификацию</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;</li> <li>- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;</li> <li>- осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владениями методами перевода</li> <li>- выполнения перевода текстов с учетом их лексических, грамматических и структурных особенностей и с учетом необходимых трансформаций</li> </ul>
<p>Умеет осуществлять письменный перевод с</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила оформления различных видов письменной речи (деловое письмо, эссе) -</li> </ul>

<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>основные законы лексической сочетаемости единиц лексикона английского языка; значения изученных грамматических явлений</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода</li> <li>- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владения способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</li> </ul>
<p>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменной и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.</li> <li>- основные понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста.</li> <li>- идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений и определять средства выражения.</li> </ul> <p><b>Иметь навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владения методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;</li> <li>- владения методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>

## 2.4 Уровни освоения компетенций

**1. Пороговый уровень** считается освоенным слушателями, которые:

– продемонстрировали знание и понимание в области теории и практики перевода, которые базируются на общем среднем образовании и обычно находятся на уровне, не только соответствующем уровню учебников повышенного типа, но и включают некоторые аспекты, сформированные знанием передовых позиций в области переводоведения;

- могут применять свои знания и понимание таким образом, который указывает профессиональный подход к работе или своему роду занятий, и обладают компетенциями, которые проявляются в умении выдвигать и защищать аргументы, а также решать практические задачи в своей области перевода; – обладают умением собирать и интерпретировать необходимую для осуществления перевода фоновую информацию для формирования взглядов, содержащих суждения по соответствующим социальным, научным и этическим проблемам;
- могут передавать информацию, идеи, проблемы и решения аудитории, состоящей как из специалистов-языковедов и переводчиков, так и неспециалистов;
- выработали навыки обучения, которые необходимы им, чтобы осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности.

## **2. Продвинутый уровень** считается освоенным слушателями, которые:

- продемонстрировали знания и понимание, которые опираются на то, что обычно связывается с бакалаврским уровнем, расширяют и/или усиливают его, и которые создают фундамент или возможность для проявления оригинальности в выдвижении и/или применении идей, часто в области переводоведения;
- могут применять свои знания и способность решать практические задачи в новой или незнакомой среде в широком экстралингвистическом контексте, относящемся к языкознанию и переводоведению;
- обладают способностью интегрировать знания, справляться со сложностями и формировать суждения на основе неполной или ограниченной информации, в которых отражается осознание социальной и этической ответственности за применение этих знаний и суждений;
- могут четко и ясно передавать свои выводы, а также лежащие в их основе знания и соображения, аудитории специалистов и неспециалистов;
- обладают навыками обучения, позволяющими осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности и саморегулирования.

## **3. Высокий уровень** считается освоенным слушателями, которые:

- продемонстрировали систематическое понимание области переводоведения и владение навыками и методами исследований, связанных с этой областью – продемонстрировали способность задумать, спланировать, осуществить и применить серьезный процесс исследований с научной достоверностью; способны внести вклад в рамках оригинального исследования в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных или международных источниках;
- способны к критическому анализу, оценке и синтезу новых и сложных идей;
- могут общаться с коллегами, широким научным сообществом и обществом в целом на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области языкознания и переводоведения;
- смогут способствовать в научном и профессиональном контекстах технологическому, общественному и культурному прогрессу в обществе, основанном на знании.

### **1.5. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы**

Лица желающие поступить на дополнительную профессиональную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должны иметь высшее профессиональное образование (специалитет, бакалавриат) либо или обучаться в высшем учебном заведении.

#### **Трудоемкость обучения**

*Нормативная трудоемкость обучения по данной образовательной программе составляет 746 часа, включая все виды аудиторной и внеаудиторной учебной работы слушателя.*

### **1.6. Форма обучения**

Форма обучения – очно-заочная (реализуется с применением дистанционных образовательных технологий)

Режим занятий:

Учебная нагрузка устанавливается не более 26 часов в неделю и составляет не более 4,5 часов в день включая СРС (занятия в воскресные дни не допускаются)

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

## 2.1 Учебный план

### УЧЕБНЫЙ ПЛАН

#### программа профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"

**Цель:** профессиональная переподготовка по дополнительной профессиональной образовательной программе для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области переводческой деятельности.

**Категория слушателей:** лица со средним профессиональным образованием, высшим образованием

**Режим занятий:** 2,5 часа в

день

**Присваиваемая квалификация:** Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

**Форма обучения:** очно-заочная с применением дистанционных образовательных технологий

Наименование дисциплин	Семестр	Общая трудоемкость, час	По учебному плану, час.									ИКСП, кол-во	СРС	Текущий контроль**			Промежуточная аттестация***	
			Аудиторные занятия, час.*						Дистанционные занятия, час.					РК РГР Реф.	КР	Диф зачет	Зачет	Экзамен
			всего	из них			всего	из них										
				Л.з	Л.р.	П.з		Л.з	Л.р.	П.з								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Введение в языкознание	1	24	4			4	8	6		2		12		К.р.			1(Т)	
Основы теории языка	1	36	8	4		4	16	8		8		12		К.р.				1(Т)
Практический курс иностранного языка	1,2	100	20			20	30			30		50		3 К.р.				1(Т)

Стилистика русского языка и культура речи	1	16	2			2	6	4		2		8		К.р.		1(Т)
Теория перевода	2	30	8	4		4	12	6		6		10		К.р.		1(Т)
Практический курс профессионально ориентированного перевода	1,2	150	40			40	60			60		50		6 К.р.		1(Т)
Деловая документация	2	26	6	4		2	10	6		4		10		К.р.		1(Т)
Перевод публицистических текстов	2	24	6	2		4	6	4		2		12		К.р.		1(Т)
Перевод финансово-экономической документации	2	28	8	6		2	8	4		4		12		К.р.		1(Т)
Интерпретация текста	1	24	6	2		4	6	4		2		12		К.р.		1(Т)
Лингвострановедение	2	18	6	2		4	4	2		2		8		К.р.		1(Т)
Переводческая практика (5 недель)	1	270														1(Т)
<i>Итого</i>		746	114				166	44		122		196				
<i>Итоговая аттестация (4 недели)</i>	<i>(Итоговый междисциплинарный экзамен.)</i>															
	<p>*В учебном плане программы, реализуемой в полном объеме с использованием дистанционных образовательных технологий</p> <p>**КП – курсовой проект, КР – курсовая работа, РК – контрольная работа, РГР – расчетно-графическая работа, Реф. – реферат.</p> <p>*** В соответствующей графе указывается количество и технология приема:</p> <p>«Т» - прием, осуществляемый по традиционной образовательной технологии;</p> <p>«Д» - прием, осуществляемый с использованием дистанционных образовательных технологий.</p>															







### 2.3. Дисциплинарное содержание программы

<i>№</i>	<i>Дисциплина, раздел программы</i>	<i>Дидактическое содержание</i>	<i>Трудоемкость</i>	<i>С результ обучени</i>
<b>1.</b>	<b>Введение в языкознание</b>	Введение. Языкознание как наука	4	С
		Сущность языка. Происхождение языка и этапы его развития. Язык как система систем. Классификация языков	6	С
		Фонетика и фонология	4	С
		Морфология. Словообразование. Основные вопросы лексикологии	6	С
		Основные вопросы грамматики	4	С
<b>2</b>	<b>Основы теории языка</b>	Введение. Основы лексикологии английского языка	8	С
		Этимология словарного состава английского языка	8	С
		Основы теоретической грамматики английского языка	10	С
		Основы стилистики английского языка	10	С

<b>3</b>	<b>Практический курс иностранного языка</b>	Me and my family	10	ОПК-10
		Holidays	10	
		Future plans	10	ОПК-10
		Clothes	10	ОПК-10
		Music	10	ОПК-10
		Sport	10	ОПК-10
		Food	10	ОПК-10
		Our planet	10	ОПК-10
		Appearance	10	ОПК-10
		Friends	10	ОПК-10
<b>4</b>	<b>Стилистика русского языка и культура речи</b>	Русский литературный язык и его функциональные разновидности.	6	
		Лексическая стилистика.	6	
		Грамматическая стилистика	4	
<b>5</b>	<b>Практический курс профессионально- ориентированного перевода</b>	Теоретические проблемы перевода	20	ПК-10
		Стратегии и единицы перевода	16	ПК-10
		Трансформации, используемые при	18	ПК-10

		переводе		
		Грамматические трудности перевода	16	ПК-10
		Лексические трудности перевода	16	ПК-10
		Стилистические трудности перевода	16	ПК-10
		Основы редактирования перевода	16	ПК-10
		Словари и работа со словарем	16	ПК-10
		Дискурсивные трудности перевода	16	ПК-10
<b>6</b>	<b>Теория перевода</b>	Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение.	2	П
		Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода.	4	П
		Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества.	2	П
		Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода.	4	П
		Требования к переводу с точки зрения цели	2	П

		исходного сообщения.		
		Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.	4	П
		Переводческое моделирование. Обзор основных моделей перевода как межъязыкового взаимодействия.	2	П
		Языковедческий аспект переводоведения.	4	П
		Переводческие трансформации и приемы.	2	П
		Типы и виды перевода.	4	П
7	Деловая документация	Личная корреспонденция	6	С
		Приглашения	6	С
		Рекламации	6	С
		Предложение о работе	8	С
8	Перевод публицистических текстов	Виды публицистических текстов	6	П
		Структура новостной статьи	6	П

		Особенности английских заголовков	6	П
		Газетная лексика	6	П
<b>9</b>	<b>Интерпретация текста</b>	N. Gaiman Flints of memory lane	4	П
		S. Waters Little stranger	4	П
		J. Harris Chocolat	4	П
		T. Pratchett Going postal	4	П
		K. Ishiguro Never let me go	8	П
<b>10</b>	<b>Лингвострановедение</b>	Предмет и задачи лингвострановедения	2	С
		Великобритания как страна. Британцы как нация.	2	С
		Административно- территориальный, этнический 2 и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.	2	С
		Государственное и политическое устройство Великобритании.	2	С
		Судебная и правоохранительная система Великобритании	2	С
		Социально- экономические	2	С

		особенности Великобритании.		
		Состав британского общества.	2	С
		Система здравоохранения и социального обеспечения.	2	С
		Британское образование.	2	С
<b>11</b>	<b>Перевод финансово-экономической документации</b>	Виды деловой корреспонденции	8	П
		Правила оформления делового письма	6	П
		Контракты и их исполнение	8	П
		Претензии и их урегулирование	6	П
<b>12</b>	<b>Переводческая практика</b>	Подготовительный этап	40	П
		Производственный этап	200	С ПК-15
		Заключительный этап (отчёт по практике)	30	П

### 2.3.1. Рабочая программа дисциплины

### 2.3.2. Рабочая программа дисциплины (модуля)

#### «Введение в языкознание»

**1. Цель дисциплины** – сформировать понятийно-терминологическую базу необходимую для изучения частных лингвистических дисциплин, ознакомить слушателей с основными разделами и терминологией лингвистической науки, с основными идеями и

проблемами современного языкознания; сформировать представления о методах анализа языкового материала.

Курс «Введение в языкознание» предназначен для слушателей первого года обучения по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и рассчитан на один учебный семестр. Данный курс является первым в системе методологических лингвистических дисциплин и призван служить теоретико-методологической базой для усвоения предметов языковедческого цикла слушателями данного направления. В лекциях обсуждаются общие положения теории языкознания, на семинарских занятиях на языковых примерах формируются и закрепляются навыки лингвистического анализа.

Данная дисциплина в значительной мере предшествует также практическому освоению иностранного языка, создавая предпосылки для осознанного изучения понятий и категорий, связанных с особенностями структуры изучаемого языка. Для иллюстрации языковых явлений привлекается в основном материал изучаемых языков.

Предмет курса «Введение в языкознание» –освещение общих представлений о структуре, закономерностях и функционировании языка. Особое внимание при этом уделяется раскрытию сущности языковых явлений и освоению лингвистической терминологии.

## **2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ОПК-13</b> Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> Теоретические основы введения в языкознание, методы анализа лингвистической информации <b>Уметь:</b> - Анализировать языковые явления в изучаемом языке и языке обучения, использовать современные информационно-коммуникационные ресурсы для подготовки к занятиям. <b>Владеть:</b> Способами использования общих понятий лингвистики для осмысления форм и конструкций языка, культурой научного мышления.

--	--

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 6 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 12 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек.	пр.з.	СРС
<b>Раздел 1. Введение.</b> <b>Языкознание как наука</b>	Предмет языкознания. Объект языкознания. Основные разделы языкознания (теоретическое и прикладное, общее и частное, описательное и историческое). Место языкознания в общей системе наук: связь языкознания с общественными (этнография, социология, теория коммуникации, культурная антропология, история, психология, семиотика) и естественными (физиология, физика, математика) науками. Сравнительно-историческое языкознание (компаративистика), типологическое языкознание, ареальная лингвистика. Дисциплины, возникшие на стыке языкознания и других наук: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, антропологическая лингвистика,	2		2



	<p>математическая лингвистика и др. Разделы языкознания, отражающие разные стороны устройства языка: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис.</p>			
<p><b>Раздел 2.</b> <b>Происхождение языка и этапы его развития.</b></p>	<p>Биологические и социальные теории происхождения языка. Современное представление о происхождении языка. Внешние тенденции языкового развития. Виды взаимодействия языков. Лингвистические законы. Общие и частные законы</p> <p><b>Классификация языков.</b></p> <p>Генеалогическая классификация языков на основании их родства. Сравнительно-исторический метод как основа изучения родства языков. Понятие языковой семьи, группы (ветви), подгруппы языков. Макросемья. Основные языковые семьи и макросемьи.</p> <p>Типологическая (морфологическая) классификация, выявляющая типы грамматического строя языков. Языки фузионные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие.</p> <p>Аналитический и синтетический строй языков. Синтаксический тип языка. Языки номинативного и эргативного строя. Ареальная классификация, изучающая языковую карту мира. Лингвистическая география, лингвистический атлас. Сравнительно-исторический метод. Типы исторических языковых контактов: скрещивание языков (понятия субстрата, суперстрата и адстрата); смешение языков; смена языков. Пиджины и</p>	2		4

		креольские языки. Понятие языкового и культурно-языкового союза		
<b>Раздел</b> <b>Фонетика</b> <b>и</b> <b>фонология.</b>	<b>3.</b> <b>и</b>	<p>Общая и частная фонетика. Фонетика артикуляторная, акустическая функциональная (собственно лингвистическая фонетика, или фонология).</p> <p>Речевой аппарат, его устройство (тема для самостоятельной подготовки). Артикуляция, фазы артикуляции. Артикуляционная база языка. Акустическое и артикуляционное различие гласных и согласных. Принципы классификации согласных: по способу образования шума, по месту образования шума, по участию/участию голоса.</p> <p>Дополнительные параметры артикуляции согласных: палатализация, веляризация, аспирация (придыхательность). Принципы классификации гласных: по ряду и подъему языка, по положению губ. Дополнительные параметры артикуляции гласных: назализация, напряжение и долгота. Дифтонги и их типы. Фонетические процессы. Комбинаторные изменения звуков. Виды комбинаторных изменений: аккомодация, ассимиляция, диссимиляция. Направление комбинаторных изменений: прогрессивные и регрессивные; контактные и дистантные. Позиционные изменения звуков. Редукция гласных и согласных. Количественная и качественная редукция. Другие фонетические процессы: диэреза, эпентеза, протеза, метатеза (перестановка), гаплогия. Сингармонизм. Фонетические и исторические чередования звуков. Сегментные единицы членения</p>	<b>2</b>	<b>2</b>

	<p>речевого потока: фонетическая фраза, такт, фонетическое слово, слог. Клитики: проклитики и энклитики. Типы слогов: открытые, закрытые, полуоткрытые; прикрытые и неприкрытые. Суперсегментные (просодические) единицы: ударение и интонация. Типы ударений: словесное, тактовое, фразовое. Типы словесного ударения: динамическое (силовое, экспираторное), количественное (количественное, долготное), музыкальное (политоническое). Типы динамического ударения: фиксированное (связанное) и нефиксированное (свободное), подвижное и неподвижное. Интонация и составляющие ее элементы. Интонационная конструкция. Звук как единица речи и фонема как единица языка. Отличие фонемы от других единиц языка. Функции фонемы: отождествления (перцептивная), дифференцирующая (сигнификативная), построения значимых единиц (морфем и слов). Дифференциальные (релевантные) и интегральные (нерелевантные) признаки фонем. Фонетические позиции: сильные и слабые. Нейтрализация фонем. Реализации фонем (аллофоны): вариации и варианты.</p>			
<p><b>Раздел 4. Морфология. Словообразование.</b></p>	<p>Понятие морфемы. Типы морфем по положению относительно корня (префиксы и постфиксы) и по функции (лексические и грамматические, деривационные и реляционные). Принципы морфемного анализа. Корень и аффиксы; понятие основы.</p>		<p><b>4</b></p>	<p><b>2</b></p>

	<p>Исторические изменения в составе слова: опрощение, усложнение, переразложение. Словообразование. Основа слова. Типы основ по структуре: простые и сложные, непрямые и производные. Типы основ по функции: производящие (мотивирующие) и производные (мотивированные). Словообразовательная модель (способ) как определенная схема построения слов. Продуктивные и непродуктивные словообразовательные модели. Основные способы словообразования: лексико-семантический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический, морфологический.</p> <p><b>Основные вопросы лексикологии.</b></p> <p>Лексикология как самостоятельный раздел языкознания, его связь с другими лингвистическими дисциплинами и другими науками. Слово как основная номинативная единица языка, его дифференциальные признаки. Понятие лексемы. Лексическое значение слова. Лексико-фразеологическая система языка. Полисемия слова. Омонимия. Синонимия. Омонимия. Мотивировка слова. Стилистическое расслоение словаря. Валентность и контекст. Словосочетание. Фразеология. Лексикография.</p>			
<p><b>Раздел</b>           <b>5.</b></p> <p><b>Основные вопросы грамматики.</b></p>	<p>Грамматическое значение. Основные способы выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, повтор (редупликация), ударение, супплетивизм, служебные слова, интонация, порядок слов. Аналитизм и синтетизм как две тенденции в</p>		<p><b>2</b></p>	<p><b>2</b></p>

	<p>выражении грамматических значений. Агглютинация и фузия как две тенденции аффиксации. Понятие грамматической категории. Формообразовательные и классификационные грамматические категории. Основные грамматические категории имени: род (класс), падеж, число, определенность/неопределенность. Основные грамматические категории глагола: наклонение, время, залог, аспект (вид), лицо, число.</p> <p>Системы грамматических категорий в разных языках. Части речи: критерии их выделения (морфологический, семантический и синтаксический).</p>			
--	--	--	--	--

### 5. Учебно-методическое обеспечение СРС

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

#### Виды самостоятельной работы слушателя:

№ темы	Вид самостоятельной работы слушателя	Трудоемкость в часах
Тема 1.1.	<p>Подготовка докладов по темам семинаров и др.</p> <p>Ведение словарей основных понятий по разделам и темам курса.</p>	2
Тема 1.2.	<p>Ведение словарей основных понятий по разделам и темам курса.</p> <p>Подготовка докладов по темам семинаров и др.</p>	4

Тема 1.3.	Подготовка докладов по темам семинаров и др. Систематизация и обобщение содержания отдельных тем и разделов курса в различных формах: планы, тезисы, схемы, таблицы.	2
Тема 1.4.	Подготовка докладов по темам семинаров и др. Работа со словарями и справочниками.	2
Тема 1.5.	Подготовка докладов по темам семинаров и др. Работа со словарями и справочниками. Систематизация и обобщение содержания отдельных тем и разделов курса в различных формах: планы, тезисы, схемы, таблицы.	2

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

а) Материально-технические условия

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор, Компьютерные класс: 12 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c-оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

**Методические рекомендации для слушателей при изучении дисциплины «Введение в языкознание»**

Задачи дисциплины: помочь слушателям войти в круг лингвистических проблем; сформировать фундамент лингвистических знаний слушателей; способствовать развитию абстрактного мышления. Курс включает следующие виды учебной работы: аудиторные занятия (лекции и практические занятия), КСР, контрольные работы, самостоятельную

работу. Лекционные занятия посвящены наиболее важным и трудным темам курса и часто являются не простым изложением программного материала, основанным на данных учебника, а концепцией лектора, следовательно необходимо тщательно вести конспекты лекций и привлекать лекционный материал при подготовке к семинарским занятиям и зачету наряду с рекомендованными учебными пособиями. Кроме того, важно обращаться к конспекту предыдущей лекции и перечитывать его при подготовке к следующему лекционному занятию. Это позволяет восстанавливать в памяти и систематизировать пройденный материал и делает усвоение дисциплины более качественным. Семинарские занятия дают возможность глубоко и детально изучать соответствующие темы дисциплины. Слушатель готовится к каждому семинарскому занятию, знакомится с рекомендованной учебной литературой (обязательной и дополнительной), составляет конспект или развернутый план ответа по каждому вопросу занятия. Недопустимо зачитывание полного текста ответа на семинаре. Слушатель должен развивать у себя умение излагать материал устно с опорой на план ответа. Это помогает, во-первых, осознанному изучению дисциплины, во-вторых, формирует навыки ораторского искусства и умение вести аргументированную дискуссию. Обсуждение каждого пункта плана занятия предполагает дискуссию, к которой участвуют все слушатели учебной группы. Слушатель ведет терминологический словарь и записывает термины и их определения по мере изучения курса, а затем отчитывается по ним на семинарских занятиях. Еще одной составной частью курса является написание и защита реферата по темам, не вошедшим в основной курс. Цель написания реферата – расширение лингвистического кругозора слушателей, знакомство с разными гранями науки о языке и языками разных народов. Самостоятельная работа предполагает тщательную подготовку к лекционным и семинарским занятиям: изучение рекомендованной литературой, составление краткого конспекта или плана ответов на каждый вопрос; подготовку к контрольным работам, ведение терминологического словарика, подбор литературы и написание реферата по введению в языкознание, подготовка к зачету. Контрольные работы выносятся на занятия КСР. Результаты контрольных работ принимаются во внимание при оценивании ответа слушателя на зачете.

#### **Методические рекомендации для преподавателя дисциплины «Введение в языкознание»**

Цели преподавания дисциплины «Введение в языкознание»: познакомить слушателей с основными понятиями и терминами языкознания, подготовить слушателей к изучению других предметов лингвистического цикла. Задачи дисциплины: помочь слушателям войти в круг лингвистических проблем; сформировать фундамент



лингвистических знаний слушателей; способствовать развитию абстрактного мышления слушателей. Методы обучения: сознательный, личностно-ориентированный, проблемный; использование технических средств: компьютерная презентация в системе Power Point, привлечение интернет-ресурсов. Курс включает следующие виды учебной работы: аудиторные занятия (лекции и практические занятия), КСР, контрольные работы, самостоятельную работу. Лекционные занятия дают возможность системно, на современном теоретическом уровне изложить основные вопросы программы курса, делая необходимые акценты. Существуют разные способы подачи лекционного материала. Например, в духе проблемного подхода преподаватель ставит перед слушателями проблему, которая решается в ходе его рассуждений при постоянной обращенности к знаниям, полученным слушателями в школе и на практических занятиях по английскому языку. Теоретические положения подкрепляются иллюстрациями из русского и английского языков, а также, по возможности, привлекаются данные других языков. На первой, вводной, лекции подробно излагаются цели и задачи дисциплины, ее место среди других наук, рекомендуется учебно-методическая литература. Последующие лекционные занятия следует начинать с обращения к материалу предыдущей лекции, его систематизации слушателями с помощью направляющих вопросов преподавателя. Курс «Введение в языкознание» условно делится на два раздела: внешняя лингвистика и внутренняя лингвистика. В первый раздел входят такие темы, как «Языкознание как наука», «Происхождение языка», «Историческое развитие языков», «Типологическая и генеалогическая классификации языков», «Язык как общественное явление», «Язык как система». Последняя тема является связующей между первым и вторым разделами. Второй раздел курса включает характеристику основных единиц разных уровней языковой системы и их функционирование. Поскольку курс «Введение в языкознание» является вводным лингвистическим курсом в филологической подготовке специалистов, он содержит большое количество базовых понятий, без которых невозможно усвоение лингвистических дисциплин.

#### **Основная литература:**

1. Бобкова Е.А. Основы языкознания. – Бирск, 2014.
2. Кочергина В. А. Введение в языкознание: учеб.пособие для студ.вузов,обуч. по направ. 520300 и спец.021700-"Филология":Основы фонетики-фонологии.Грамматика / В.А.Кочергина; МГУ им.М.В.Ломоносова - М.: URSS: Книжный дом "Либроком", 2012 - 269с.
3. Немченко В. Н. Введение в языкознание: учеб. для вузов: для студ. вузов, обуч. по напр. 031000 и спец. 031001-"Филология" / В. Н. Немченко - М.: Юрайт, 2015 - 679 с.

### **Дополнительная литература:**

1. Баранникова Л.И. Введение в языкознание. – Саратов, 1973..
2. Вендина Г.И. Введение в языкознание. – М., ВШ, 2002. Рекомендовано УМО РФ.
3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. – М., 1983.
4. Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание. – М., 2011.
5. Кодухов В.И. Введение в языкознание. – М., 1987.
6. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

### **Интернет-ресурсы:**

- Электронные библиотеки:

1. Сайт Государственной публичной библиотеки <http://www.shpl.ru>.
2. Сайт МГУ <http://www.msu.ru/> .

- Энциклопедии

<http://ru.wikipedia.org/>

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

### **«Основы теории языка»**

#### **1. Цель дисциплины:**

углубление знаний о концептуальных основах грамматики как отрасли филологии и базовых понятиях, касающихся грамматической системы современного английского языка;

формирование у слушателей умения анализировать грамматический материал в соотношении с потребностями учебного процесса и критически осмысливать информацию о грамматической системе английского языка, содержащуюся в современных практических учебниках грамматики;

совершенствование уровня владения технологиями приобретения, использования и оценки слушателями знаний гуманитарного, социокультурного и профессионального характера, связанных с грамматикой, и создание условий для осуществления ими впоследствии системного, научно обоснованного, эффективного обучения грамматике в ВУЗе;

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

Компетенция	Планируемые результаты обучения
<p><b>ОПК-13</b></p> <p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Теоретические основы введения в языкознание, методы анализа лингвистической информации</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- Анализировать языковые явления в изучаемом языке и языке обучения, использовать современные информационно-коммуникационные ресурсы для подготовки к занятиям.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Способами использования общих понятий лингвистики для осмысления форм и конструкций языка, культурой научного мышления.</p>

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 12 часов, практические занятия – 12 часов и самостоятельная работа слушателя – 12 ч. Форма итогового контроля: экзамен.

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
<p><b>Раздел 1. Основы лексикологии английского языка</b></p>	<p><b>Тема 1. Теоретические проблемы слова. Предмет лексикологии, теория знака и слова, функции слова</b></p> <p>Лексическая система языка как предмет лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Теория знака. Виды знаковых объектов: симптом, сигнал, языковой знак. Основные свойства языкового знака. Слово как основной языковой знак. Функции слова.</p> <p><b>Тема 2. Семантика. Словообразование. Роль словообразования в пополнении</b></p>	2	4	2

	<p><b>словарного состава</b></p> <p>Лексическое и грамматическое значение. Структура лексического значения.</p> <p>Макрокомпоненты лексического значения: денотативный, коннотативный. Структура коннотации. Стилистическая классификация словарного состава. Микрокомпоненты лексического значения. Типы лексических значений: конкретное – абстрактное, основное – производное, свободное – связанное, общее – терминологическое, системное – окказиональное. Многозначность и однозначность слов.</p> <p>Морфологические и морфосинтаксические словообразовательные средства.</p> <p>Аффиксация: префиксация и суффиксация.</p> <p>Структурно-семантическая и этимологическая классификации аффиксов.</p> <p>Словосложение, типы сложных слов.</p> <p>Конверсия, структурные модели конверсии, семантическая производность при конверсии. Сокращения. Обратное словообразование. Роль различных словообразовательных средств в пополнении словарного состава. Неологизмы.</p> <p><b>Тема 3. Семасиология. Семантическая классификация словарного состава.</b></p> <p><b>Синонимы, антонимы, омонимы</b></p> <p>Принцип семантической классификации словарного состава, понятие семантического класса слов. Синонимы. Виды синонимов, денотативные и коннотативные синонимы. Антонимы. Омонимы. Виды омонимии; омонимы</p>			
--	--	--	--	--

	этимологические и семантические. Критерии разграничения омонимии и полисемии. Типы омонимов: полные, лексические, лексико-грамматические, омофоны, омографы.			
<b>Раздел 2.</b> <b>Основы этимологии современного английского языка</b>	<b>Тема 1. Заимствования в английском языке.</b> Латинские заимствования. Греческие заимствования. Скандинавские заимствования. Французские заимствования. Русские заимствования. Изолированные слова. Интернациональные слова. <b>Тема 2. Фразеология. Устойчивые словосочетания, классификация фразеологизмов</b> Фразеологическое и нефразеологическое значение слова. Определение фразеологической единицы. Структурный принцип классификации фразеологических единиц. Понятие сращения, фразеологического единства, фразеологического сочетания. Идиомы.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 3.</b> <b>Основы теоретической грамматики английского языка</b>	<b>Тема 1. Особенности грамматического строя современного английского языка</b> Проблема единиц языка и уровней языка. Характеристика основных языковых уровней английского языка. Сегментные и сверхсегментные единицы языка. Понятие сегментного уровня языка. Короткие (дознаковые) уровни языка, их формальная и функциональная характеристики: фонема, слог. Сигнемные уровни языка, их формальная и функциональная характеристики (морфема, член предложения, предложение, высказывание). Морфология и синтаксис в их отношении к уровневой структуре языка.	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

	<p><b>Тема 2. Основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней</b></p> <p>Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема.</p> <p>Определение и выделение морфемы. Морфемика как раздел грамматики. Традиционная (позиционно-функциональная) классификация морфем. Морфема в дескриптивной лингвистике. Окружение и дистрибуция в выделении морфем. Дистрибутивная классификация морфем. Определение и выделение грамматической категории.</p> <p>Грамматическая категория как общая система выражения некоторого обобщенного значения соотнесения и противопоставления соответствующих грамматических (категориальных форм).</p> <p>Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.</p> <p>Словосочетание ("фраза") - синтаксическая единица сложно-номинативной семантики.</p> <p>Словосочетание как объединение двух и более знаменательных слов. "Малый Синтаксис" как грамматическая теория словосочетания. Проблема подчинительного и сочинительного словосочетания. Свободные словосочетания и связанные словосочетания. Типы синтаксической связи в подчинительном словосочетании.</p> <p><b>Тема 3. Теория частей речи</b></p> <p>Части речи как грамматические классы слов. Знаменательны части речи и служебные части речи. Полемика вокруг классификации слов по частям речи. Три критерия выделения частей речи в современном языкознании. Вклад отечественного языкознания в</p>			
--	--	--	--	--

	<p>разработку этой проблемы. Синтаксико-позиционная классификация частей речи. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное в английском языке и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие в системе английского языка. Местоимение в системе английского языка. Числительное в системе английского языка. Служебные части речи: глаголы-связки, предлоги, союзы, артикли, частицы. Модальные слова и междометия в системе английского языка.</p> <p><b>Тема 4. Синтаксис текста</b></p> <p>Текст как продукт речевой деятельности. Проблема определения текста. Проблема грамматического аспекта текста. Текст и его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Элементарная (основная) единица текста - диктема (высказывание). Тематическая и стилизующая функция диктемы. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная; конъюнкционная, коррелятивная. Категория текста. Монологический текст, диалогический текст. Диалогическое единство и его структура. Полилогический текст, проблема его выделения. Категории текста. Цельность и связность текста. Завершенность текста. Информационные типы текста ("композиционно-речевые формы"): описание, повествование, рассуждение. Прямая речь и чужая речь. Категория дискурса</p>			
<p><b>Раздел 4. Основы стилистики английского языка</b></p>	<p><b>Тема 1. Выразительные средства языка и стилистические приемы</b></p> <p>Выразительные средств языка и стилистические приемы. Их взаимоотношения и функции.</p>	<p><b>4</b></p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>4</b></p>

	<p><b>Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава языка</b></p> <p>Стилистическая классификация словарного состава языка. Стил ь языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Разговорный стиль (литературный и фамильярный). Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность.</p> <p><b>Тема 3. Стил ь официальных документов</b></p> <p><b>Официально-канцелярский стил ь и его разновидности. Стил ь официальных документов.</b> Стил ь деловой корреспонденции. Стил ь юридических документов. Основные функции стиля. Лексические и синтаксические особенности официально-канцелярского стиля.</p> <p><b>Тема 4. Научный стил ь и его разновидности</b></p> <p>Научный стил ь. Неоднородность научного стиля. Виды журнальных статей: краткое сообщение, научно-техническая статья, теоретическая статья, научно-методическая статья, историко-научная статья, дискуссионная статья. Лексические особенности научной речи. Особенности синтаксиса научной речи.</p>			
--	---	--	--	--

## 5. Учебно-методическое обеспечение СРС

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### Виды самостоятельной работы слушателя:



Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

### **Виды самостоятельной работы слушателя**

#### **Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей.**

1. Части речи как грамматические классы слов. Полемика вокруг классификации слов по частям речи.
2. Структурная классификация предложений, ее дихотомический характер: простые – сложные; полные – эллиптические; односоставные – двусоставные; распространенные – нераспространенные.
3. Фразовые глаголы в английском языке.
4. Языковые средства выражения темы и ремы. Соотношение тема-рематического и традиционного деления предложения на главные и второстепенные члены.
5. Методы анализа морфологической структуры слова (морфологический анализ, словообразовательный анализ, анализ по методу непосредственно составляющих).
6. Второстепенные способы словообразования.
7. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
8. Семантические изменения и переносы. Типы семантических изменений: сужение, расширение, улучшение, ухудшение значения. Типы семантических переносов: метафора, метонимия, гипербла, эвфемизм, литота.
9. Канадский, австралийский, новозеландский, индийский варианты английского

языка.

10. Американский вариант английского языка.

11. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.

12. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

а) Материально-технические условия

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные классы: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:

- учебно-наглядные пособия

- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

#### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокорсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокорсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиала БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

Для подготовки к семинарским занятиям требуется: - усвоение и критическое осмысление информации, содержащейся в материалах лекций и ознакомление с рекомендованной литературой по проблемам (см. список основной и дополнительной литературы к каждому семинарскому занятию). Ответы на поставленные на занятии проблемы не предполагают пересказа соответствующего раздела прослушанной лекции (хотя данный момент является обязательным этапом подготовки к семинару), а требуют критического обзора рекомендованных источников. - выполнение практических заданий к семинарским занятиям (например, подготовить публичное выступление на определённую тему продолжительностью 7-12 минут). С целью качественной и своевременной подготовки к семинарскому занятию рекомендуется заранее ознакомиться с вопросами и списком рекомендованных источников к следующему занятию. Обязательным условием прохождения данной дисциплины является подготовка и проведение публичного выступления на выбранную тему. Выступление будет удачным, если в ходе работы над ним Вы будете следовать рекомендациям:

1. Определите цель выступления.
2. Определите свою позицию (комментатора, информатора и т.д.).
3. Соберите необходимую информацию и подготовьте текст выступления (либо тезисно, либо полностью).
4. Прорепетируйте выступление перед зеркалом или разными слушателями (например, друзьями).
5. Подумайте об интонации и возможных жестах в ходе произнесения речи.
6. В ходе выступления следите за реакцией слушателей, корректируйте свою речь, не забывайте о повторах сложных моментов и их комментировании. Адекватно реагируйте на высказанные замечания.

### **Методические рекомендации преподавателям**

1. При планировании образовательного процесса по Основам теории 1 ИЯ необходимо руководствоваться действующими государственными стандартами и учебными программами по дисциплине
2. Изучать возможности библиотечного фонда для методического обеспечения учебного процесса по предмету.
3. Ознакомиться с опытом работы и учебно-методическими материалами преподавателя, преподававшего данную дисциплину ранее.
4. Разработать на этой основе УМК по дисциплине.
5. Проводить лабораторно-практические занятия по всем темам учебной программы.
6. Задействовать различные виды деятельности и типы заданий во время занятий.
7. Проверять понимание пройденного материала и умение применять полученные знания практически с помощью тестов, устных опросов и других форм контроля.

### **Основная литература**

1. Аракин В.Д. История английского языка. – Изд-во: ФИЗМАТЛИТ, 2011.
2. Горшунов Ю.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / Горшунов Ю.В. Бирск: БФ БашГУ, 2013. –259с.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. – Изд-во: Авалонь, Азбука, 2010.
4. Рахманова И.Ю. Теоретическая фонетика английского языка: Учебник. – Бирск: БФ БашГУ, 2015. – 242 с.
5. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. – Изд-во: Добросвет, КДУ, 2011.

### **Дополнительная литература:**

1. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка.- М., 2007.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд-во: Либроком, 2013.
3. История языка Ч.1. Английский язык: методические указания / сост. М.А. Андросова. – Ульяновск: УлГТУ, 2010. – 128 с.
4. Расторгуева Т.А. История английского языка. – М., 2007.
5. Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка. – Изд-во: либроком, 2009.
6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд-во: Астрель, 2001.
7. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – Изд-во: Либроком, 2010.

### **Интернет-ресурсы**

#### **Электронные библиотеки:**

1. Сайт МГУ <http://www.msu.ru/> .
2. Сайт библиотеки БГУ (читальный зал) <http://www.bashlib.ru/echitzal/>
3. электронная библиотечная система <http://www.ibooks.ru>
4. Университетская библиотека [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
5. Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru>

### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Практический курс иностранного языка»**

**1. Цель дисциплины** – дальнейшее коммуникативное и социокультурное развитие слушателей, позволяющее им использовать изучаемый язык как инструмент межкультурного взаимодействия; формирование и совершенствование коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социолингвистической, дискурсивной), необходимой для общения в повседневно-бытовой, деловой сферах, а также совершенствование их самообразовательного потенциала в изучении английского языка.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

Компетенция	Планируемые результаты обучения
<p><b>ОПК -9 -</b></p> <p>Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах; формальные и функциональные особенности разных типов высказывания; их композиционные и стилистические характеристики, базовые требования к лексико-грамматическому и фонетическому оформлению речи</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продуцировать связные высказывания по темам программы; логически верно выражать свои мысли в устной и письменной форме на иностранном языке; грамотно использовать разнообразные способы связи речи и приемы выразительности в рамках обсуждаемых тем и проблем.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опытом составления устных и письменных высказываний с различными по сложности речевыми структурами и моделями, аргументацией и композицией речи.</li> </ul>

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены, практические занятия – 50 часов и самостоятельная работа слушателя – 50 ч. Форма итогового контроля: экзамен.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
<b>Раздел 1. Me and my family</b>	<p>Порядок слов в предложении. Настоящее простое время. Настоящее длительное время. Лексика по теме: «My family». Предлоги места. Алфавит. Гласные звуки.</p> <p>Английский для практических целей: At the airport.</p> <p>Письмо: Describing yourself. Тест.</p>		<b>6</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 2. Holidays</b>	<p>Прошедшее простое время. Правильные и неправильные глаголы. Прошедшее</p>		<b>4</b>	<b>6</b>

		длительное время. Лексика по теме: «Holidays». Вопрос к подлежащему. Вопросительные слова. Предлоги времени и места. Согласные звуки. Английский для практических целей: At the conference hotel. Письмо: The story behind a photo. Тест.			
<b>Раздел 3. Future plans.</b>		Настоящее длительное время. Конструкция going to. Будущее простое время. Способы выражения будущего времени. Гласные и согласные звуки. Английский для практических целей: «Restaurant problems». Письмо: «An informal letter». Тест.		<b>6</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 4. Clothes.</b>		Настоящее совершенное время. Прошедшее простое время. Степени сравнения прилагательных. Лексика по теме: «Clothes». Гласные звуки. Английский для практических целей: «Lost in San Francisco». Письмо: «Describing where you live». Тест.		<b>4</b>	<b>6</b>
<b>Раздел 5. Sport.</b>		Модальные глаголы: have to, must. Предлоги. Гласные звуки. Лексика по теме: «Sport». Английский для практических целей: «At a department store». Письмо: «A formal e-mail». Тест.		<b>6</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 6. Animals.</b>		Условные предложения. Модальные глаголы: may/might/should. Лексика по теме: «Animals». Английский для практических целей: At the pharmacy. Письмо: Writing to a friend. Тест.		<b>4</b>	<b>6</b>
<b>Раздел 7. Music.</b>		Прошедшее совершенное время. Косвенная речь. Наречия. Гласные и согласные звуки. Повторение времен. Лексика по теме: «Music». Тест.		<b>6</b>	<b>4</b>

<b>Раздел 8. Food.</b>	Настоящее простое время. Настоящее длительное время. Глаголы действия. Будущее простое время. Лексика по теме: «Food». Английский для практических целей: Introductions. Письмо: Describing a house or a flat. Тест.		<b>4</b>	<b>6</b>
<b>Раздел 9. Appearance</b>	Модальные глаголы: have to, must, can, could, may, might. Условные предложения. Лексика по теме: Appearance. Английский для практических целей: A visit from a pop star. Письмо: Describing a person. Тест.		<b>6</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 10. Friends.</b>	Настоящее совершенное время. Прошедшее простое время. Настоящее совершенное длительное время. Степени сравнения прилагательных. Лексика по теме: «Friendship». Английский для практических целей: At the office. Письмо: Telling a story. Тест.		<b>4</b>	<b>6</b>

### **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

#### **Виды самостоятельной работы слушателя:**

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.



К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

Самостоятельная работа слушателей направлена на решение следующих задач: - развитие навыка работы с теоретическим материалом и оперирование им в практическом применении; - совершенствование навыков аудирования, чтения, перевода, работы с вокабуляром; - развитие навыка смыслового и стилистического анализ текста, составления диалогов, полилогов, докладов по изучаемой разговорной теме, проектной деятельности по изучаемым темам. Для решения указанных задач слушателям предлагается выполнение следующих работ:

- индивидуальное чтение;
- работа с дополнительными источниками;
- подготовка рассказов с употреблением активной лексики из индивидуального чтения и по устным темам;
- подготовка индивидуальных докладов и выступлений по устным темам; • работа с аудио- и видеоматериалами;
- подготовка к озвучиванию мультфильмов, фильмов;
- просмотр программ спутникового телевидения;
- написание сочинения по темам;
- выполнение контрольных работ.

По результатам СРС применяются следующие виды контроля:

- отчет по объему прочитанного в форме детального пересказа или краткого изложения содержания;
- выполнение тестовых заданий;
- защита проектов;
- выполнение контрольных работ.

### **Перечень тем для самостоятельной работы**

1. Характер и внешность человека. Личностные качества человека. Изучение лексики, отработка изученной лексики с помощью упражнений. Описание характера и внешности человека. Отработка изученной лексики с помощью упражнений, диалоги по теме, описание человека. Кто является успешным человеком? Описание картинок с изображением знаменитостей Текст “Character and Appearance” . Английский язык для

студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

2. Семья. Семейная жизнь. Отношения в семье. Миф об идеальной семье. Семейная история, традиции и обычаи. Почему они так важны? Работа с новой лексикой, просмотр фильма о семье. Обсуждение просмотренного фильма, дискуссия по теме. Семейные конфликты. Представление проектов о своей семье. Брак. Подготовка к свадьбе. Дискуссия на тему «Брак по любви и брак по расчету». Текст “Family life”. Ролевая игра по теме «Семья». Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

3. Дом. Дом мечты. Различные типы домов. Изучение новой лексики. Наш дом - это наша крепость. Описание своего дома. Интерьер дома. Описание интерьера дома по картинке. Идеальный проект дома. Представление проектов дома своей мечты. Текст “Home”. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

4. Распорядок дня. Учеба. Работа по дому. Свободное время. Стиль жизни человека. Текст “My working day”. Мой распорядок дня. Текст “Daily routine”. Домашние обязанности. Работа над текстом “Domestic chores”, упражнения по лексике, ролевая игра. Хобби. Работа над лексикой, составление диалогов по теме. Что люди делают в свободное время? Упражнения с лексикой. Как люди из других стран проводят свободное время? Ролевая игра по теме. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

5. Покупки. Магазины. Покупка одежды. Диалоги по теме, отработка лексики через упражнения. Покупка потребительских товаров. Текст “shopping for consumer goods”. Покупка товаров для детей. Роль рекламы в жизни людей. Являетесь ли вы шопоголиком? Составление монологов, диалогов, ролевая игра. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

6. Еда. Продукты питания. Что едят в Великобритании? Текст “English meals”. Русская кухня. Текст “The Russian cuisine”, дискуссия по теме. Башкирская кухня. Текст “The Bashkir cuisine”, обсуждение башкирских блюд. Традиционная праздничная еда. Текст “meals”, представление проектов по теме. Традиционные семейные блюда. Ролевая игра. Подготовка к приему гостей. Представление проектов по теме. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

#### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:

- учебно-наглядные пособия

- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;

- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;

- Технологии компьютерного тестирования;

- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

**Методические рекомендации слушателям**

В ходе изучения дисциплины осуществляется развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления. Кроме того, слушатели знакомятся с некоторыми оригинальными образцами английской и американской прозы и поэзии, а также рядом явлений, характерных для быта, традиций и образа жизни англичан. Большое внимание уделяется углубленному систематизированному изучению лексики, семантической структуры слов, переносным значениям, устойчивым выражениям. При этом совершенствуются навыки работы со словарями, в том числе толковыми, и другими справочными изданиями, приветствуется обращение к интернет-ресурсам, электронным словарям и энциклопедиям.

Курс «Практика устной и письменной речи» делает упор на углублённую работу над речевыми образцами, на изучение, толкование, перевод и пересказ текста. Также слушатели должны уделить особое внимание на расширение словарного запаса, анализ изучаемых лексических единиц, выступать с сообщениями и докладами по тематике курса, которые должны затрагивать актуальные проблемы и культурологические знания и в целом кругозор слушателей.

Особое внимание нужно уделить отбору речевых образцов, который обусловлен их употребительностью в речи, определённой последовательностью прохождения грамматического материала, а также необходимостью повторения пройденного.

Необходимо добиваться полного понимания текста, который предполагает краткий лексико-грамматический анализ, выявление в отдельных случаях подтекста, толкование имеющихся в нём реалий, перевод текста на русский язык, наконец, обсуждение его содержания, идейной направленности и некоторых особенностей языка и стиля автора.

Развитию навыков и умений письменной речи способствует написание резюмирования текстов, сочинений-рассуждений, переводных диктантов и коррекций.

Тщательно подобранный и хорошо структурированный материал даёт возможность слушателям с самых первых уроков начать общаться между собой на английском языке, постоянно пополняя и расширяя словарный запас, активно используя в речи устойчивые сочетания и фразовые глаголы современного английского языка.

Диалогическая речь строится в форме дискуссий и переговоров с формированием аргументов в защиту одной из точек зрения. При этом слушатель должен мобилизовать все средства и знания по всем аспектам языка, имеющимся в его распоряжении. При таком общении слушателю разрешается применять любые знания иностранного языка, привлекая невербальные средства (мимику, жесты и т.д.). Взаимодействуя с собеседником, слушатель должен продемонстрировать способность логично и связно вести беседу, при необходимости инициировать запрос информации, проявлять инициативу при смене темы, восстанавливать беседу, в случае сбоя, демонстрируя словарный запас, адекватный поставленной задаче.

Одной из важнейших составляющих «Практики устной и письменной речи» является домашнее чтение, направленное как на развитие речевых навыков слушателей (в частности неподготовленной речи), так и на знакомство с оригинальной художественной литературой на языке, выработку умения критически осмысливать содержание и идейную направленность изучаемых произведений.

Другой формой поддержания и совершенствования коммуникативной компетенции является регулярное чтение англоязычной литературы по усмотрению самого слушателя – так называемое индивидуальное чтение. Слушатель обязан прочитать заданное количество страниц адаптированных произведений английских и американских авторов и отчитаться в виде краткого пересказа или обсуждения содержания прочитанного индивидуально на занятиях.

В рамках курса «Практика устной и письменной речи» предусматривается также поисковая, проектная работа с использованием мультимедиа- и Интернет-ресурсов.

### **Методические рекомендации преподавателям**

#### **Цели курса:**

1) научить вести диалог-беседу проблемного характера и диалог-дискуссию на материале домашнего чтения и тематики устной речи, решая при этом определённые коммуникативные задачи: информировать собеседника, убедить его и т.д. с использованием соответствующих единиц и клише;

2) излагать доказательно с учётом адресата и сферы общения мысли по данной проблеме;

- 3) реферировать прочитанное, делая краткое обобщение информации;
- 4) писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума различные виды диктантов (орфографический, переводной, творческий) и сочинение-рассуждение.

**Методы обучения:**

- коммуникативный метод
- личностно-ориентированный метод
- сознательный метод
- проблемно-проектный метод
- использование технических средств обучения (CD и DVD проигрыватели, компьютерные обучающие программы, Интернет-ресурсы, мультимедийный проектор, интерактивная доска).

В рамках изучения данной дисциплины ведется разносторонняя работа по одной из устных тем. Работа над темой происходит с опорой на один или несколько тематических текстов, обычно культурологически насыщенных, лексический минимум, который в процессе освоения темы пополняется из изучаемых текстов и дополнительных материалов, из периодики, Интернета и т.д. и включает в себя также систематизацию вокабуляра через установление синонимических, антонимических и других связей.

В основу работы над темой положены следующие принципы: упражнения даны в порядке нарастания языковых трудностей и постепенного перехода от упражнений репродуктивного типа к упражнениям продуктивного типа; устные упражнения чередуются с письменными, осуществляется постепенный переход к докладам, обсуждению дискуссионных проблемных вопросов, ролевых игр.

Письменный аспект речевой деятельности присутствует в виде орфографических, текстовых и переводных диктантов, изложений, тестов на исправление ошибок (Corrections), а также итоговых контрольных работ.

Неотъемлемой составной частью курса «Практика устной и письменной речи» является самостоятельная работа слушателей, которая включает как выполнение домашних заданий к аудиторным занятиям, так и индивидуальное чтение адаптированной англоязычной литературы, служащее созданию пассивной иноязычной среды, способствующее развитию всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной во внеаудиторное время.

В данном курсе также выделяется время на домашнее чтение. Данный аспект даёт возможность слушателям организованно знакомиться с произведениями английских и

американских авторов, и, вместе с тем, с англоязычной культурой на уровне изучающего чтения и на их базе развивать все виды речевой деятельности, прежде всего чтение и говорение, а также произносительные и интонационные навыки, лексический запас, грамматические структуры; умение выделять главное в тексте и проводить краткий анализ/характеристику героев произведений. Кроме того, на основе материалов по домашнему чтению практикуется обучение литературному переводу с английского языка на русский, развитию социокультурной компетенции и краткому анализу текста. Работа по домашнему чтению включает серию последовательно выполняемых упражнений на развитие речевых навыков, на закрепление ряда лексических явлений, встречающихся в текстах; повторение уже известных слушателю языковых явлений, а также на интенсивную работу над содержанием текста и особенностями языка и стиля автора, формулировкой темы и идеи отдельных глав или отрывка. Упражнения вопросно-ответного характера, обсуждение содержания текста, составление диалогов рекомендуется переводить без предварительной подготовки, чтобы стимулировать развитие навыка неподготовленной речи. Обсуждение проблематики текста, поступков персонажей с высказыванием личного отношения к ним включает в себе большие воспитательные возможности, т.к. позволяет направлять нравственное, эстетическое, патриотическое становление слушателей.

Вид итогового контроля - экзамен.

### ***Основная литература***

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная практика и практика устной речи: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 ч. / [С.И. Костыгина, О.А. Березина, Ю.А. Иванова, Л.В. Папанова]. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.

2. Практический курс английского языка. 1 курс: уч. для студентов вуза / [В. Д. Аракин и др.]; под ред. В. Д. Аракина. – 6-е изд., доп. и испр. – М.: Гуманитар. Изд. центр ВЛАДОС, 2012.

### ***Дополнительная литература:***

1. . Войтенок В.В. Разговорный английский. Пособие по развитию устной речи / Владимир Войтенок, Александр Войтенко; под ред. Е.Л. Заниной. – М.: Айрис-пресс, 2006.

2. Голицынский Ю.Б. Spoken English: пособие по разговорной речи. – СПб.: КАРО, 2006.

3. Меркулова Е.М. Английский язык. Чтение, письменная и устная практика. – СПб.: Издательство «Союз», 2005.

4. Седов Д.С. Сборник аутентичных текстов. 17 тем / Сост. Д.С. Седов. – 3-е изд. – Мн.: Лексис, 2005.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
«Стилистика русского языка и культура речи»**

**1. Цель дисциплины.**

Курс «Стилистика русского языка и культура речи» нацелен на формирование комплекса профессиональных компетенций в области стилистики родного языка будущего переводчика:

– лингвистической (владение языковым материалом для использования в виде устных

или письменных высказываний в разных функциональных сферах общения);

– дискурсивной (способность распознавать, самостоятельно продуцировать тексты монологического и диалогического характера в рамках коммуникативно-значимых речевых образований);

– социолингвистической (умение нормативно и целесообразно использовать языковые средства в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности);

– социальной (умение понимать основные социально-поведенческие характеристики говорящего, реализовать свои коммуникативные намерения адекватно ситуации и своему социальному статусу).

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ОПК -13</b> - Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> - нормы современного русского литературного языка; специфику использования норм литературного языка в устной и письменной речи, а также в функциональных разновидностях литературного языка <b>Уметь:</b> - анализировать чужую и строить собственную речь с учетом принципов правильности, точности, лаконичности,



	<p>чистоты речи, ее богатства и выразительности, логичности и уместности; работать с лексикографическими изданиями (словарями, справочниками)</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой научного мышления, практическим навыкам вербальной и невербальной коммуникации; нормами устной и письменной литературной речи</li> </ul>
--	--

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 4 часов, практические занятия – 4 часов и самостоятельная работа слушателя – 8 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
Раздел 1. Русский литературный язык и его функциональные разновидности	<p>Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант русского языка, обслуживающий разнообразные культурные потребности всего народа. Устная и письменная формы русского литературного языка.</p> <p>Нелитературные варианты русского языка: диалекты, просторечие, арго- и области их функционирования. Функционально-стилевые системы литературного языка. Научный стиль речи. Основные стилиевые черты научного стиля. Принципы организации языковых средств в пределах научного стиля речи. Экспрессивность научного стиля. Официально-деловой _____ стиль речи.</p> <p>Основные стилиевые черты официально-делового стиля. Принципы организации языковых средств в пределах официально-делового стиля речи. Публицистический стиль речи. Основные стилиевые черты публицистического стиля. Основные функции газетного подстиля.</p>	2	2	2

		<p>Принципы организации языковых средств в пределах публицистического стиля речи.</p> <p>Особенности жанра репортажа. Исторический характер публицистического стиля.</p> <p>Разговорно-бытовой стиль речи. Соотношение разговорной речи и разговорно-бытового стиля речи. Основные экстралингвистические особенности разговорного стиля. Основные стилевые черты разговорно-бытового стиля речи.</p> <p>Принципы организации языковых средств в пределах разговорно-бытового стиля речи. Художественный стиль речи.</p> <p>Основные стилевые черты художественного стиля. Понятие «эстетической функции».</p> <p>Принципы организации языковых средств в пределах художественного стиля речи</p>			
Раздел 2. Лексическая стилистика	3.	<p>Выбор слова в соответствии с его лексическим значением. Общая характеристика принципов выбора слова. Выбор слова с учетом синонимии, антонимии и паронимии.</p> <p>Лексическая сочетаемость. Типы сочетаемости слов. Стилистическое использование устойчивых сочетаний. Функционально-стилевая принадлежность слова. Эмоционально-экспрессивная окраска слова. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смещение стилей.</p>	2		4
Раздел 3. Грамматическая стилистика.	3.	<p>Общая характеристика грамматической стилистики. Особенности грамматической стилистики. Проявление современных тенденций в грамматике. Морфологическая стилистика. Стилистическое использование имени существительного. Функции имени существительного в разных стилях речи.</p> <p>Основные категории имени существительного.</p>		2	2

	<p>Имя прилагательное, его основные категории и стилистическое использование.</p> <p>Сравнительная степень имени прилагательного.</p> <p>Краткая форма имени прилагательного.</p> <p>Основные ошибки при использовании прилагательных. Стилистическое использование местоимений и числительных. Разряды местоимений. Использование местоимений. Виды числительных и особенности их использования.</p> <p>Стилистическое использование глагола и глагольных форм. Категория лица. Категория вида. Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Причастие. Деепричастие. Основные понятия синтаксической стилистики. Простое предложение. Порядок слов в предложении.</p> <p>Согласование. Согласование подлежащего и сказуемого. Согласование определений.</p> <p>Согласование приложений. Управление. Варианты форм управления. Стилистика односоставных предложений. Виды односоставных предложений. Однородные члены предложения. Союзы и предлоги при однородных членах предложения. Ошибки в сочетании однородных членов предложения.</p> <p>Стилистика вводных слов и обращений.</p> <p>Особенности использования вводных слов и вставных конструкций. Особенности использования обращений. Стилистика сложных предложений. Особенности использования сложных предложений. Основные ошибки при использовании сложных предложений. Параллельные синтаксические конструкции. Причастный оборот.</p>			
--	--	--	--	--

	Деепричастный оборот. Отглагольное существительное.			
--	---	--	--	--

## 5. Учебно-методическое обеспечение СРС

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### Виды самостоятельной работы слушателя

Подготовка к аудиторным занятиям.

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

1. внеаудиторная самостоятельная работа;
2. аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

С целью закрепления и углубления полученных на аудиторных занятиях знаний и навыков рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи»:

- конспектирование.
- реферирование литературы.
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
- углубленный анализ научно-методической литературы.
- работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
- участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре, рефератов, выполнение заданий.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи» предполагает:

- . подбор рекомендуемой литературы;
- . знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки
- по данной теме;
- . определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать
- литературу;
- . составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Стилистика русского языка и культура речи» предполагает:

- текущее собеседование и контроль;
- консультации;
- анализ, рецензирование, оценка, коррективы СРС;
- перекрестное рецензирование;
- дискуссия.

Примерная тематика для самостоятельной работы слушателей.

1. Культура речи специалиста.
2. Доказательство в профессиональном общении.
3. Нормы языка и речевые ошибки в повседневном общении. 4. О владении функциональными стилями литературного языка.
5. Классификация вопросов, необходимых в профессиональном общении.
6. Диспут, дискуссия, полемика как формы подготовленного спора.
7. Литературный язык как ведущая разновидность национального языка и основа культуры речи.
8. Учет синтаксической нормы как необходимость культуры речи.
9. Устная и письменная разновидности литературного языка в профессиональном общении.
10. Типы речи: описание, повествование, рассуждение. Особенности их употребления в профессиональном общении.
11. Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры устной и письменной профессиональной речи.
12. Речевой этикет и культура профессионального речевого поведения.

13. Виды речи: монолог, диалог, полилог. Особенности их использования в специальном общении.

14. Особенности устной публичной профессиональной речи.

15. Культура письменной речи специалиста.

16. Особенности научного стиля. Учебно-научная речь.

17. Правила профессионального речевого общения.

18. Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое разнообразие.

19. Структура речевого общения. Ситуация профессионального речевого общения.

20. Особенности и сфера употребления публицистического стиля в профессиональной деятельности.

21. Разговорно-обиходная речь в профессиональном речевом общении, условия ее функционирования.

22. Использование средств художественного стиля в профессиональном речевом общении.

23. Нормативность как фундамент речевой культуры специалиста.

24. Грамматическая правильность как коммуникативное качество речи.

25. Точность и логичность как коммуникативные качества речи.

26. Речевая деятельность. Общая характеристика.

27. Уместность, ясность и доступность как коммуникативные качества речи.

28. Особенности говорения делового человека.

29. Образность и выразительность как коммуникативные качества речи.

30. Действенность речи.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

##### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:

- учебно-наглядные пособия

- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

#### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;

- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;

- Технологии компьютерного тестирования;

- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;

- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;

- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;

- ✓ программы Smartboard Notebook 11.

✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

Учебная дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» направлена на языковую подготовку специалистов. В первую очередь необходимо обратить внимание и направить все усилия на изучение (решение) следующих тем (проблем):

- 1) мобильность в мышлении и речи будущего специалиста;
  - 2) умение вести профессиональную и деловую беседу;
  - 3) умение выражать свои мысли грамотно, ясно, эффективно и эффектно;
  - 4) овладение методиками и технологиями всех видов риторики (деловой, общепедагогической, узкопрофессиональной, предметной);
  - 5) изучение не только способов убедительного говорения, но и методик защиты от недоброкачественного словесного воздействия, распознавания приемов скрытого манипулирования или прямого обмана;
  - 6) подготовка будущего специалиста к организации речевого взаимодействия в условиях речевых ситуаций различного типа и вида;
  - 7) вселение в будущего специалиста чувство уверенности в ходе делового, профессионального, социального и бытового общения;
  - 8) практическое изучение организационных принципов речевой коммуникации.
- Используя представленные материалы дисциплины, необходимо построить работу индивидуализировано: как со слушателями высокого уровня языковой и речевой компетенции, так и с теми, кто испытывает трудности или в следовании нормам устной и письменной речи, или в осуществлении эффективного общения в разных сферах. Курс должен помочь в реализации этого принципа и способствовать: - качественному повышению уровня речевой культуры;
- получению углубленного системного представления о современной литературно-языковой норме;
  - формированию коммуникативной компетенции;
  - вооружению умениями в области организации речевую деятельность языковыми средствами и способами, адекватными ситуациям общения;
  - ознакомлению слушателей с закономерностями общения в сложных комплексных ситуациях, с культурно-речевыми критериями общения, продиктованными особенностями профессионального характера;



- расширению культурного уровня; - обогащению представлений о языке как важнейшей составляющей духовного богатства народа;

- изучению закономерностей многоступенчатого создания содержательного и структурно-сложного речевого произведения с последующими его приемом и дешифровкой;

- формированию умений оценивать речевое поведение и речевые произведения в разных сферах общения.

Данные методические рекомендации по изучению дисциплины позволят слушателю оптимальным образом организовать процесс изучения дисциплины «Русский язык и культура». Следует обратить внимание, что структура и содержание курса распределены по трем формам деятельности слушателя:

1. Прослушивание, конспектирование и усвоение материала лекций. Лекции направлены на обозначение логики данной учебной дисциплины, предъявление примерных программных требований к культуре речи специалиста, сообщение основного содержания курса.

2. Изучение и закрепление основных тем учебного курса на семинарских и практических занятиях. Предусматривается подготовка системы из 2-3 докладов и 5-6 научных, а также научно-практических сообщений слушателя.

3. Самостоятельное изучение специально определенных тем (по планам СРС). Результаты данной формы деятельности рассматриваются как на семинарских и практических занятиях, так и в предъявляются преподавателю в отчетной форме (выполнение контрольных работ, подготовка рефератов, компьютерное тестирование и т.д.). Слушатель изучает дисциплину с целью понимания и разграничения основополагающих в курсе понятий, таких как язык и речь, индивидуализация и имитация речи, слов различных сфер употребления, структурных элементов коммуникации; понимание особенностей устной и письменной речи; выработка навыков подготовки письменного текста к устному выступлению, выработка умения анализа ораторского выступления, различения средств художественной изобразительности, и т.д. слушателю следует уметь:

- 1) ориентироваться в ситуации и содержании общения,
- 2) планировать высказывание,
- 3) создавать высказывание, устное или письменное,
- 4) осуществлять контроль за речью.
- 5) осознавать свое коммуникативное намерение, понимать значение слов, форм слов, конструкций и др.

б) анализировать состав микротема и формулировать общую тему высказывания, определять логику развития мысли автора речи и его основную мысль, прямо сформулированную в тексте, осуществлять самоконтроль за восприятием речи.

Слушателю следует овладеть обще-методическими требованиями к речи: четкость, однозначность формулировок вопросов, правильное употребление терминов и их произношение. Уметь применять законы речевой этики на практике: употреблять вежливые обращения, слова приветствия и прощания, выражения одобрения, похвалы (заслуженных), воспроизведение мыслей учащихся, в том числе цитирование и др. Особое значение придавать «языку» внешнего вида, жестам, которые дополняют и подкрепляют слово, помогают создать определенный эмоциональный настрой. Слушателю следует понимать определенность позиций полемистов, определять индивидуальные особенности участников спора, национальные и культурные традиции полемистов. Владеть полемическими приемами: опровержение ложного тезиса фактами, критика доводов оппонента, акта вопросами и др. Уметь отвечать на вопросы и определять виды ответов, классифицировать логические ошибки. Слушателю следует обладать языковым чутьем и быть восприимчивым ко всей культуре. Теоретически осмысливать принципы, нормы, правила графического оформления слова, а также определять и исследовать внутренние тенденции и влияния высших факторов на изменения, происходящие в орфографической системе языка. Знать законы орфографии – морфологический принцип, фонетический принцип, традиционный принцип. Определять орфографическую норму и уметь пользоваться орфографическими правилами. Слушателю следует владеть правилами речевого общения, регулирующими взаимодействие говорящего и слушающего, нести ответственность за успешность речевого сотрудничества как в его диалогической, так и в монологической форме, уметь создавать не только речь, но и свой образ (ученого, политика, делового человека и др.), который является не чем-то внешним, а производным от таких глубинных качеств личности, как авторитет, воля, темперамент, образованность. Слушателю следует уметь использовать языковые средства общенационального языка, а также производить отбор и организацию их в каждом стиле. Слушателю следует ориентироваться в понятии «полемическое мастерство», понимать сущность публичного спора и его разновидностей, соблюдать основные требования культуры спора, использовать полемические приемы, уметь противостоять уловкам противника. Слушателю следует обладать языковым чутьем и быть восприимчивым ко всей культуре.

#### **Методические рекомендации преподавателям**

Дисциплина предусматривает чтение лекционного материала, проведение практических занятий, контрольных работ, зачета. Учебный материал данной дисциплины

является базой для усвоения других дисциплин. Данный курс решает и воспитательные задачи. Знания, полученные при изучении, помогают воспитывать качества, необходимые для успеха в учебной деятельности: самостоятельность, инициативность, дисциплинированность. При организации учебного процесса по дисциплине устанавливаются следующие цели ее преподавания: ознакомить слушателей с учебным материалом курса согласно ФГОС; формировать компетенции согласно ФГОС; внедрить систему проверки степени усвоения изученного теоретического и практического материала.

Слушатель, изучивший дисциплину, должен знать:

- Основные понятия дисциплины.

Слушатель, изучивший дисциплину, должен уметь:

- Применять полученные знания на практике;
- Проводить элементарную научно-исследовательскую работу в русле изучаемой дисциплины.

При подготовке к лекции необходимо четко определить план раскрываемой темы, проработать несколько рекомендуемых источников литературы, выделить главное, составить логически связанный рассказ, отдельно остановиться на новых терминах и понятиях, продумать какой наглядный материал и инновационные технологии можно использовать во время раскрытия темы. Желательно при объяснении темы обращаться к жизненному опыту слушателей и часть лекции проводить в виде беседы, во время которой слушатели могли бы высказать свою точку зрения на тот или иной вопрос. После раскрытия каждого пункта лекции желательно сделать небольшое резюме, а по окончании лекции – вывод. При подготовке к практическому занятию четко продумать цели и задачи занятия, его ход, представлять какие материалы и оборудование необходимо для проведения лабораторной работы. Необходимо также составить контрольные вопросы по изучаемой теме и проверить степень усвоения материала. Это может быть устный фронтальный или индивидуальный или письменный опрос.

### **Основная литература**

1. Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Деловая риторика. – М., 2012.
2. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для студентов вузов. – М, 2012.

### **Дополнительная литература**

1. Боженкова Р.К. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. – М., 2004.

2. Введенская Л.А. , Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов.– Р-н-Д., 2002.
3. Десяева Н.Д. и др. Культура речи педагога: учеб. пособие.- М., 2003.
4. Казарцева О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения. – М., 2003.
5. Мурашов А.А. Культура речи: учебное пособие. – М., 2003.
6. Мурашов А.А. Педагогическая риторика. – М., 2001.
7. Радугин А.А. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. – М., 2004.
  
8. Русский язык и культура речи: практикум по курсу. Учебник для студентов вузов / Под ред. В.И.Максимова. – М., 2001. 5
9. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов / Под ред. В.Д.Черняк. – М., 2002.
10. Стернин И.А. Практическая риторика: учебное пособие. – М., 2003.

#### **Справочная литература**

1. Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. Словарь ударений русского языка. – М., 1993.
2. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М., 1989.
3. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: литературные цитаты. Образные выражения. – М., 1988.
4. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов современного русского языка. – М., 1994.
5. Большой словарь иностранных слов. – М., 1999.
6. Большой толковый словарь русского языка. – СПб., 1998.
7. Горбачевич К.С. Русский синонимический словарь. – СПб, 1996.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. – М., 1998.
9. Душенко К.В. Словарь современных цитат. – М., 1997.
10. Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. – М., 1999.

#### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

**1. Цель дисциплины** – формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путём создания текста на другом языке.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ПК-10</b> - Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>

### **3. Трудоемкость дисциплины.**

По дисциплине предусмотрены практические занятия – 100 часов и самостоятельная работа слушателя – 50 ч. Форма итогового контроля: экзамен.

### **4.Содержание дисциплины:**

<b>Раздел</b>	<b>Содержание</b>	<b>Трудоемкость</b>		
		<b>лек</b>	<b>пр.з.</b>	<b>СРС</b>
<b>Раздел 1. Теоретические проблемы перевода</b>	Тема 1. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика или заказчика перевода.  Содержание понятия «перевод». Компетенция переводчика. Художественный,		<b>12</b>	<b>8</b>

	<p>общественно-политический и специальный перевод.</p> <p>Тема 2. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода.</p> <p>Множественность переводческих решений.</p> <p>Одноязычная и двуязычная коммуникация.</p> <p>Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста.</p> <p>Признаки перевода. Несостоятельность теорий, отрицающих возможность адекватного перевода.</p>			
<p><b>Раздел 2.</b></p> <p><b>Стратегии и единицы перевода</b></p>	<p>Тема 3. Способы перевода.</p> <p>Способ перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста.</p> <p>Полный или реферативный перевод.</p> <p>Выборочный или функциональный перевод.</p> <p>Буквальный или пословный перевод, семантический и коммуникативный перевод.</p> <p>Коммуникативно-пргматический полный перевод.</p> <p>Тема 4. Единицы перевода и членение текста.</p> <p>Основные единицы перевода. Недопустимость пословного перевода. Выявление текстовой функции как главное условие правильности определения исходной единицы перевода.</p>		<b>10</b>	<b>6</b>
<p><b>Раздел 3.</b></p> <p><b>Трансформации, используемые при переводе</b></p>	<p>Тема 5. Лексические трансформации, используемые при переводе.</p> <p>Транскрибирование и транслитерация.</p> <p>Калькирование. Правила калькирования.</p> <p>Описательный перевод. Конкретизация и генерализация понятий. Антонимический</p>		<b>12</b>	<b>6</b>

	<p>перевод. Логическое развитие понятий. Целостное преобразование. Переводческая компенсация.</p> <p>Тема 6. Грамматические трансформации, используемые при переводе.</p> <p>Широкое использование грамматических трансформаций при переводе. Полная и частичная трансформация. Перестановки порядка слов. Замены, опущения и добавления, используемые при переводе.</p> <p>Тема 7. Стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.</p> <p>Лексико-семантические модификации. Сужение или расширение исходного значения, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарии. Стилистические ошибки.</p>			
<p><b>Раздел 4.</b></p> <p><b>Грамматические трудности перевода</b></p>	<p>Тема 8. Инфинитив и инфинитивные конструкции.</p> <p>Многофункциональность инфинитива в английском языке. Различные способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.</p> <p>Тема 9. Герундий и причастие.</p> <p>Причастие, герундий, прилагательное или отглагольное существительное. Определение способов перевода данных единиц в зависимости от занимаемого ими места и окружения в предложении.</p> <p>Тема 10. Конструкции с глаголом в пассивной форме.</p> <p>Распространенность пассивной формы в английском языке. Трудности перевода</p>		<b>12</b>	<b>4</b>

	<p>конструкций в пассивной форме. Различные способы перевода глаголов в пассивной форме.</p> <p>Тема 11. Сослагательное наклонение.</p> <p>Различные способы выражения сослагательного наклонения в английском языке.</p> <p>Трудности перевода конструкций с сослагательным наклонением.</p> <p>Тема 12. Модальные и вспомогательные глаголы.</p> <p>Точная передача модальности перевода для достижения адекватности. Лексические и грамматические способы передачи модальности в английском языке.</p> <p>Тема 13. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.</p> <p>Наличие артикля как типологическая характеристика современного английского языка.</p> <p>Использование различных средств русского языка при трансляции английского артикля.</p>			
<p><b>Раздел 5.</b></p> <p><b>Лексические трудности перевода</b></p>	<p>Тема 14. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.</p> <p>Понятие фразеологической единицы. Фразеология и перевод. Трудности перевода свободных, устойчивых и фразеологических единиц с английского языка на русский.</p> <p>Приемы перевода и словари по фразеологии.</p> <p>Тема 15. Перевод многозначных слов</p> <p>Многозначность в английском языке.</p> <p>Сложности перевода многозначных слов.</p> <p>Тема 16. Перевод безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов</p>		<p><b>10</b></p>	<p><b>6</b></p>



	<p>Понятие безэквивалентной лексики. Проблемы передачи безэквивалентной лексики.</p> <p>Способы перевода безэквивалентной лексики, неологизмов и терминов. Словари неологизмов.</p> <p>Тема 17. Перевод имен собственных, названий организаций, периодических изданий, аббревиатур.</p> <p>Сложности перевода имен собственных, названий организаций, периодических изданий, аббревиатур. Способы перевода имен собственных, названий организаций, периодических изданий и аббревиатур.</p> <p>Тема 18. Проблема «ложных друзей» переводчика.</p> <p>«Ложные друзья» переводчика или межъязыковые омонимы. Сложности переводчика при работе с данными лексическими единицами.</p>			
<p><b>Раздел 6.</b></p> <p><b>Стилистические трудности перевода</b></p>	<p>Тема 19. Приемы перевода метафорических единиц.</p> <p>Метафора, различные виды метафоры, способы выражения метафорических единиц.</p> <p>Приемы перевода метафорических единиц на русский язык.</p> <p>Тема 20. Приемы перевода метонимии.</p> <p>Понятие метонимии. Метонимия и перевод. Возможные приемы перевода метонимии.</p> <p>Полный перевод метонимической исходной единицы. Структурное, функциональное и семантическое преобразование метонимии.</p> <p>Тема 21. Приемы передачи иронии в переводе.</p> <p>Способы выражения иронии в английском языке. Перевод иронических контекстов.</p>		<p><b>12</b></p>	<p><b>4</b></p>

	<p>Антонимический перевод, культурно-ситуативная замена при передаче иронии.</p> <p>Расширение или добавление смысловых компонентов как приемы передачи иронии.</p>			
<p><b>Раздел 7. Основы редактирования перевода</b></p>	<p>Тема 22. Организация работы в процессе перевода.</p> <p>Овладение техникой и искусством перевода. Деятельность переводчика как аналитико-интегративный процесс.</p> <p>Тема 23. Устранение семантических и стилистических погрешностей.</p> <p>Стратегия и тактика исправления семантических и стилистических ошибок в письменном переводе.</p> <p>Тема 24. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.</p> <p>Редактирование перевода. Ознакомление с правилами оформления переводов в соответствии с государственным стандартом и требованиями заказчика</p>		<b>10</b>	<b>16</b>
<p><b>Раздел 8. Словари и работа со словарем</b></p>	<p>Тема 25. Двуязычные и многоязычные словари и перевод</p> <p>Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.</p> <p>Тема 26. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь</p> <p>Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой</p>		<b>10</b>	<b>6</b>

	<p>структуры слова. Природа двуязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.</p> <p>Тема 27. Энциклопедические словари. Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.</p> <p>Тема 28. Электронные словари. Использование современных электронных словарей. Преимущества и недостатки электронных словарей.</p>			
<p><b>Раздел 9.</b></p> <p><b>Дискурсивные трудности перевода при работе с Текстами, относящимися к сфере профессиональной Деятельности</b></p>	<p>Тема 29. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.</p> <p>Тема 30. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Оценка качества перевода. Определение ценности перевода на базе комплексного подхода. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации.</p> <p>Тема 31. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода.</p> <p>Сложности перевода слов с эмоциональным значением. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Перевод аллитерации, мейозиса и конструкций с двойным отрицанием.</p>		<b>12</b>	<b>4</b>

## **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### **Виды самостоятельной работы слушателя:**

Самостоятельная работа слушателей направлена на решение следующих задач: - развитие навыков письменного и устного перевода; - развитие навыков переводческого анализа текста; - совершенствование знаний в области изучаемого иностранного языка, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц; - подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Для решения указанных задач слушателям предлагаются задания по переводу текстов принадлежащих к различным функциональным стилям, содержащих культурноспецифическую информацию.

### **Образец заданий**

Переведите следующие предложения, содержащие английские фразеологизмы из сферы бизнеса и финансов The proposal went over big with big business. In the times of stagflation many overseas companies pulled over, but somehow we managed to buck the trend. Let's deal him in and give him a piece of the cake. The manager has put our project into cold storage, so it is still up in the air. Lots of hot money is being transferred to Switzerland which has always been the tax haven for Europe's wealthy. All we understood from his double-dutch was that it was supposed to be a Dutch party. The company has gone on the hook recently. If you think he is a soft touch, you have another guess coming; he is just a loan sharks something of a shylock.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

### **Текущая и опережающая СРС:**

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

##### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:

- учебно-наглядные пособия

- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

#### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;

- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;

- Технологии компьютерного тестирования;

- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;

- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;

- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;

- ✓ программы Smartboard Notebook 11.

✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

Задачи дисциплины: помочь слушателям войти в круг лингвистических проблем; сформировать фундамент лингвистических знаний слушателей о переводе; способствовать развитию переводческой компетенции. Курс включает следующие виды учебной работы: аудиторные занятия (практические занятия), КСР, самостоятельную работу. Аудиторные занятия дают возможность глубоко и детально изучать соответствующие темы дисциплины. Слушатель готовится к каждому занятию, знакомится с рекомендованной учебной литературой (обязательной и дополнительной), выполняет письменные, устные и творческие задания, индивидуально и в группе. Обсуждение страноведческого материала, особенностей перевода отдельных языковых явлений, вариативности перевода, типичных переводческих ошибок предполагает дискуссию, в которой участвуют все слушатели учебной группы. Составной частью курса является написание и защита реферата по темам, не вошедшим в основной курс. Цель написания реферата – расширение лингвистического кругозора слушателей, знакомство с разными гранями языка и культур стран изучаемого языка. Самостоятельная работа предполагает тщательную подготовку к занятиям: изучение рекомендованной литературой, выполнение домашних заданий; подготовку к контрольным работам, ведение словарика, подбор литературы и написание реферата по темам, подготовка к зачету и экзамену. Результаты контрольных работ принимаются во внимание при оценивании ответа слушателя на экзамене.

### **Методические рекомендации преподавателям**

Цели преподавания дисциплины познакомить слушателей с лексическим, фонетическим, грамматическим материалом иностранного языка, научить грамотно строить устное и письменное высказывание на иностранном языке на бытовые и академические темы и работать с текстами на иностранном языке. Задачи дисциплины: помочь слушателям войти в круг лингвистических проблем; сформировать фундамент лингвистических знаний слушателей; способствовать развитию коммуникативной компетенции слушателей. Методы обучения: сознательный, личностно-ориентированный, проблемный; использование технических средств: компьютерная презентация в системе Power Point, привлечение интернет ресурсов. Существуют разные способы подачи нового материала. Например, в духе проблемного подхода преподаватель ставит перед слушателями проблему, которая решается в ходе его рассуждений при постоянной обращенности к знаниям, полученным слушателями в школе на занятиях по английскому

языку. Теоретические положения подкрепляются иллюстрациями из русского и английского языков, а также, по возможности, привлекаются данные других языков. На первом, вводном, занятии подробно излагаются цели и задачи дисциплины, ее место среди других наук, рекомендуется учебно-методическая литература. Последующие занятия следует начинать с обращения к материалу предыдущих занятий, его систематизации слушателями с помощью направляющих вопросов преподавателя. Требования к занятиям: слушателей необходимо ориентировать на регулярную подготовку к занятию, полное выполнение домашних занятий. Необходимо привлекать группу к обсуждению нового материала с целью контроля усвоения материала. Преподавателю желательно подводить итог в конце занятия. Успешному усвоению учебного материала способствует хорошо организованная, направляемая преподавателем, регулярная самостоятельная работа слушателей, которая включает: подготовку к семинарским занятиям и КСР, контрольным работам и тестовым заданиям, последовательное составление словарика, знакомство с дополнительной литературой.

#### **Основная литература:**

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): Учебное пособие. – Бирск: БирГСПА, 2012. – 112 с.
2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Изд.2. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2012. – 304 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ; М.: Издат. центр «Академия», 2004
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
3. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие. – М.: Издат. центр «Академия», 2009
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. - 2-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2003
5. Даниэль А.К. Тематический учебник: Сборник упражнений по переводу с русского на английский. – СПб.: КАРО, 2004. – 144 с.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. - Серия: Изучаем иностранные языки.- СПб.: «Издательство Союз», 2001. - 320 с.

7. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.
8. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. — Минск: Аверсэв, 2009. - 255 с.
9. Мухортов Д.С. Практика перевода. Учеб. пособие. – М., 2006
10. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ.языка). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007
11. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – 5-е издание. - М.: КДУ, 2011. -176 с.
12. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.
13. Слепович В. С. Перевод. Минск: ТетраСистемс, 2009. -336 с. [ibooks.ru]
14. Burak A.L. A Practical Introduction to Written Translation from Russian into English. Stage I. Word Level. – Moscow: Moscow State University: Intrada, 2002

### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Теория перевода»**

**1. Цель дисциплины** – сформировать понятийно-терминологическую базу, необходимую для системного представления о практике переводческого процесса, ознакомить слушателей с основными идеями и проблемами современного переводоведения; сформировать представление о методах анализа языкового материала с точки зрения переводческих задач.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

Компетенция	Планируемые результаты обучения
-------------	---------------------------------



<p><b>ПК-9</b> - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные приемы перевода на практике</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</li> </ul>
--	--

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 10 часов, практические занятия – 10 часов и самостоятельная работа слушателя – 10 ч. Форма итогового контроля: экзамен.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
<p><b>Раздел 1.Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение.</b></p>	<p>Основы теории перевода. Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода</p>	<p><b>2</b></p>		
<p><b>Раздел 2.Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода.</b></p>	<p>Основные понятия теории перевода. Единца перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода). Вольный и буквальный перевод.</p>		<p><b>2</b></p>	<p><b>2</b></p>
<p><b>Раздел 3. Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества.</b></p>	<p>Понятие об эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и переводимость.</p>		<p><b>2</b></p>	

<b>Раздел 4. Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода.</b>	Уровни и типы эквивалентности. Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода. Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.	<b>2</b>		<b>2</b>
<b>Раздел 5. Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения.</b>	Прагматика и перевод. Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.	<b>2</b>		
<b>Раздел 6. Проблема переводимости.</b>	Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества. В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Раздел 7. Модели перевода.</b>	Переводческое моделирование. Проблема учета параметров переводческого процесса как декодирования сообщения из ИЯ в ПЯ. Обзор основных моделей перевода как вида межъязыкового взаимодействия.	<b>2</b>		
<b>Раздел 8. Языковедческий аспект переводоведения.</b>	Лексикологические основы теории перевода. Текст как основной материал переводческого процесса. Понятие об уровнях языка, языковом знаке, значении.		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Раздел 9. Переводческие трансформации и приемы.</b>	Понятие о переводческих трансформациях и приемах. Основные трудности перевода и пути их преодоления. Безэквивалентная лексика. Реалии и их передача в переводе.	<b>2</b>		
<b>Раздел 10. Типы и виды перевода.</b>	Типология перевода. Перевод художественный и специальный. Перевод		<b>2</b>	<b>2</b>

	<p>письменный и устный. Последовательный перевод как наиболее распространенный вид устного перевода. Синхронный перевод как особый вид перевода.</p>			
--	--	--	--	--

## **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### **Виды самостоятельной работы слушателя**

**Примерные темы рефератов как одного из видов самостоятельной работы слушателей.**

- 1 История развития науки о переводе.
- 2 Проблема адекватности перевода.
- 3 Лингвистическая концепция В. Фон Гумбольдта и ее отношение к проблеме переводимости.
- 4 Общее понятие знака и знаковой системы в аспекте переводческой деятельности.
- 5 Значение слова и проблема нахождения эквивалента.
- 6 Проблема профессионального статуса переводчика.
- 7 Виды прагматической адаптации.
- 8 Топонимы как категория безэквивалентной лексики.
- 9 Пути минимизации информационных потерь в текстах разных функциональных стилей.
- 10 Литературная норма. Орфоэпия и орфофония.
- 11 Лексическое значение. Соотношение слова и понятия.

### **Перечень тем для самостоятельной работы слушателей.**

1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Эквивалентность и адекватность перевода.
3. История переводоведения.
4. Дискуссия о месте и роли художественного перевода в переводческой практике.

5. Связь теории перевода с практикой переводческого процесса.
6. Значение, его типы и проблемы передачи в переводе.
7. Стилистический аспект письменного перевода.
8. Языковедческие основы теории перевода.
9. Передача реалий как проблема перевода.
10. Лексикология и перевод.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

##### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерный класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

## **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

Слушателю следует знать, что цель курса – сформировать у слушателей системное представление о теоретических аспектах переводоведения. Лекции отражают основные, наиболее важные темы и моменты курса. Семинарские занятия способствуют более глубокому усвоению программного материала. Самостоятельная работа слушателей включает: самостоятельное изучение указанных тем с последующим контролем в виде тестовых заданий, а также: поиск литературы, необходимой для изучения программного материала; просмотр конспектов лекций; изучение предписанных разделов учебников, учебных пособий и научных работ по теории перевода при подготовке к лабораторным (практическим) занятиям; конспектирование рекомендованных разделов теоретической литературы; подготовку докладов и сообщений для заслушивания и обсуждения на семинарских занятиях; подготовку вопросов по темам (подтемам) для последующего обсуждения на семинарских занятиях; выполнение практических домашних заданий; подготовку к выполнению контрольных работ; выполнение курсовой работы; подготовку к сдаче курсового экзамена. Все виды работ, выполняемые слушателями самостоятельно в

рамках изучения дисциплины, подлежат контролю. Основной формой контроля по предмету является экзамен. Поскольку основной формой контроля по предмету установлен экзамен, слушателю следует на протяжении семестра вести к нему целенаправленную подготовку, которая предполагает обязательное посещение лекций, полноценную подготовку к семинарским занятиям и активное в них участие, выполнение самостоятельных видов работы. Рекомендуется в начале семестра ознакомиться с перечнем экзаменационных вопросов. Базовым учебником по дисциплине определен учебник, написанный В.Н. Комисаровым, поэтому слушателю рекомендуется обращаться к нему в первую очередь. Учебник выдержал несколько изданий. Учитывая, что слушателю придется иметь дело с довольно большим объемом материала, который необходимо осмыслить и упорядочить в рамках ограниченного количества времени, можно рекомендовать вначале при работе с литературой «выделять главное»: базовые понятия и связи между ними, понятия, принадлежащие к нижнему, наиболее глубокому уровню спецификации материала. Дополнительный материал, субъективные мнения или понимания отдельных авторов составят второй уровень усвоения. С целью качественной и своевременной подготовки к практическому занятию рекомендуется заранее познакомиться с вопросами и списком рекомендованных источников к следующему занятию. При работе с литературой в процессе подготовки к занятиям следует: внимательно прочитать рекомендованные для изучения страницы учебников, учебных пособий, статей по той или иной теме (подтеме), сопоставить логику изложения материала разными авторами, вычленив наиболее существенную информацию, постараться интегрировать ее в единую логически упорядоченную систему, продумать план сообщения на занятии (или в будущем ответа на экзамене), а также языковые средства презентации. При самостоятельном изучении тем программы рекомендуется тщательно изучить соответствующий теоретический материал и проверить понимание с помощью вопросов данной рабочей программы. Качественное усвоение программного материала и успешная сдача экзамена слушателем во многом зависят от его целеустремленности, организованности, систематичности в работе, активности, работоспособности, творческого подхода

### **Методические рекомендации преподавателям**

Дисциплина «Теория перевода» предусматривает чтение лекционного материала, проведение практических занятий, контрольных работ, экзаменов. В результате преподавания данной дисциплины могут быть решены следующие задачи:

1. Познакомить слушателей с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорий перевода.

2. Дать слушателям теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне.

3. Научить слушателей определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;

4. Ознакомить слушателей с основными методами саморазвития в теории перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо.

5. Сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую

6. Создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципа осознанности и активного сотрудничества. Слушатель обязан овладеть теоретическими основами данной дисциплины, ориентироваться в категориальной системе проблем переводоведения. Помимо знаний теоретического характера слушатель обязан уметь применить их на практике и представить самостоятельно переведенный текст, продемонстрировав при этом достаточный уровень языковой, коммуникативной, риторической и культурологической компетенции. При подготовке к лекции необходимо четко определить план раскрываемой темы, проработать несколько рекомендуемых источников литературы, выделить главное, составить логически связанный рассказ, отдельно остановиться на новых терминах и понятиях, продумать какой наглядный материал и инновационные технологии можно использовать во время раскрытия темы. Желательно при объяснении темы обращаться к жизненному опыту слушателей и часть лекции проводить в виде беседы, во время которой слушатели могли бы высказать свою точку зрения на тот или иной вопрос. После раскрытия каждого пункта лекции желательно сделать небольшое резюме, а по окончании лекции – вывод. При подготовке к практическому занятию четко продумать цели и задачи занятия, его ход, представлять какие материалы и оборудование необходимо для проведения лабораторной работы. Необходимо также составить контрольные вопросы по изучаемой теме и проверить степень усвоения материала. Это может быть устный фронтальный или индивидуальный или письменный опрос.

#### **Основная литература:**

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М., 2014.

2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2015.

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филолог. ф-т СПбГУ; М.: Издат. центр «Академия», 2004.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003
3. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие. – М.: Издат. центр «Академия», 2009
4. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика». Общенаучная лексика: учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. - 2-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 20031.
6. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: Учебное пособие. – М., 2010.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2004.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. – М.: Высш. школа, 1990
9. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: КДУ, 2004

### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Деловая документация»**

**1. Цель дисциплины** – формирование у слушателей профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции с английского языка на русский и с русского на английский, составления собственных деловых писем на английском языке, а также развитие навыков осуществления коммуникации в ситуациях делового общения.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p><b>ОПК-10</b> -</p> <p>Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>- языковые нормы речевого общения, стилистические особенности английского языка</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; формировать культуру речевого общения на иностранном языке;</p>



	<p style="text-align: center;"><b>Владеть:</b></p> <p style="text-align: center;">- навыками и умениями всех видов речевой деятельности</p>
--	---

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 10 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 10 ч. Форма итогового контроля: экзамен.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
<b>Раздел 1</b>	Личная корреспонденция. Поздравление. Рождественские и новогодние поздравления. Добро пожаловать. Соболезнования. Пожелания скорейшего выздоровления. Общие правила. Письмо-образец. Адрес и получатель. Обращение в адрес получателя. Обращение в начале письма (официальные отношения, неофициальные, личные отношения). Конец письма (официальные отношения, неофициальные, личные отношения). Подпись. Сокращения и примечания. Стиль и оформление. Стиль и оформление. Конверт. Электронные письма и факсы (образцы).	2	2	2
<b>Раздел 2.</b>	Предложения и приглашения. Официальные, личные приглашения. Детали. Приглашение на бизнес-встречи. Ответ на приглашение. Благодарность за приглашение (официально, неофициально). Отказ от приглашения (официально, неофициально).	2	2	2

	Деловые извещения. Сообщение о событии. Предоставление особых условий. подчеркивание преимуществ. Выражение благодарности.			
<b>Раздел 3.</b>	Дефекты и рекламации. Рекламация, вызванная задержкой поставки. Сообщение о повреждении поставленного товара. Вторая рекламация/жалоба (более настойчивый тон). Действия, предпринимаемые в результате установленного повреждения. Объяснение. Предложение решения. Указание на ошибку в составлении партии товара. Возврат счета. Жалоба на плохое обслуживание. Рассмотрение рекламации. Подтверждение получения рекламации. Объяснение задержки поставки. Устранение ошибки. Сообщение о принятых мерах.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Раздел 4.</b>	Предложение о работе и поступление на работу. Ссылка на объявление. Заявление о приеме на работу. Запрос о наличии вакансии. Запрос информации о рабочем месте. Информация о себе и своем профессиональном опыте. Указание на резюме. Заключительные формулы.	<b>4</b>		<b>4</b>

### **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

#### **Виды самостоятельной работы слушателя**

Необходимым условием прохождения данной дисциплины является подготовка и проведение публичного выступления на выбранную тему. Выступление будет удачным, если в ходе работы над ним Вы будете следовать рекомендациям:

1. Определите цель выступления.
2. Определите свою позицию (комментатора, информатора и т.д.).
3. Соберите необходимую информацию и подготовьте текст выступления (либо тезисно, либо полностью).
4. Прорепетируйте выступление перед зеркалом или разными слушателями (например, друзьями).
5. Подумайте об интонации и возможных жестах в ходе произнесения речи.
6. В ходе выступления следите за реакцией слушателей, корректируйте свою речь, не забывайте о повторах сложных моментов и их комментировании. Адекватно реагируйте на высказанные замечания.

### **Темы докладов**

1. Структура делового письма. Содержание и стиль делового письма. Виды писем.
2. Резюме. Сопроводительное письмо.
3. Виды презентаций и выступлений. План презентации. Командная презентация.
4. Контракт. Структура контракта.
5. Телефонный разговор. Переговоры.
6. Деловая командировка

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

- а) Материально-технические условия

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:

- учебно-наглядные пособия

- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;

- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;

- Технологии компьютерного тестирования;

- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;

- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;

- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;

- ✓ программы Smartboard Notebook 11.

- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

#### **Методические рекомендации слушателям**

В настоящее время происходит интенсификация сотрудничества между Россией и Англией, США, Канадой и многих других стран в коммерческой и профессиональной жизни. Следовательно, курс представляет особую ценность и практическую значимость для

будущей карьеры в сфере международного бизнеса. В рамках данного курса происходит дальнейшее совершенствование речевых умений в процессе аудирования, чтения, говорения и письменной речи. Основное внимание уделяется углубленному систематизированному изучению деловой лексики. Слушатели учатся вести деловую беседу с работодателем, с партнерами по бизнесу, учатся составлять контракты, заключать сделки, заказывать билет и номер в гостинице перед поездкой в командировку. В каждом разделе слушатели знакомятся с различными формами деловых писем, а именно, изучают написание письма-запроса информации, письма-предложения, письма-рекламации, письма-урегулирования претензии. Более того, слушатели также пробуют себя в написании подобных писем по образцу с использованием характерных фраз, соблюдая стиль изложения и структуру того или иного письма. Слушатели изучают примеры написания резюме и сопроводительного письма, проигрывают интервью/ разговор с работодателем, составляют свое резюме и сопроводительное письмо по образцу. В 16 рамках курса предусматривается также поисковая, проектная работа с использованием Интернет – ресурсов. Цель курса состоит в обучении основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях: знакомство, разговор по телефону, устройство на работу, деловая встреча, командировка, заказ билета и номера в гостинице, ресторан, магазин, у врача, ведение деловых переговоров, обсуждение и подписание контрактов, коммерческая корреспонденция (письмо, факс, телекс, электронная почта, запрос, заказ, счет, рекламации и др.). Курс построен по тематическому принципу и состоит из 6 разделов. Каждый раздел включает оригинальные тексты по темам, словарь деловой лексики и упражнения для его активизации, диалоги с комментариями и заданиями, а также тексты для аудирования. Каждый раздел заканчивается творческими заданиями (ролевыми играми, диалогами, интервью и т.д.) и общей дискуссией. По завершению курса слушатели должны уметь составлять резюме и сопроводительное письмо, осуществлять заказ билета, столика в ресторане, бронирование номеров в гостинице, писать различного рода деловые письма, вести деловую беседу по телефону.

### **Методические рекомендации преподавателям**

Цель курса состоит в обучении основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях: знакомство, разговор по телефону, устройство на работу, деловая встреча, командировка, заказ билета и номера в гостинице, ресторан, магазин, у врача, ведение деловых переговоров, обсуждение и подписание контрактов, коммерческая корреспонденция (письмо, факс, телекс, электронная почта, запрос, заказ, счет, рекламации и др.). Основными задачами курса являются: изучение основ английской деловой лексики, формирование умения вести беседу на изучаемом языке в пределах минимума деловой

лексики, обучение пониманию оригинальных текстов, отражающих проблемы экономики, банковского дела и т.д. Дополнительными задачами курса являются: ознакомление с основами экономики Англии (типы и структуры фирм, предприятий, характеристики основных отраслей промышленности и сельского хозяйства, функционирование банковских и биржевых структур и т.д.). В результате освоения дисциплины слушатели

- должны знать основные формы делового общения, способы речевого воздействия;
- должны уметь использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
- должны уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;
- должны владеть лингвострановедческим материалом социального и делового характера, что необходимо для адекватного общения и взаимопонимания. Методы обучения:

- коммуникативный метод
- лично-ориентированный метод
- сознательный метод
- проблемно-проектный метод

Составные части курса:

- говорение
- письмо
- аудирование
- чтение

Все составные части тесно взаимодействуют между собой, что находит отражение как в учебном процессе, так и в форме итогового контроля (экзамен).

### **Основная литература:**

1. Бортникова Т. Г., Ильина И. Е. Business Correspondence in English (Деловая корреспонденция на английском языке): учебное пособие. – Тамбов: Изд-во ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012.

2. Гришаева Е. Б., Машукова И. А. Деловой иностранный язык: учебное пособие.- Красноярск: Сиб.федер. ун-т, 2015.

3. Преображенская А. А. Деловая переписка на английском языке. – М.: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016.

4. Спасибухова А. Н., Раптанова И. Н., Буркеева К. В. Деловой английский язык: учебное пособие для самостоятельной работы студентов. - Оренбург: ОГУ, 2013.

5. Шевелёва С. А. Деловой английский: учебное пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юнити-Дана, 2015.

#### **Дополнительная литература:**

1. Агабекян И.Л. Деловой английский. English for Business. Серия «Высшее образование». Ростов-на-Дону: «Феникс», 2012.

2. Андрюшкин А.П. Business English / Деловой английский язык: Учебное пособие. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2008.

3. Бексаева Н. А. Деловой английский. Туризм. Учебное пособие - М.: Флинта, 2012.

4. Деловая корреспонденция: Методические указания по английскому языку/ СПБТЭИ; Сост.: В.А. Иванова, О.Ю. Михайлова, Л.А. Черемухина. – СПб., 2011.

5. Израилевич И.И. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: Издательство ЮНВЕС, 2003.

6. Каменева Н. А. Commercial Documentation in English. Коммерческая документация на английском языке. Учебно–методический комплекс - М.: Евразийский открытый институт, 2011.

7. Кутний Е.А. Бизнес-корреспонденция на английском языке. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2005.

8. Мердок-Стерн С. Общение на английском: телефон, факс, E-mail, деловая переписка: учеб.пособие / Серена Мердок-Стерн; пер. с фр. И.И.Максименко. – М.: Астрель: АСТ, 2005.

9. Самуэльян. Н.А. Настольная книга секретаря – референта: контракты, деловая корреспонденция, документация на английском и русском языках. – М.: «Издательство Менеджер», 2000.

10. Слепович В.С. Деловой английский. Business Communication: учеб.пособие / В.С. Слепович. – Мн.: ТеатраСистемс, 2002.

#### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

##### **«Перевод публицистических текстов»**

**1. Цель дисциплины** – ознакомить слушателей с видами публицистических тестов, их характерными чертами в английском и русском языках, особенностями перевода публицистических текстов.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ПК-11</b> - Обладает способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основы работы в текстовых редакторах</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- излагать оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с сохранением исходного форматирования оригинала</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм оформления, присущих различным видам текстов</li> </ul>

### **3. Трудоемкость дисциплины.**

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 6 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 12 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### **4.Содержание дисциплины:**

<b>Раздел</b>	<b>Содержание</b>	<b>Трудоемкость</b>		
		<b>лек</b>	<b>пр.з.</b>	<b>СРС</b>
<b>Тема 1</b>	What newspapers publish	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Тема 2</b>	At the map of the world	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Тема 3</b>	Political set-up	<b>2</b>		<b>4</b>
<b>Тема 4</b>	Home and foreign policy of Russia		<b>2</b>	<b>4</b>

### **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**



Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### **Виды самостоятельной работы слушателя**

Самостоятельная работа слушателей включает в себя следующие виды работ:

- выполнение домашних заданий;
- подготовка к диктантам, контрольным работам;
- расширение словарного запаса;
- внеаудиторное чтение газетных статей;
- работа с аудио- и видеоматериалами;
- просмотр программ спутникового телевидения.

По результатам СРС применяются следующие виды контроля:

- отчет по объему прочитанного в форме детального пересказа или краткого изложения содержания;
- проверка словарных единиц из прочитанного текста, расширяющих активный вокабуляр слушателей;
- составление конспектов, аннотаций и рефератов;
- подготовка докладов и выступлений на студенческих научных конференциях;
- выполнение тестовых заданий;
- обсуждение содержания новостных рубрик в группе;
- защита проектов.

**Формы самостоятельной работы слушателей по дисциплине:** подготовка домашних заданий к занятиям: чтение, перевод, переложение статей, словарный и переводной диктанты, презентация интернет-статьи и ее комментариев, обсуждение газетных статей по общей тематике, эссе по одной из предложенных тем.

Самостоятельная работа слушателей направлена на решение следующих задач:

- развитие логического мышления, кругозора слушателей;
- развитие навыков работы с материалами прессы;
- осуществление эффективного поиска информации в сети Интернет

Для решения указанных задач слушателям предлагаются примерные темы эссе по изучаемым темам:

1. British and American press.
2. Advertisements in newspapers.

3. Abbreviations in newspapers.
4. Idioms and idiomatic expressions in newspaper style.
5. Креолизованные тексты в газетах.
6. Political articles.
7. Economy articles.
8. Art articles.
9. Sports articles.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

##### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные классы: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

## **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

При изучении дисциплины «Перевод текстов СМИ» необходимо: познакомить слушателей с классификацией текстов СМИ, жанрово-тематическим

многообразием (т.е. типами и жанрами текстов), обратить особое внимание на языковые и стилевые особенности текстов и языка массовой коммуникации (газетные штампы и клише, экспрессивно-оценочные выражения, реалии, сленговую лексику, образную фразеологию, стилистические средства, приемы и фигуры речи), обратить особое внимание на особенности газетных заголовков. Изучение данной дисциплины предполагает интеграцию лингвистических, психолого-педагогических, социокультурных знаний и призвано профессионально сориентировать все приобретенные слушателями знания и умения на процесс обучения осмысленного использования языковых единиц. Изучение дисциплины должно способствовать формированию профессионально-методической компетенции будущего переводчика, подготовить слушателей к самостоятельной творческой работе в качестве переводчика. Процесс освоения дисциплины осуществляется

в форме практических лабораторных занятий, задачей которых является закрепление теоретических знаний, выработка у слушателей системного подхода к решению лингвистических задач, анализу языкового материала, навыков и умений, связанных с овладением культурой официально- деловой речи. Необходимым условием реализации этих задач является организация самостоятельной работы слушателей.

### **Методические рекомендации преподавателям**

При изучении дисциплины «Перевод текстов СМИ» необходимо: познакомить слушателей с классификацией текстов СМИ, жанрово-тематическим

многообразием (т.е. типами и жанрами текстов), обратить особое внимание на языковые и стилевые особенности текстов и языка массовой коммуникации (газетные штампы и клише, экспрессивно-оценочные выражения, реалии, сленговую лексику, образную фразеологию, стилистические средства, приемы и фигуры речи), обратить особое внимание на особенности газетных заголовков. Изучение данной дисциплины предполагает интеграцию лингвистических, психолого-педагогических, социокультурных знаний и призвано профессионально сориентировать все приобретенные слушателями знания и умения на процесс обучения осмысленного использования языковых единиц. Изучение дисциплины должно способствовать формированию профессионально-методической компетенции будущего переводчика, подготовить слушателей к самостоятельной творческой работе в качестве переводчика. Процесс освоения дисциплины осуществляется в форме практических лабораторных занятий, задачей которых является закрепление теоретических знаний, выработка у слушателей системного подхода к решению лингвистических задач, анализу языкового материала, навыков и умений, связанных с овладением культурой официально- деловой речи. Необходимым условием реализации этих задач является организация самостоятельной работы слушателей.

### **Методические указания по работе с газетным текстом**

Систематическая работа с газетой (чтение с последующим обсуждением содержания и поднятых проблем, реферирование и перевод) помогает:

увязать учебный материал с текущими и важными событиями общественно-политической жизни лучше ознакомить слушателей со странами изучаемого языка

расширить кругозор, обогатить эрудицию сформировать определенную картину мира, поскольку здесь взаимодействуют две основные функции СМИ – информационная и воздействующая (прагматическая, пропагандистская). Важно выработать навыки аналитической и практической работы с текстом (для перевода), развивать чувство языка и стиля. На занятиях и дома выполняются задания (упражнения): составление плана пересказ-резюме (краткое изложение сути) пересказ текста в сокращенном виде близко к

оригиналу пересказ-реферат (письменное сообщение с исключением деталей) Близкий к подлиннику пересказ текста является обязательным и необходимым предварительным условием успешного выполнения целого ряда упражнений.

Работа с текстом предполагает анализ заголовка и его интерпретацию (часто после прочтения текста) или озаглавливание текста самим слушателями, членение текста на смысловые части, извлечение наиболее существенной информации, нахождение фактов, подтверждающих определенные положения. Предлагаются такие задания, как:

Interpret the heading

Give/suggest a suitable title to the text

Divide the text into sense parts and supply a title for each of them

Find 2-3 sentences which you can call 'key sentences' and explain why ...

Give some facts to confirm that ...

Indicate whether you think the following statements are false or true

Discuss the truth or falseness of the following statements what do you understand by ...

Speak in short about ...

При переложении (реферировании) русскоязычной статьи на иностранный (английский) язык рекомендуется следовать схеме, в рамках которой может осуществляться логический пересказ прочитанной статьи:

The article can be headlined/entitled as...

It is written by a Russian correspondent...

The article reviews the latest (current) events abroad/in...

The article opens with a description of events (information on the situation) in ...

Then the author gives a detailed/brief outline of events in...

At the end of the article the author says that (draws the conclusion that)...

From my point of view, the most interesting facts (items) in the article are the following

Совершенно очевидно, что практические занятия по переводу (переложению, реферированию) невозможны без знания основ теории перевода, видов лексических и грамматических трансформаций и, разумеется, лексического минимума – газетной и общественно-политической лексики. Поэтому слушателям рекомендуется вести индивидуальный словарь по разрабатываемой тематике, акцентировать внимание на тех лексических и фразеологических единицах, усвоение которых целесообразно с переводческой точки зрения. Необходимо использовать толковые, переводные и специальные словари. Недостаточно передать мысль на другом языке, важно передать ее иными для другого языка средствами. А для этого нужно хорошо знать речевые стереотипы и синонимы. На занятиях после изучения темы (проработки тематической подборки

текстов) рекомендуется проводить так называемый quiz (небольшую контрольную работу) на быстрый перевод уже изученных терминов и словосочетаний для систематизации знаний и контроля усвоения материала.

#### **Основная литература:**

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): Учебное пособие. – Бирск: БирГСПА, 2012. – 112 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.

2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Изд.2. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с.

3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. - Серия: Изучаем иностранные языки.- СПб.: «Издательство Союз», 2001. - 320 с.

5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.

6. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997.

7. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике. М., 1984.

8. Мухортов Д.С. Практика перевода. Учеб. пособие. – М., 2006

9. Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994

#### **Предусмотрено использование следующих интернет ресурсов и электронных изданий из Электронных библиотек:**

Государственная публичная библиотека <http://www.shpl.ru>

Интернет-библиотека образовательных изданий <http://www.iqlib.ru>

Библиотека Бирского филиала БашГУ <http://www/ibooks.ru>

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru>

Университетская библиотека БГУ [www.bashlib.ru](http://www.bashlib.ru)

сайт федерального агентства по образованию <http://www.ed.gov.ru>

## «Интерпретация текста»

**1. Цель дисциплины** – формирование у слушателей навыков интерпретации и лингвостилистического анализа художественного текста.

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

Компетенция	Планируемые результаты обучения
<b>ПК-7</b> - Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать:</b> - языковые нормы речевого общения, стилистические особенности английского языка, творчество наиболее важных писателей Англии и Америки XX века и их произведения. <b>Уметь:</b> - глубоко проникать в художественный текст и уметь его анализировать, извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы как из положений, имеющих в специальной литературе, так и из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом <b>Владеть:</b> - базовыми навыками и умениями анализа, интерпретации и перевода художественного текста,

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции 6 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 12 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### 4. Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС

<b>Раздел 1. N. Gaiman Flints of memory lane</b>	Чтение, обсуждение, лингво-стилистический анализ предложенных отрывков из произведений англоязычных авторов, подготовка докладов и презентаций по их творчеству, перевод отдельных фрагментов отрывка для анализа.	<b>2</b>		<b>2</b>
<b>Раздел 2. S. Waters Little stranger</b>	Чтение, обсуждение, лингво-стилистический анализ предложенных отрывков из произведений англоязычных авторов, подготовка докладов и презентаций по их творчеству, перевод отдельных фрагментов отрывка для анализа.		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Раздел 3. J. Harris Chocolat</b>	Чтение, обсуждение, лингво-стилистический анализ предложенных отрывков из произведений англоязычных авторов, подготовка докладов и презентаций по их творчеству, перевод отдельных фрагментов отрывка для анализа.	<b>2</b>		<b>2</b>
<b>Раздел 4. T. Pratchett Going postal</b>	Чтение, обсуждение, лингво-стилистический анализ предложенных отрывков из произведений англоязычных авторов, подготовка докладов и презентаций по их творчеству, перевод отдельных фрагментов отрывка для анализа.		<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Раздел 5. K. Ishiguro Never let me go</b>	Чтение, обсуждение, лингво-стилистический анализ предложенных отрывков из произведений англоязычных авторов, подготовка докладов и презентаций по их творчеству, перевод отдельных фрагментов отрывка для анализа.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

### **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

#### **Виды самостоятельной работы слушателя**

Проанализировать следующие рассказы.



1. The Star by Alasdair Gray.
2. Strange animal an African story re-told by Alexander McCall Smith.
3. Hannah by Malachi Whitaker.
4. Report on the shadow industry by Peter Carey.
5. Verbal transcription – 6 a.m. by William Carlos Williams.
6. The debutante by Leonora Carrington.
7. Important things by Barbara L. Greenberg.
8. Secrets by Tim Winton. 9. Dazzler by Suniti Namjoshi.
10. Misunderstood an anonymous story.
11. Shell songs A letter from the Laird's wife by George Mackay Brown

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

#### **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

а) Материально-технические условия

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

#### **б) Учебно-методическое и информационное**

##### **Методические рекомендации слушателям**

Успешное овладение знаниями и приобретение умений по данной дисциплине предполагает постоянную и систематическую работу слушателей в процессе подготовки и проведения семинарских занятий. Формы самостоятельной работы по подготовке к практическим занятиям включает такие виды работы как: - изучение теоретического материала по темам курса; - освоение разделов дисциплины; - чтение и перевод учебных текстов; - анализ учебных текстов по указанному образцу; - подготовка к контрольным работам и тестированию. При подготовке заданий к занятию слушателю следует читать, переводить и анализировать данные преподавателем тексты из художественных произведений на английском языке. При подготовке текста для выразительного чтения, нужно несколько раз прочитать его вслух

### **Методические рекомендации преподавателям**

1. При планировании образовательного процесса по дисциплине необходимо руководствоваться действующими государственными стандартами и учебными программами по дисциплине 2. Изучать возможности библиотечного фонда для методического обеспечения учебного процесса по предмету.

3. Ознакомиться с опытом работы и учебно-методическими материалами преподавателя, преподававшего данную дисциплину ранее.

4. Проводить практические занятия по всем темам учебной программы.

5. Задействовать различные виды деятельности и типы заданий во время занятий.

6. Проверять понимание пройденного материала и умение применять полученные знания практически с помощью тестов, устных опросов и других форм контроля.

#### **Основная литература:**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2014. - 384 с.

2. Гольдман А.А. Стратегия и тактика анализа текста. The Strategy and Tactics of Text Analysis: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2014. - 184 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Артемова О.Е. Теория и практика лингвокультурологического анализа. – РИО БашГУ, 2006. – 127 с. <http://www.bashlib.ru/>

2. Гуревич В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособ. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 67 с.

3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учеб. – М.: URSS: Книжный дом Либроком, 2012. – 332 с.

4. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М.: Флинта, Наука, 2000. – 247 с.

5. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: Учеб пособ. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 184 с.

6. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка. English Stylistics. - М.: Академия, 2013. - 272 с.

7. Шуверова Т.Д. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. Reading, Translation and Style: Учеб. пособ. – М.: Прометей, 2012. – 146 с. <http://www.bashlib.ru/>

## «Лингвострановедение»

**1. Цель дисциплины** – дать слушателям системное понятие о стране изучаемого языка, включающее представление об истории и государственном устройстве, социальной и этнической структуре, экономике, образовании, здравоохранении, средствах массовой информации и других аспектах, определяющих ее национально-культурное своеобразие, создать базу фоновых знаний о мировоззрении и взглядах носителей изучаемого языка, этических оценках и вкусах, нормах речевого и неречевого поведения..

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ОПК-9</b> - Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<b>Знать:</b> - модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> - использовать эти модели и сценарии в профессиональной и исследовательской деятельности <b>Владеть:</b> - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

### **3. Трудоемкость дисциплины.**

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 4 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 8 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### **4.Содержание дисциплины:**

<b>Раздел</b>	<b>Содержание</b>	<b>Трудоемкость</b>		
		<b>лек</b>	<b>пр.з.</b>	<b>СРС</b>
<b>Раздел 1. Предмет и задачи лингвострановедения.</b>	Теоретические основы лингвострановедения. Лингвострановедческая теория слова.	<b>2</b>		

		Безэквивалентная лексика, фоновая лексика, вербальные и невербальные средства общения.			
<b>Раздел 2. Великобритания как страна. Британцы как нация.</b>		Британия и Британцы. Формирование нации. Символика, геральдика. Английский национальный характер. Национальные особенности языкового мышления. Отражение национального характера в языке.		<b>2</b>	
<b>Раздел 3. Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.</b>		Британские регионы. Уэльс. Символика, геральдика. Присоединение Уэльса к Англии. Особенности валлийской культуры. Валлийский национализм, его корни. Язык Уэльса. Шотландия. Образование Соединенного королевства. Символика, геральдика. Лингвистическая ситуация и ее роль в национальной культуре. Шотландский национализм. Северная Ирландия. Присоединение Ирландии к Англии. Символика, геральдика. Корни и особенности ирландского национализма.	<b>2</b>		
<b>Раздел 4. Государственное и политическое устройство Великобритании.</b>		Британская монархия, ее особенности. Королевская семья. Обязанности королевы как главы государства. Власть реальная и символическая. Парламент, его структура и функции. Роль Палаты Лордов и Палаты Общин. Спикер и его роль. Процесс принятия			<b>2</b>

	<p>парламентского билля. Избирательная система. Формирование правительства, назначение премьер-министра. Теневой кабинет. Основные политические партии. История их возникновения. Сходство и различие их платформ. Малые партии.</p>			
<p><b>Раздел 5. Судебная и правоохранительная система Великобритании.</b></p>	<p>Закон и порядок. Типы британского судопроизводства. Юридические профессии, их особенности в Великобритании. Пенитенциарная система. Британская полиция, ее роль и особенности.</p>			<b>2</b>
<p><b>Раздел 6. Социально-экономические особенности Великобритании.</b></p>	<p>Экономика Великобритании. Секторы британской экономики: производство, сфера обслуживания, финансовый сектор. Сити. Уровень развития в разных регионах, особенности. Сельское хозяйство, его историческая роль и современное состояние. История британского профсоюзного движения, роль профсоюзов.</p>		<b>2</b>	
<p><b>Раздел 7. Состав британского общества.</b></p>	<p>Социальная и этническая структура Великобритании. Классовая система. Социальная мобильность. Религия.</p>			<b>2</b>
<p><b>Раздел 8. Система здравоохранения и социального обеспечения.</b></p>	<p>Организация национальной системы здравоохранения. Семейные врачи. Государственное и частное здравоохранение. Структура социального обеспечения. Благотворительные организации.</p>		<b>2</b>	

	Средства массовой информации. Популярны английские газеты. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Би Би Си и Ай Би Эй, их отличие.			
<b>Раздел 9. Британское образование.</b>	Система народного образования. Школьное образование. Типы школ, основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов. Реформа образования 80х годов. Система высшего образования. Университеты. Оксфорд. Кембридж. Преимущества и слабые стороны британского образования.			<b>2</b>

### **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

#### **Виды самостоятельной работы слушателя**

Самостоятельная работа слушателей является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность слушателя, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию мотивации к самообразованию и профессиональному росту.

#### **Цели самостоятельной работы:**

- осознавать социальную значимость своей будущей профессии в контексте полилога культур;
- понимать творческий потенциал будущей профессиональной деятельности;
- использовать в образовательном процессе разнообразные ресурсы, в том числе потенциал других учебных предметов.

#### **Подготовка к аудиторным занятиям.**

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Лингвострановедение» составляет личностно-ориентированный подход, позволяющий слушателю проявить свои индивидуальные склонности и академические умения в ходе решения учебных задач.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины «Лингвострановедение» представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- внеаудиторная самостоятельная работа;
- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под
- непосредственным руководством преподавателя;
- творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Рекомендуются следующие виды самостоятельной работы слушателей по предмету «Лингвострановедение»:

- конспектирование.
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера.
- углубленный анализ теоретической литературы и масс-медийного контента, связанного с изучаемой темой.
- работа на лекции: составление или слежение за планом чтения лекции, проработка
- конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.
- участие в работе семинара: подготовка конспектов выступлений на семинаре,
- рефератов, выполнение заданий.

Этапы и приемы аудиторной самостоятельной работы слушателей

- подбор рекомендуемой литературы;
- знакомство с вопросами плана семинарского занятия и методической разработки по данной теме;
- определение вопросов, по которым нужно прочитать или законспектировать литературу;
- 4 составление схем, таблиц на основе текста лекций, учебника, монографии.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по предмету «Лингвострановедение» предполагает:

- текущее собеседование и контроль;
- консультации;
- анализ, рецензирование, оценку, коррективы срс;



- дискуссию.

**Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей:**

1. Формирование британской нации. Население Великобритании.
2. Государственное и политическое устройство Великобритании.
3. Закон и порядок.
4. Экономика Великобритании.
5. Социальная и этническая структура населения Великобритании.
6. Религия и церковь.
7. Система здравоохранения и социального обеспечения.
8. Средства массовой информации.
9. Система народного образования.
10. Британия и современный мир.
11. Культура и искусство.
12. Географическое положение Великобритании. Ландшафт, растительный и животный мир. Основные регионы.
13. Топонимы как категория безэквивалентной лексики

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:

- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

**6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

- а) Материально-технические условия

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор, Компьютерные класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c-оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- видеоаппаратура (телевизор f видеоманитофон);
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

### **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;
- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиал БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

Предложенные методические рекомендации призваны помочь слушателям более рационально и эффективно работать с учебным материалом. Данный курс предполагает

обязательное посещение лекционных и практических занятий, контроль знаний в виде различных тестовых заданий на каждом занятии, более обширных контрольных работ, проводимых в каждом семестре, сдачу экзамена. Лекция – одна из основных форм учебных занятий в вузе. Слушание лекции предполагает активную мыслительную деятельность слушателя, главная задача которого – понять сущность рассматриваемой темы, уловить логику рассуждений лектора; размышляя вместе с ним, оценить его аргументацию, составить собственное мнение об изучаемых явлениях и соотнести услышанное с тем, что уже изучено. Практические советы по конспектированию лекции: не старайтесь записывать дословно все, что говорит преподаватель. Учитесь

- формулировать мысли кратко и своими словами, записывая только самое существенное; учитесь на слух отделять главное от второстепенного;
- записи должны быть сжатыми, логически связанными;
- если в лекции есть схемы, таблицы, чертежи, обязательно полностью заносите их в тетрадь; делайте смысловые выделения в записях, новые термины и понятия обязательно

- необходимо выделить (подчеркнуть, использовать пасту другого цвета, иной шрифт, различные значки и др.). Например, ! – важно, ? – непонятно, уточнить, проверить, NB (notabene) – обратить внимание и др.; оставляйте в тетради поля, которые можно использовать в дальнейшем для уточняющих записей, комментариев, дополнений; используйте красную строку для выделения смысловых частей в записях;

создайте свою собственную систему сокращений часто встречающихся слов или их замены определенными знаками; сразу после лекции постарайтесь просмотреть записи и по свежим следам восстановить пропущенное, дописать недописанное. Практическое занятие в вузе – одна из форм учебной работы, которая направлена на освоение отдельных видов, выполнение специальных заданий, освоение способов и методов проведения экспериментальной научно-исследовательской работы. При подготовке к практическим занятиям необходимо: заранее познакомиться с темой лабораторного или практического занятия и списком рекомендованных источников; прочитать, осмыслить и усвоить материал лекции или рекомендованной литературы; особое внимание

обратить на логику изложения материала, новые понятия;

тщательно ознакомиться с полученным экспериментальным заданием;

выделить все теоретические положения, на основе которых оно может быть выполнено; наметить пути осуществления задания;

подготовить все рабочие материалы.

Контроль знаний является важнейшей составной частью обучения, который позволяет определить качество усвоения изученного за определенный период времени материала, выявить успехи и пробелы в усвоении материала. В вузе основными видами контроля является текущий. Периодический и итоговый контроль. К текущему контролю относится: наблюдение за работой, устный фронтальный и индивидуальный опрос, выступление с докладом, защита рефератов, письменный опрос в виде тестовых заданий, контрольных работ, решении различных задач, практический контроль, который направлен на проверку умений и навыков, приобретенных слушателями. Периодический контроль (промежуточная аттестация) проводится после изучения логически законченной части, раздела дисциплины. При этом проверяется освоение сравнительно большого объема материала. Итоговый контроль осуществляется в конце семестра с обязательным учетом результатов текущего и периодического контроля и проводится в форме экзамена. Для получения зачета по дисциплине необходимо сдать все письменные проверочные тестовые работы не менее, чем на 6 баллов (по десятибалльной системе), отработать все пропущенные занятия, предоставить тетрадь с правильно оформленными лабораторными работами и практическими заданиями. Технология подготовки доклада. Слушатель готовит доклад, чтобы продемонстрировать умение самостоятельно подбирать литературу по заданной теме, обрабатывать ее, ясно излагать полученное содержание устно и письменно.

#### **Этапы подготовки доклада:**

- 1) Слушатель выбирает тему и согласовывает с преподавателем дату будущего выступления.
- 2) Слушатель самостоятельно или после консультации с преподавателем подбирает литературу по теме и необходимые Интернет-ресурсы, изучает их.
- 3) Слушатель внимательно изучает собранную литературу и обрабатывает ее: составляет конспект, выделяет ключевые идеи, пересказывает основное содержание прочитанного, при необходимости выбирает наиболее важные фрагменты для оформления цитат, сопоставляет разные мнения, оценивает и обобщает прочитанное. На этом этапе слушателем создается собственный текст доклада, оформленный в виде документа MS Word и/или презентации PowerPoint.
- 4) Устное выступление: представление доклада и ответы на вопросы аудитории.
- 5) Окончательное оформление электронного варианта доклада с учетом заданных вопросов и сдача работы преподавателю.

#### **Методические рекомендации преподавателям**

Основные методы и принципы обучения: коммуникативный метод, принцип интеграции знаний, принцип сравнительного анализа, заключающийся в сознательном

сопоставлении культурных и лингвистических характеристик русского и английского дискурсов. Основные формы работы на аудиторных занятиях: дискуссия, брифинг-опрос, анализ и сопоставление. Текущий контроль усвоения знаний осуществляется регулярно на семинарах/практических занятиях и предполагает развернутые ответы слушателей на предложенные вопросы по основным темам курса и презентации по выбранным темам для самостоятельной работы. При этом оцениваются знания фактического материала, способность раскрыть социокультурную специфику лингвострановедческих реалий. Примерными типами контрольных заданий для самостоятельной работы являются: критический анализ материалов, описывающих английскую лингвокультуру и содержащий культурные реалии, составление глоссария (словаря) основных терминов, понятий, а также тематического словаря культурных реалий на основе работы с аутентичными текстами. В качестве текущего контроля предусматривается контроль участия в семинарских занятиях, а также выполнение письменных контрольных заданий по разделам курса.

#### **Основная литература:**

1. Горшунов Ю.В., Горшунова В.М. Страноведение. Великобритания: Учебное пособие / Focus on Britain. – Бирск, 2014.

#### **Дополнительная литература**

1. Голицинский Ю.Б. Великобритания. – СПб.: КАРО, 2006 (Страноведение)
2. Нестерова Н.М. Страноведение: Англия. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2001
3. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.-СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
4. Guryeva Yu.F. “Deep Are The Roots...”: A Concise History of Britain = Гурьева Ю.Ф. Глубоки корни...: Очерки по краткой истории Британии – Обнинск, Титул, 1998; 2007.
5. Mikhailov N.N. English Cultural Studies (Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии): Учеб. пос. – М.: Изд. центр «Академия», 2003.

### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Перевод финансово-экономической документации»**

**1. Цель дисциплины** – развитие коммуникативных навыков на уровне необходимом и достаточном для реализации профессиональных обязанностей, перевода финансово-экономической документации.

**2 планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

Компетенция	Планируемые результаты обучения
<p><b>ПК-10:</b> Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>-формальные и функциональные особенности разных типов высказывания; их композиционные и стилистические характеристики, эквиваленты клише и формул, характерных для финансово-экономической документации.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- навыками перевода текстов финансово-экономической направленности перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>

### 3. Трудоемкость дисциплины.

По дисциплине предусмотрены лекции в объеме 10 часов, практические занятия – 6 часов и самостоятельная работа слушателя – 12 ч. Форма итогового контроля: зачет.

### 4.Содержание дисциплины:

Раздел	Содержание	Трудоемкость		
		лек	пр.з.	СРС
<b>Виды деловой корреспонденции</b>	Торговые оглашения, сделки и другая подобная корреспонденция; ответные письма с благодарностью; поздравления; извинения; требования и запросы; соболезнования.	<b>4</b>		<b>4</b>
<b>Деловая корреспонденция.</b>	Структура делового письма. Содержание и стиль делового письма. Виды писем: письмо- запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация, ответ на письмо- рекламацию. Факс и электронная почта. Полезные выражения в деловой корреспонденции	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

<b>Контракт.</b>	Изучение примеров контракта: предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс- мажор, арбитраж. Перевод и составление контрактов.	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>Претензии и их урегулирование</b>	Виды претензий. Оформление претензии. Ответ на претензию	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

Согласно действующему Учебному плану на самостоятельную работу слушателя по курсу «Информационные технологии в образовательной организации» отводится 6 часов. СРС по данной дисциплине предполагает выполнение домашних заданий и ответы на вопросы.

### **Виды самостоятельной работы слушателя**

Самостоятельная работа слушателей направлена на отработку и самоконтроль усвоения учебного материала, подготовку его представления в группе на аудиторном занятии в форме активного участия в текущей работе, подготовке и представлении презентации с использованием современных мультимедийных технологий. Управление самостоятельной работой слушателей направлено на стимулирование профессиональной мотивации к изучению иностранных языков. При этом приобретаются умения и навыки практического владения языком, что обеспечивает возможность самостоятельной работы со специальной справочной литературой и специальными источниками информации, например Интернет-ресурсами. Преподаватель осуществляет систематический мониторинг самостоятельной работы слушателей, используя различные формы текущего, промежуточного и итогового контроля: индивидуальный и фронтальный опросы, устный зачет, контрольные работы, тесты. Самостоятельная работа слушателей направлена на решение следующих задач:

- расширение общекультурного и филологического кругозора слушателей;
- формирование творчески мыслящей личности, способной самостоятельно решать производственные проблемы;
- развитие логического мышления слушателей, их иноязычно-речевой способности, различных видов памяти, воображения, речевых и учебных умения, умения самостоятельной работы с языком.

Для решения указанных задач слушателям предлагается:

- работа с основной литературой, дополнительными источниками и Интернет-ресурсами;
- изучение английской деловой лексики;
- выполнение упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории;
- подготовка диалогов, дискуссий, ролевых игр;
- выполнение проектных заданий;
- написание деловых писем;
- подготовка к контрольным работам.

### **Перечень заданий для самостоятельной работы**

#### **Деловая корреспонденция**

1. Структура делового письма. Содержание и стиль делового письма.
2. Виды писем: письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация, ответ на письмо-рекламацию.
3. Факс и электронная почта.
4. Полезные выражения в деловой корреспонденции.
5. Написание собственных деловых писем по образцу с использованием клише и выражений, типичных для данного вида корреспонденции.

#### **Контракт**

1. Изучение примеров контракта: предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, документация, гарантии, упаковка и маркировка, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж.
2. Перевод контрактов с русского на английский и с английского на русский.  
Составление контрактов.

#### **Претензии и их урегулирование**

1. Изучение примеров писем-претензий: предмет претензии, условия возврата оплаты, документация, гарантии, страхование, санкции, форс-мажор, арбитраж.
2. Перевод писем-претензий с русского на английский и с английского на русский.  
Составление письма-ответа на претензию.

Самостоятельная работа предусматривает изучение отдельных разделов и тем учебной дисциплины, изучение программного обеспечения, подготовка к тестированию и зачету, выполнение заданий.

Текущая и опережающая СРС:



- работа с лекционным материалом, поиск и анализ литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий;
- изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку;
- подготовка к зачету.

К каждой теме приведены контрольные вопросы, упражнения и/или задачи. Для самостоятельной подготовки предложен теоретический материал, непосредственно связанный с выполняемыми работами, а также список рекомендуемой литературы.

Форма контроля текущей и опережающей СРС – тестирование, устный опрос, проверка домашних заданий.

## **6. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:**

### **а) Материально-технические условия**

Для обеспечения учебного процесса по данной дисциплине имеются:

- аудитории для чтения лекций, оборудованные специальной мебелью и средствами:

Лекционная аудитория 14, , интерактивная доска SmartBoard, мультимедиа проектор,

Компьютерные класс: 121 - 12 ПВМ. 1 сервер, сеть 10 Mbit/c- оборудование для демонстрации слайдов (мультимедийный проектор + ноутбук);

- технические средства обучения:
- видеоаппаратура (телевизор f видеоманитофон);
- учебно-наглядные пособия
- компьютерные классы со следующим программным обеспечением.

## **Информационные технологии и программное обеспечение**

При проведении занятий используются:

- Мультимедийные информационные технологии - интерактивные демонстрационные презентации, разработанные в офисном приложении MicrosoftPowerPoint по всем темам лекционного курса, учебные видеокурсы;
- Интернет-технологии - наличие доступного для слушателя выхода в Интернет с целью поиска современной научной и учебной литературы, а также учебных видеокурсов по дисциплине;
- Технологии компьютерного тестирования;

- Дистанционные технологии обучения на базе CMSMoodle (сайт дистанционного обучения Бирского филиала БашГУ <http://do.birskdo.ru/>)

Прикладные обучающие программы, используемые при обучении:

- ✓ операционная система Windows 7;
- ✓ пакет MicrosoftOffice2007 и выше;
- ✓ браузер Internet Explorer 6.0 или выше;
- ✓ программы Smartboard Notebook 11.
- ✓ система дистанционного обучения Moodle

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

### **Методические рекомендации слушателям**

В настоящее время происходит интенсификация сотрудничества между Россией и Англией, США, Канадой и многих других стран в коммерческой и профессиональной жизни. Следовательно, курс представляет особую ценность и практическую значимость для будущей карьеры в сфере международного бизнеса. В рамках данного курса происходит дальнейшее совершенствование речевых умений в процессе аудирования, чтения, говорения и письменной речи. Основное внимание уделяется углубленному систематизированному изучению видов финансово-экономической документации и особенностей ее перевода. Слушатели учатся составлять контракты, заключать сделки. В каждом разделе слушатели знакомятся с различными видами финансовых документов. Более того, слушатели также пробуют себя в написании подобных документов по образцу с использованием характерных фраз, соблюдая стиль изложения и структуру того или иного документа. В рамках курса предусматривается также поисковая, проектная работа с использованием Интернет – ресурсов. Курс построен по тематическому принципу и состоит из 3 разделов. Каждый раздел включает оригинальные тексты по темам, словарь лексики и упражнения для его активизации, типовые тексты с комментариями и заданиями.

### **Методические рекомендации преподавателям**

. Основными задачами курса являются: изучение основ английской деловой лексики, формирование умения вести беседу на изучаемом языке в пределах минимума финансово-экономической документации, обучение пониманию оригинальных текстов, отражающих проблемы экономики, банковского дела и т.д. Дополнительными задачами курса являются: ознакомление с основами экономики Англии (типы и структуры фирм, предприятий, характеристики основных отраслей промышленности и сельского хозяйства, функционирование банковских и биржевых структур и т.д.). В результате освоения дисциплины слушатели

- должны знать основные формы делового общения, способы речевого воздействия;
- должны уметь использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;

- должны уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;

- должны владеть лингвострановедческим материалом социального и делового характера, что необходимо для адекватного общения и взаимопонимания. Методы обучения:

- Коммуникативный метод
- Личностно-ориентированный метод
- Сознательный метод
- Проблемно-проектный метод

Составные части курса:

- говорение
- письмо
- аудирование
- чтение

Все составные части тесно взаимодействуют между собой, что находит отражение как в учебном процессе, так и в форме итогового контроля (экзамен).

### **Основная литература:**

1. Каменева Н. А. Commercial Documentation in English. Коммерческая документация на английском языке. Учебно–методический комплекс - М.: Евразийский открытый институт, 2011.

### **Дополнительная литература:**

1. Агабекян И.Л. Деловой английский. English for Business. Серия «Высшее образование». Ростов-на-Дону: «Феникс», 2012.

2. Андриюшкин А.П. Business English / Деловой английский язык: Учебное пособие. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2008.

3. Израилевич И.И. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: Издательство ЮНВЕС, 2003.

4. Кутний Е.А. Бизнес-корреспонденция на английском языке. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2005.

5. Слепович В.С. Деловой английский. Business Communication: учеб.пособие / В.С. Слепович. – Мн.: ТеатраСистемс, 2002.

### **Рабочая программа дисциплины (модуля)**

#### **«Переводческая практика»**

**1. Цель дисциплины** – закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение профессиональной компетенции в области письменного перевода, овладение спецификой работы переводчика..

**2. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с формируемыми компетенциями:**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<b>ПК-7:</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать:</b> - теоретические и практические основы перевода <b>Уметь:</b> - выполнять предпереводческий анализ, перевод текста, анализ результатов и редактирование перевода <b>Владеть:</b> - техникой перевода (переводческие приемы, трансформации, замены)

#### **3. Трудоемкость дисциплины.**

Переводческая практика проходит дистанционно в течении 5 недель. Общий объем часов - 270. Форма итогового контроля: диф. зачет.

#### **4.Содержание дисциплины:**

Организация практики

Переводческая практика обычно начинается в конце 1 семестра. В первую неделю слушатели осуществляют первичное знакомство с планом практики, а затем на всем протяжении производственной практики выполняют следующие задания:

- 1) Выполняют текущую работу по переводу;
- 2) Осуществляют практику устного перевода;
- 3) Осуществляют практику письменного перевода;

Сбор материала для отчета по практике

По окончании практики слушатели должны предоставить следующие документы:

- 1) Письменный отчет об осуществлении устного перевода с полной (если возможно) стенограммой переговоров или другого мероприятия на двух языках;
- 2) Образцы письменных переводов (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- 3) Ежедневный дневник практики, где каждый день записано, чем занимался, и какие переводы осуществлял, с подписью руководителя за каждый день;
- 4) Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики;
- 7) Подробная характеристика практиканта руководителя практики с его подписью и печатью.

1. ПЕРЕВОД НОВОСТИ СВОЕГО ГОРОДА Найдите самый качественный новостной сайт своего города. Выбери свежую новость, которая понравилась тебе по тематике и содержанию. Предупреди группу о своем намерении перевести именно эту новость - скинь ссылку в тему своей практики. Переведи новость на иностранный язык и опубликуй перевод с оригиналом в Живом журнале в сообществе "Практика ПЕРЕВОДОВ". Обратите внимание на строгие правила оформления постов в этом сообществе.

2. УСТНАЯ ВИДЕО-ЭКСКУРСИЯ Придумайте интересную экскурсию по своему городу, своему вузу или другому интересному месту. Заранее составьте маршрут и текст на русском и иностранном языках. Распечатайте текст и возьмите с собой. Снимите экскурсию на свой телефон или на фотоаппарат в режиме видео. В кадре могут появляться достопримечательности, а можете и вы сами, главное это ваш рассказ на иностранном языке. Снятый ролик выложите на Ютуб, отредактируйте в видеоредакторе, а затем опубликуйте ролик в Живом журнале в сообществе "Практика ПЕРЕВОДОВ" (текст экскурсии на обоих языках разместите под катом поста). Длительность ролика от 5 до 30 минут.

3. ПЕРЕВОД ДЛЯ ВОЛОНТЕРОВ ПЕРЕВОДОВ Вы можете помочь переводчикам-волонтерам перевести медицинские документы для детей, нуждающихся в лечении за рубежом - <http://volontery.perevodov.info> Для этого обратитесь в одну из менеджеров, указанных на главной странице сайта волонтеров. О начале перевода не забудьте сообщить в комментарии к теме практики. Перевод, помимо передачи волонтерам, необходимо опубликовать в сообществе "Практика ПЕРЕВОДОВ" в Живом журнале.

4. ПЕРЕВОД СТАТЬИ ВИКИПЕДИИ О СВОЕМ ГОРОДЕ Найдите в Википедии статью о своем городе. Посмотрите на какие языки эта статья переведена и на сколько полно. Вы можете либо дополнить переводом существующую статью или создать ее заново при ее отсутствии на вашем иностранном языке. Обратите внимание, что вам нужно зарегистрировать в Википедии и разобраться как добавлять статьи. Это потребует сил, но ваш город запомнит ваше имя.

5. ДРУГОЕ - письменный перевод твиттера зарубежной знаменитости на русский язык; - перевод интересной статьи в википедии; - придумайте сами.

## **5. Учебно-методическое обеспечение СРС**

### **Виды самостоятельной работы:**

Работа с рекомендованной литературой: выполнение предпереводческого анализа и перевода текста;

Работа по поиску дополнительной литературы: составление библиографии по отдельным проблемам перевода, поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников по теме текста перевода

## **3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

### **3.1. Материально-технические условия реализации программы**

Для проведения лекционных и практических занятий на социально-гуманитарном факультете имеются 6 аудиторий, одна из которых оснащена персональными компьютерами и необходимым лицензионным программным обеспечением. Для проведения занятий по информационным технологиям используется аудитория физико-математического факультета.

Четыре лекционных аудитории оснащены цифровыми проекторами, одна интерактивной доской.

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
Лаборатория 311	Лабораторные работы	Компьютеры – 15 шт, мультимедийный проектор, экран, доска, программное обеспечение: ОС Windows 7 corporation edition – 15 шт., пакет Microsoft Office – 15 – шт., Visual Studio – 15 шт., браузер Google Chrome
Аудитория 313	лекции	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска
Аудитория 210	Лекции, практические занятия	Стенды-2шт, мультимедиапроектор, нетбук, телевизор, видео двойка, доска
Аудитория 313 Кабинет теории и методики социальной работы	Практические занятия	Компьютеры – 10 шт, мультимедийный проектор, экран, программное обеспечение: ОС Windows 7 corporation edition – 10 шт., пакет Microsoft Office – 10 – шт., доска
Аудитория 209	Практические занятия	Стенды-4 шт, интерактивная доска, мультимедиапроектор, нетбук
Аудитория № 20 главного корпуса: тренинговый зал	Практические занятия	оборудование для проведения практических занятий по

		ПСИХОЛОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ
--	--	--------------------------------

**3.2. Наличие условий для функционирования электронной информационно-образовательной среды при наличии образовательных программ с применением исключительно электронного обучения.**

№ п/п	Условия для реализации образовательных программ с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий	Оборудование	Программное обеспечение
1	Наличие системы для реализации электронного обучения, дистанционных образовательных технологий	Сетевое оборудование: 1. Сервер Supermicro 4U 7047R-TRF/CPU Xeon E5-2609 2.4 /4 cores Crucial DDR-III 32 Gb / Adaptec RAID 6805E / HDD Sata 2 Tb WD RE 2. WiFi Маршрутизатор ASUS RT-AC66U 802.11n 1300 Mbps 3. Система видеоконференцсвязи Sony IPELA PCSA-CXG80 с плазменным телевизором Samsung 50" — 1 шт.	1. Система дистанционного обучения реализованная на базе LMS Moodle. размещенная по адресу: do.birskdo.ru:81 с возможностью интерактивного взаимодействия, хранения в базах данных электронно-образовательных ресурсов и результатов освоения программ 2. Программное Обеспечение «Русский Moodle 3kl :Mini» - 1 шт.



			<p>3. Антивирусное ПО Kaspersky end point security для бизнеса - Стандартный - 400 шт.</p> <p>4. Права на программы для ЭВМ DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) - 1 шт.</p> <p>5. Виртуальный практикум по физике для вузов в 2 частях - 1 шт.</p>
2	Наличие электронных баз данных (информационных ресурсов) - электронных образовательных ресурсов	<p>1. Устройство отказоустойчивого блочного хранения объемом 20 Тб - 5 шт.</p> <p>•</p>	<p>1. Система дистанционного обучения реализованная на базе LMS Moodle. размещенная по адресу: do.birskdo.ru:81 с возможностью интерактивного взаимодействия, хранения в базах данных электронно-образовательных ресурсов и результатов освоения программ</p> <p>2. Программное Обеспечение «Русский Moodle 3kl :Mini» - 1 шт.</p> <p>3. Авторские дистанционные курсы в количестве - 135 шт.</p>

3	иных технологических средств	<p>- Планшет8" ASUS Fonepad 8 FE380CG 16Gb- 5 шт.</p> <p>- Планшет с проектором Lenovo Yoga Tablet 2 Pro 13.3 32Gb Wi-Fi - 1 шт.</p> <p>-HDMI адаптер Miracast HDMI-адаптер (HDMI, WiFi, Miracast, AirPlay, WiDi, EZCast, EZAir, DLNA) - 2 шт</p> <p>Ноутбук-планшет HP Envy 15x360 15-w000ur 15.6"/Intel Core i5 5200U(2.2Ghz) /8192Mb/256SSDGb noDVD/FxtnVidiaGeForce 930M(2048Mb) Cam BT/WiFi/48WHr/warranty/2.29kg/natural silver/W8.1 - 1 шт.</p>	
4	Условия для реализации образовательных программ с применением дистанционных образовательных технологий: - наличие аудитории для чтения видеолекций, проведения вебинаров	<p>Аудитория №17 главного корпуса, оборудованная для чтения и записи дистанционных лекций, проведения вебинаров:</p> <p>- HDMI адаптер Miracast HDMI-адаптер (HDMI WiFi, Miracast, AirPlay, WiDi, EZCast, EZAir, DLNA) -1 шт</p> <p>- ЖК-телевизор LED телевизор LG 42LB671 V -1 шт.</p> <p>- Проектор ViewSonic PJD5234L- 1 шт</p> <p>- Веб-камера Web Logitech B525 USB - 1 шт.</p> <p>- Планшет8" ASUS Fonepad 8 FE380CG 16Gb- 1 шт.</p>	<p>1. Система дистанционного обучения реализованная на базе LMS Moodle, размещенная по адресу: do.birskdo.ru:81 с возможностью интерактивного взаимодействия, хранения в базах данных электронно-образовательных ресурсов и результатов освоения программ.</p>

		<p>- Неттоп Asus VivoPC VM42-S031M slim Cel 2957U/4Gb 500Gb/HDG/CR/Win8.1/серебристый/черный - 1 шт</p> <p>Аудитория №302 в корпусе физико-математического факультета оборудованная для чтения и записи дистанционных лекций и проведения видеоконференций:</p>	<p>2. Программное Обеспечение «Русский Moodle 3kl :Mini» - 1 шт.</p> <p>3. Антивирусное ПО Kaspersky end point security для бизнеса - Стандартный – 400 шт.</p> <p>4. Права на программы для ЭВМ DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) - 1 шт.</p> <p>5. Виртуальный практикум по физике для вузов в 2 частях - 1 шт.</p>
<p>- наличие аудиторной для дистанционного консультирования</p>		<p>- Интерактивная доска SMART Board SB480- 1 шт</p> <p>- HDMI адаптер Miracast HDMI-адаптер (HDMI. WiFi. Miracast. AirPlay, WiDL EZCast. EZAir, DLNA) -1 шт</p> <p>- Планшет8" ASUS Fonepad 8 FE380CG 16Gb- 1 шт.</p> <p>- Ноутбук-планшет HP Envy 15x360 15-w000ur 15.6"/Intel Core i5 5200U(2.2Ghz) '8192Mb/256SSDGb/noDVD'Ext :nVidiaGeForce 930M(2048Mb)/Cam/BT/WiFi/48WHr/warranty/2.29kg/natural silver/W8.1 - 1 шт.</p> <p>- Веб-камера Web Logitech B525 USB- 1 шт</p> <p>Аудитория №104 в корпусе физико-математического</p>	

		<p>факультета оборудованная лингафонными кабинками :</p> <p>-моноблок Asus ET2232IUK-BC001 R 22" Full HD P J2900 (3.0) /4Gb/1Tb/DVDRW/Windows 8/WiFi/клавиатура <b>мышь</b>/Cam - 4 шт.: -наушники с микрофоном Philips SHM6500 - 6 шт.</p> <p>Аудитория №11 главного корпуса оборудованная лингафонными кабинками :</p> <p>-моноблок Asus ET2232IUK-BC001R 22" Full HD P J2900 (3.0) /4Gb/1Tb/DVDRW/Windows 8/WiFi/клавиатура/мышь/Cam - 4 шт.: -наушники с микрофоном Philips SHM6500 - 5 шт.</p>	
3.	<p>Условия для доступа слушателей к сети «Интернет»:</p> <p>- Наличие высокоскоростной корпоративной вычислительной сети, обеспечивающей круглосуточный доступ к электронной информации</p>	<p>Высокоскоростная корпоративная вычислительная сеть lan-wi-fi, обеспечивающей круглосуточный доступ к электронной образовательной среде, пропускная способность Интернет - канала 30 Мбит/с. договор с РИК-ТВ WiFi Маршрутизаторы ASUS RT-AC66U 802.1 In 1300Mbps -2 шт.</p>	<p>1. ЭБС Университетская библиотека онлайн <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a></p> <p>2.- Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>3.- Электронный читальный зал «Библиотех» <a href="https://bashedu.bibliotech.ru">https://bashedu.bibliotech.ru</a></p> <p>4.- Универсальная база электронных</p>

	образовательной среде		<p>периодических изданий  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a></p> <p>5.- Научная электронная библиотека  <a href="http://eLIBRARY.RU">eLIBRARY.RU</a>  <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a></p> <p>6.- Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки  <a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a></p> <p>7,- Библиографическая и реферативная база данных Scopus  <a href="http://www/spntb.ru">http://www/spntb.ru</a></p> <p>8.- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science  <a href="http://www/gpntb.ru">http://www/gpntb.ru</a></p>
--	-----------------------	--	--

### 3.3. Наличие электронных образовательных и информационных ресурсов

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
I.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого слушателя из любой точки, в которой имеется	<p>1. ЭБС Университетская библиотека онлайн  <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a></p> <p>2.- Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a></p> <p>3 - Электронный читальный зал «Библиотех»  <a href="https://bashedu.bibliotech.ru">https://bashedu.bibliotech.ru</a></p>

доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	<p>4.- Универсальная база электронных периодических изданий  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a></p> <p>5.- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <a href="http://elibrarv.ru">http://elibrarv.ru</a></p> <p>6 - Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки  <a href="http://vwww.rsl.ru/">http://vwww.rsl.ru/</a></p> <p>7.- Библиографическая и реферативная база данных Scopus <a href="http://www/gpntb.ru">http://www/gpntb.ru</a></p> <p>8 - База данных международных индексов научного цитирования Web of Science  <a href="http://www/spntb.ru">http://www/spntb.ru</a></p>
---	---

### 3.4. Учебно-методическое обеспечение программы

Основная образовательная программа обеспечивается наличием учебно-методической документацией и материалами (рабочими программами дисциплин) по всем учебным дисциплинам основной образовательной программы. Содержание каждой из учебных дисциплин (курсов, модулей) представлено в системе СДО БФ БашГУ.

Внеаудиторная работа слушателей сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Во всех РПД существуют специальные разделы, содержащие рекомендации для самостоятельной работы слушателей.

Реализация основной образовательной программы обеспечивается доступом каждого слушателя к базам данных и библиотечным фондам, сформированного по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки слушатели обеспечены доступом к сети Интернет.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла – за последние 5 лет). Сведения о литературе подробно описаны в РПД.

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные справочно-библиографические и периодические издания в расчете 1–2 экземпляра на каждые 100 слушателей.

Обеспечен доступ к библиотечным фондам, в том числе к учебным и научным источникам; библиотечные фонды включают ведущие отечественные и зарубежные журналы.

Для слушателей обеспечены возможности оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам: электронным каталогам и библиотекам, электронным версиям экономических и научных журналов.

Экзаменационные сессии соответствуют календарному графику, аудиторный фонд нормативу, установленному настоящей основной образовательной программой.

Аттестация слушателей проводится в различных формах: АСТ - тестирование, тестирование в среде дистанционного обучения MOODLE, балльно-рейтинговой системы, защиты контрольных работ и рефератов, защиты разделов курсовых работ, защиты тем самостоятельной работы, семинарские занятия, работа на практических занятиях.

Действующая система аттестации включает в себя ежесеместровую аттестацию по итогам успеваемости слушателей. Кроме того, аттестация слушателей проводится по выполнению практических, расчетно-графических и контрольных работ, проверке посещаемости, проведению семинаров, коллоквиумов, чтению докладов и т.п.

В состав СРС входит: подготовка к семинарам, коллоквиумам, круглым столам, защитами контрольных работ и рефератов; выполнение контрольных работ и написание рефератов; самостоятельное изучение разделов дисциплин. Виды СРС, тематика, отчетность, рекомендуемая литература и задания СРС включены в разделы РПД. Задание на выполнение самостоятельной работы слушатель может получить как в виде методических указаний в библиотеке, так и на электронных носителях на кафедре.

В организации учебного процесса используются следующие современные методы обучения:

1. Электронные презентации, программы, научно-популярные фильмы;
2. Имитационные методы: анализ конкретных ситуаций, проблемная лекция, решение практических задач с применением унифицированных форм первичной учетной документации, анализ финансово - хозяйственной деятельности предприятия;
3. Групповые дискуссии, метод сопоставления, деловые игры, практикумы, методы проектов;

4. Дискуссии, консультации, практикумы. Имитационные методы (анализ конкретных ситуаций, метод проектов, метод сопоставления и погружения), тестирование, решение практических ситуационных задач;

5. Использование информационных ресурсов и баз знаний, проблемно-ориентированный междисциплинарный подход к изучению дисциплины;

6. Использование проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода к изучению дисциплины;

7. Методов «контекстного обучения», деловые игры, метод проектов, практикумы, групповые дискуссии;

8. Применение мультимедийных учебников и учебных пособий, использование информационных ресурсов и баз знаний, использование проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода к изучению дисциплины, применение предпринимательских идей в содержании курса, использование проектно-организованных технологий обучения работе в команде над комплексным решением практических задач;

9. Применение предпринимательских идей в содержании курса

10. Работа в справочно-правовой системе "Консультант Плюс", метод групповой дискуссии, решение ситуационных задач, практикумы, метод погружения, "обучение на основе опыта", портфолио.

Вуз имеет в распоряжении всю необходимую учебную и методическую литературу, отвечающую нормам и требованиям ФГОС ВО по данному направлению. Для работы слушателей имеется читальный зал, в котором функционирует система электронного поиска учебной литературы, а также обеспечен бесплатный безлимитный доступ к сети Интернет. В целом библиографический фонд библиотеки вуза насчитывает более 50000 наименований источников, в том числе и электронных.

### **3.5. Кадровые условия реализации программы**

Укомплектованность профессорско-преподавательского состава кафедры  
(для штатных сотрудников)

При реализации данной программы необходимо наличие базового образования в области перевода, наличие повышения квалификации по тематике курсов, опыт работы не менее 5 лет по преподаваемым дисциплинам из области перевода.

<b>ФИО преподавателя</b>	<b>Сведения об образовании</b>	<b>Ученые степень, звания</b>	<b>Опыт преподавания в профильной области</b>
Рахманова Ирина Юрьевна	<b>Высшее, Бирский государственный педагогический институт, 1994 г,</b>	<b>Доцент кафедры</b>	<b>20 лет</b>



	<p><b>учитель английского языка и методист по воспитательной работе</b> по специальности «Иностранный язык и педагогика»</p> <p><b>Курсы повышения квалификации:</b></p> <p>“Технология разработки и использования интерактивных средств обучения”, г. Чебоксары, 2014 г. 72 часа.  “Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности преподавателя высшей школы”, г. Челябинск, 2017 г. 72 часа.  Требования охраны труда. АНО ДПО Учеб. центр Газ-Нефть 2018 г. 40 часов.  «Современные образовательные технологии в высшей школе в условиях реализации ФГОС ВО: Актуальные проблемы преподавания иностранных языков», г. Бирск, 2018 г. 72 часа.</p> <p><b>Профессиональная переподготовка по образовательной программе</b> “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”, с присвоением квалификации Переводчик, г. Бирск, 2015-2016 г. 1070 часов.</p>	РГФил, кандидат филол. наук	
Чиглинцева Татьяна Александровна	<p><b>Высшее, Бирская государственная социально-педагогическая академия, 2007 г, учитель английского языка</b> по специальности «Иностранный язык с дополнительным профилем «Перевод и передоведение»»</p> <p><b>Курсы повышения квалификации:</b></p> <p>“Технология разработки и использования интерактивных средств обучения”, г. Чебоксары, 2014 г. 72 часа.  Требования охраны труда. АНО ДПО Учеб. центр Газ-Нефть 2018 г. 40 часов.  «Современные образовательные технологии в высшей школе в условиях реализации ФГОС ВО: Актуальные проблемы преподавания иностранных языков», г. Бирск, 2018 г. 72 часа.</p> <p><b>Профессиональная переподготовка по образовательной программе</b> “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”, с присвоением</p>	ассистент кафедры РГФил,	8 лет

#### **4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

##### **4.1. Фонды оценочных средств по дисциплинам**

##### **4.1.1 ФОС по дисциплине «Введение в языкознание»**

**Примерные тем рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей.**

- 1) Язык: функции и внутренняя структура.
- 2) Проблема соотношения языка и мышления.
- 3) Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
- 4) Общее понятие знака и знаковой системы. Виды знаков.
- 5) Основные свойства языкового знака.
- 6) Акустическая и артикуляторная классификация звуков речи.
- 7) Интонация и её функции.
- 8) Ударение как один из компонентов просодической организации речи.
- 9) Общая теория чередований. Типы чередований.
- 10) Проблема слога и слогообразования в современной лингвистике.
- 11) Литературная норма. Орфоэпия и орфофония.
- 12) Лексическое значение. Соотношение слова и понятия.
- 13) Полисемия и омонимия. Типы омонимов.
- 14) Лексическая синонимия.
- 15) Лексическая антонимия.
- 16) Этимология слова и народная этимология.
- 17) Фразеологизмы и их классификация.
- 18) Семантические и грамматические свойства фразеологизмов.
- 19) Лексикография как один из разделов лексикологии. Типы словарей.
- 20) Терминология как один из разделов языкознания.
- 21) Ономастика как один из разделов языкознания.
- 22) Психолингвистика как новое направление лингвистических исследований.
- 23) Морфема – основная единица языка. Типы морфем.
- 24) Грамматическое значение и грамматические категории.
- 25) Предложение и словосочетание как основные единицы синтаксиса.

- 26) Синтаксические связи и функции.
- 27) Грамматическая структура слова и вопросы словообразования.
- 28) Проблема частей речи в языкознании.
- 29) Возникновение и развитие языков и диалектов.
- 30) Генеалогическая классификация языков.
- 31) Типологическая классификация языков.
- 32) Этапы и формы развития письма.
- 33) Русский алфавит: его происхождение, история и современное состояние.
- 34) Латинский алфавит: его происхождение, история и современное состояние.
- 35) Правила графики и орфографии.
- 36) Способы возникновения неологизмов в языке.

#### **Перечень вопросов к зачету**

1. Язык как общественное явление. Основные функции языка.
2. Язык как структурно-системное образование. Уровни (ярусы) языка.
3. Язык и речь. Единицы языка и речи.
4. Происхождение языка. Наиболее распространенные теории происхождения языка.
5. Письмо как система коммуникации при помощи графических знаков. Основные этапы истории развития письма. Типы современного письма.
6. Фонетическое письмо и его разновидности.
7. Графика и орфография. Принципы орфографии в русском языке и в изучаемом Вами.
8. Фонетика как научная дисциплина. Три аспекта изучения звуков речи.
9. Принципы классификации гласных звуков.
10. Принципы классификации согласных звуков.
11. Фонетическое членение речи: фразы, такты, фонетические слова, слоги, звуки. Типы слогов. Суперсегментные единицы звукового потока.
12. Ударение и его основные типы. Проклитики и энклитики.
13. Понятие фонемы. Соотношение фонемы и звука речи. Понятие оппозиции в фонологии.
14. Сильные и слабые позиции фонем. Варианты и вариации фонем. Нейтрализация фонем.
15. Комбинаторные изменения фонем в потоке речи.
16. Позиционные изменения фонем в потоке. Исторические чередования звуков.

17. Лексическое и грамматическое значение слова.
18. Соотношение понятий «грамматическая форма слова» и «словоформа». Понятие грамматической парадигмы.
19. Грамматическая категория. Категории формообразовательные и классификационные (словоизменяемые и несловоизменяемые).
20. Основные грамматические категории имени (в русском и других языках).
21. Основные грамматические категории глагола (в русском и других языках).
22. Аффиксация как грамматический способ. Агглютинация и фузия как две

тенденции

аффиксации.

23. Грамматические способы как средства выражения грамматических значений (кроме аффиксации).
24. Понятие морфемы. Отличие морфемы от фонемы и от слова. Типы морфем по значению, по положению относительно корня и по функции.
25. Основа слова. Типы основ по структуре и по функции.
26. Основные способы словообразования.
27. Исторические изменения в составе слова (опрошение, переразложение, усложнение).
28. Части речи и критерии их разграничения.
29. Словосочетание. Типы словосочетаний.
30. Типы (способы) связи слов в словосочетании и предложении: согласование, управление, примыкание. Координация, соположение, тяготение – типы связи, характерные для предложения.
31. Предложение с точки зрения его структурного (формального) устройства.

Понятие

модели предложения.

32. Предложение в коммуникативном аспекте (целеустановка, актуальное членение).
33. Предложение с точки зрения его смыслового устройства. Структурно-семантическая модель предложения.
34. Языковые контакты. Типы языковых контактов, явления субстрата и суперстрата.
35. Креольские языки. Пиджины. Причины возникновения, языковые особенности, зоны распространения.
36. Понятие языкового культурно-языкового союзов. \_\_
37. Основные типы языков, выделяемые по морфологическому принципу.

38. Сравнительно-исторический метод как совокупность научно-исследовательских приемов изучения родственных языков.
39. Семья, ветвь (группа), подгруппа как основные понятия, используемые в генеалогической классификации языков. Основные языковые семьи.
40. Индоевропейская семья языков. Зоны распространения основных языков этой семьи.
41. Алтайские языки. Зоны распространения основных языков этой семьи.

### **ФОС по дисциплине «Основы теории языка»**

#### **Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей.**

1. Части речи как грамматические классы слов. Полемика вокруг классификации слов по частям речи.
2. Структурная классификация предложений, ее дихотомический характер: простые – сложные; полные – эллиптические; односоставные – двусоставные; распространенные – нераспространенные.
3. Фразовые глаголы в английском языке.
4. Языковые средства выражения темы и ремы. Соотношение тема-рематического и традиционного деления предложения на главные и второстепенные члены.
5. Методы анализа морфологической структуры слова (морфологический анализ, словообразовательный анализ, анализ по методу непосредственно составляющих).
6. Второстепенные способы словообразования.
7. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
8. Семантические изменения и переносы. Типы семантических изменений: сужение, расширение, улучшение, ухудшение значения. Типы семантических переносов: метафора, метонимия, гипербола, эвфемизм, литота.
9. Канадский, австралийский, новозеландский, индийский варианты английского языка.
10. Американский вариант английского языка.
11. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное

наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.

12. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений. \_\_

### **Перечень вопросов к экзамену**

1. Алфавиты германских языков.
2. Общая характеристика строя современного английского языка
3. Лексическое значение слова.
4. Микрокомпоненты лексического значения.
5. Слово как лингвистический знак.
6. Типы лексического значения
7. Пласты лексики в словарном составе.
8. Разговорная лексика английского языка.
9. Официальная лексика английского языка.
10. Морфологическая структура слова
11. Словообразование: суффиксация
12. Словообразование: префиксация
13. Словообразование: конверсия
14. Словообразование: словосложение
15. Словообразование:.
16. Семантическая классификация английского языка: синонимы
17. Семантическая классификация английского языка: антонимы
18. Семантическая классификация английского языка: омонимы
19. Этимология как подраздел лингвистики.
20. Заимствования в английском языке.
21. Фразеология: идиомы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания
22. Общая характеристика морфологического строя английского языка.
23. Теория классификации частей речи. Знаменательные и служебные части речи.
24. Грамматическое значение имени существительного. Словообразование существительного. Проблема грамматической категории рода.
25. Категория числа. Соотношение форм единственного и множественного числа. Категория падежа.
26. Грамматическое значение прилагательного. Словообразовательные признаки прилагательного.
27. Степени сравнения прилагательного.

28. Грамматическое значение местоимения.
29. Виды местоимений.
30. Грамматическое значение глагола. Словообразовательная структура глагола.
31. Морфологическая классификация глаголов. Функциональная классификация глаголов.
32. Грамматические категории глагола. Категории числа и лица. Система видовременных форм.
33. Наклонение английского глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Категория залога. Действительный залог. Страдательный залог.
34. Соотношение форм страдательного залога и составного сказуемого.
35. Наречие. Модальные слова. Служебные части речи служебные слова.

#### Английские

- предлоги.
36. Союзы в английском языке. Частицы в английском языке.
37. Система членов предложения.
38. Определение сложного предложения. Классификация сложных предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
39. Аспекты синтаксической семантики. Семантика членов предложения.
40. Темарематическая организация предложения. Текст.
41. Прагматический синтаксис. Прагматические типы предложений.
42. Текст как предмет изучения стилистики.
43. Выразительные средства языка и стилистические приемы.
44. Стилистическая классификация словарного состава языка.
45. Классификация функциональных стилей.
46. Стиль научной прозы.
47. Газетный стиль.
48. Стиль официальных документов.
49. Стиль публицистики.
50. Комплексный стилистический анализ текста.

#### **Теоретическая грамматика**

Предмет теоретической грамматики.

Грамматика в системной концепции языка

1. From what points of view can language be studied?
2. What are the determining features of a system?
3. How is language defined?
4. When were the foundations of systemic language description formulated?
5. Who is considered to be the originator of systemic approach in linguistics?
6. What two sides did F. de Saussure divide the phenomenon of language in general into?
7. What is language in the narrow sense of the term?
8. What is speech?
9. How did F. de Saussure define lingual units?
10. What is the specific nature of language signs?
11. What does actualization of the potential meaning of the language sign mean?
12. What two types of the units of language are distinguished?
13. What is the difference between segmental and suprasegmental units?
14. What does the term 'hierarchy' denote?
15. What language levels are identified in the language system?
16. What conditions the non-overlapping of language levels?
17. What functions do the language units, representative of the six language levels, perform?
18. What two fundamental types of relations are crucial for the systemic description of language?
19. What is a syntactic syntagma?
20. What kind of relations are syntagmatic relations?
21. What type of relations are syntagmatic relations opposed to?
22. How is a paradigm defined?
23. What are paradigmatic relations?
24. What three basic subsystems is the system of language subdivided into?
25. What does each of these subsystems include?
26. Are grammatical forms and regularities interpreted as meaningful in modern linguistics? Why?
27. What is the difference between grammatical and lexical meanings?
28. What are the meanings of the term "grammar"?
29. What does morphology study?
30. What does syntax study?
31. What is the main object of practical grammar?
32. What is the task of theoretical grammar?



33. What periods of the history of English grammars can be distinguished?
34. What is historical grammar concerned with? Comparative grammar? general grammar?
35. What types of grammatical description is English grammatical theory represented by in modern times?
36. What two language planes are distinguished by systemic approach?
37. What do these language planes comprise?
38. What kind of unity do grammatical elements of language present?
39. What is the correspondence between the two planes?
40. What is the correspondence between the plane of content and the plane of expression in cases of polysemy, homonymy, and synonymy?
41. What are synchronic relations between language elements?
42. What are diachronic relations between language elements?
43. In what way does the systemic approach in grammar present grammar?

### **Морфемная структура слова**

1. What kind of unit is the word?
2. Is the word an elementary indivisible constituent part of the lexicon?
3. What notions do linguists resort to to find the criteria of word identification?
4. What elements does the notion of functional correlation connect?
5. What is a continuum?
6. What is the correlation between notional and functional words?
7. What is the difference between the morpheme and the word as language units?
8. What principles underlie the traditional study of the morphemic composition of words?
9. What types of morphemes are distinguished in accord with these criteria?
10. What do root-morphemes (roots) express?
11. What do affixal morphemes (affixes) express?
12. How are affixes further subdivided according to the semantic criterion?
13. How are affixes divided according to the positional criterion?
14. What are grammatical suffixes also called?
15. What kind of paradigms do grammatical suffixes form?
16. Are lexical (word-building, derivational) affixes studied in grammar?
17. What is the abstract linear morphemic model of the common English word?
18. What is the essence of the Immediate Constituents-analysis?
19. What other positional types of affix are distinguished in linguistics?
20. What linguistic school developed the “allo-emic” theory?

21. In what linguistic discipline was this theory initially developed?
22. By means of what types of terms are lingual units described in accord with the "allo-emic" theory?
23. What do eme-terms denote?
24. What do allo-terms denote?
25. How is the "allo-emic" theory applied to the study of morphemes?
26. What is the first stage of distributional analysis?
27. What is the next stage of distributional analysis?
28. What three types of distribution of morphs (recurrent segments) are discriminated in the distributional analysis?
29. What is understood by contrastive distribution?
30. What is understood by non-contrastive distribution?
31. What is meant by complementary distribution?
32. What does the application of distributional analysis to the morphemic level result in?
33. What "distributional morpheme types" are identified in accord with this classification?
34. What is a covert (zero) morpheme?
35. Do some of the distributional morpheme types contradict the traditional definition of the morpheme?

### **Грамматическая форма и грамматическая категория**

1. What is the difference between lexical meaning and grammatical meaning?
2. Are the grammatical meanings characteristic of a certain part of speech obligatorily found in all the words of the given part of speech?
3. What are grammatical meanings of notional words rendered by?
  1. Are grammatical forms heterogeneous? What do they comprise?
5. What is the generalized meaning rendered by paradigmatically correlated grammatical forms called?
6. What are categorial meanings in grammar expressed by?
7. What is the definition of grammatical category?
8. On what conditions are grammatical categories singled out?
9. What are paradigmatic correlations exposed by?
10. What method was used to analyze oppositions linguistically and who developed it?
11. Is the method of oppositional analysis employed in the analysis of grammatical categories?
12. What two types of features are opposition members characterized by?

13. What do common features serve? differential features?
14. What is the prevalent type of opposition in English grammar?
15. What is the “marked”, “strong”, or “positive”, member of the opposition characterized by?
16. What is the “unmarked”, “weak”, or “negative”, member of the opposition characterized by?
17. What is there to be said about the meaning of the weak member of the privative opposition in comparison with that of the strong one?
18. What kind of oppositions are gradual oppositions?
19. What are equipollent oppositions formed by?
20. What are the two basic types of means with the help of which grammatical forms are built?
21. How are synthetical (synthetic) grammatical forms built?
22. What are analytical grammatical forms built by?
23. Are analytical forms grammatically idiomatic?
24. What is the status of analytical grammatical forms in relation to words and word-combinations?
25. What is oppositional reduction, or oppositional substitution?
26. What is neutralization of oppositions?
27. What is transposition?
28. What are “immanent” grammatical categories?
29. What are “reflective” grammatical categories?
30. What is the difference between “transgressive” and “closed” immanent categories?
31. What are “variable feature categories”?
32. What are “constant feature categories”?

### **Теория частей речи**

1. Where was the traditional term “parts of speech” developed and what fact does it reflect?
2. What criterion was the division of words into grammatical classes based on in the original Ancient Greek grammatical teaching?
3. Why is the morphological principle of classifying words into parts of speech vulnerable?
4. What three criteria are traditionally used in modern linguistics for the classification of parts of speech?
5. What do these criteria refer to?

6. What are the features of the noun within the identificational triad “meaning-form-function”? of the adjective? of the verb? Of the adverb?
7. What two types of words are all parts of speech subdivided into on the upper level of classification?
8. What is the difference between notional and functional words?
9. What are the limitations and controversial points in the traditional classification of parts of speech?
10. What approach was considered to be alternative to the traditional (polydifferential) classification of words?
11. Who were the principles of a monodifferential syntactico-distributional classification of words developed by?
12. What is the essence of the monodifferential syntactico-distributional classification of words?
13. What are the advantages and disadvantages of this classification?
14. What are the main principles of the three-layer classification of words by M.Y. Blokh?
15. What parts does the whole of the lexicon consist of?
16. What is the differential feature of the notional part of the lexicon?
17. What is the notional part of the lexicon represented by?
18. What demonstrates the unity of the notional part of the lexicon?
19. What is the role of suppletivity in the lexical paradigm of nomination?
20. What functions do the words of the second and third layers of the lexicon perform in the production of speech?
21. Are the borderlines between the classes of words rigid?
22. What does the field theory in the classification of parts of speech state?
23. Who was the implementation of the field approach to the distribution of words in parts of speech formulated by?

### **Существительное**

(Категория числа. Проблема категории рода)

1. What three criteria can the noun be characterized by?
2. What is the categorial meaning of the noun?
3. What do nouns denote?
4. What is the noun characterized by formally?
5. What is the combinability of the noun?
6. What are the functions of the noun?

7. What are the two aspects of the “stone wall problem”?
8. Can the noun be further subdivided into subclasses (groups)?
9. What subclasses of nouns are distinguished on the basis of “type of nomination”?
10. How is the semantic subdivision of nouns into common and proper nouns grammatically manifested?
11. What subclasses of nouns are distinguished on the basis of “form of existence”?
12. How is this semantic difference formally exposed?
13. What subclasses of nouns are distinguished on the basis of “personal quality”?
14. Why is this lexico-semantic subdivision of nouns grammatically relevant?
15. What subclasses of nouns are distinguished on the basis of “quantitative structure”?
16. How is this subdivision formally manifested?
17. How are the semantic differences between different groups of nouns manifested, besides the formal features?
18. How is gender traditionally defined?
19. What view do the overwhelming majority of linguists hold on the category of gender in modern English?
20. How can the existence of the category of gender in English be proved, in the opinion of M.Y. Blokh?
21. What kind of category is gender in English?
22. How is this category realized?
23. What oppositions is the category of gender formed by, according to M.Y. Blokh?
24. How are the strong and the weak members in either of the gender oppositions distinguished?
25. Are the gender oppositions subject to oppositional reduction (oppositional substitution)?
26. What are the reasons for the preference of male terms over female terms in English?
27. What is the structure of the category of number?
28. What are the means of expressing the plural?
29. What is the traditional understanding of the grammatical meaning of the singular? of the plural?
30. What is the broader understanding of the grammatical meaning of this category?
31. Are different semantic types of the singular and the plural dependent on the lexico-semantic differences between individual nouns, namely, the characteristics of their “quantitative structure”?
32. What kind of category is the category of number for countable nouns?

33. What kind of category is the category of number for uncountable nouns?
34. What two groups of uncountable nouns are distinguished?
35. What do the absolute singular nouns usually denote?
36. How is the *singularia tantum* status of uncountable nouns formally established?
37. What do the absolute plural nouns usually denote?
38. What is the combinability of the nouns belonging to the *pluralia tantum* group?
39. How can the formation of the two subclasses of uncountable nouns be treated in terms of the oppositional theory?

(Категория падежа. Артиклевая детерминация)

1. How did Ancient Greece scholars define cases?
2. What cases did the Stoics distinguish in the noun paradigm?
3. How is case usually regarded nowadays?
4. What makes the category of case in English disputable?
5. What is the cardinal blunder of the “theory of positional cases”?
6. What are the weak points of the “theory of prepositional cases”?
7. What case theory is most broadly accepted among linguists both in this country and abroad?
8. What is the essence of the “limited case theory”?
9. What limitations is the category of case subject to?
10. What does the approach which can be defined as “the theory of the possessive postposition”, or “the theory of no case” state?
11. What are the main arguments to support the point of view that what is traditionally treated as the inflectional genitive case form is actually a combination of the noun with a postposition denoting possession?
12. What are some counter-arguments that show the existence of the case category in English?
13. What is M.Y. Blokh’s approach to the treatment of the category of case in English?
14. What two subtypes of the genitive are to be recognized?
15. What is the status of the particle genitive in the systemic expression of nounal relations in English?
16. What semantic subtypes of the genitive can be distinguished within the general semantics of appurtenance?
17. What type of genitive is the so-called “absolute genitive”?
18. What two large groups are all the semantic types of the genitive sometimes united into?

19. Is this subdivision grammatically relevant?
20. Does the genitive always denote possession?
21. What case forms of personal pronouns are traditionally recognized?
22. Can the correlation of the pronounal case system and the nounal case system prove the existence or the absence of the category of case of nouns?
23. Do the personal pronouns have any case system, in the opinion of M.Y. Blokh?
24. What is case for Ch.J. Fillmore and his adherents?
25. What does the deep (or basic) structure of a sentence consist of, according to Ch.J. Fillmore?
26. What semantic cases does Ch.J. Fillmore single out?
27. What is the agentive case? Dative? Factitive? Locative? Benefactive? Objective?
28. What roles (or forms) in the surface structure may a semantic case correspond to?
29. What does the category of article determination show?
30. What kind of unit is the article?
31. On what grounds has the idea of a “zero article” been challenged by scholars?
32. What does the definite article express?
33. How can the identificational meaning of the definite article be explicitly demonstrated?
34. What does the indefinite article express?
35. How can the classifying meaning of the indefinite article be explicitly demonstrated?
36. What does the zero article express?
37. By what test can the meaning of the zero article be demonstrated?
38. What does the absence of the article with uncountable nouns in the singular express?
39. How can the difference between the classifying absence of the article and the abstract generalized absence of the article be stated?
40. What does the absence of the article with countable nouns in the plural express?
41. What oppositions is the category of article determination formed by paradigmatically?
42. Are there any contexts in which the use of articles has no semantic ground? What are they?
43. What is the use of the indefinite article with nouns used in the function of a predicative determined by?
44. What article is used with nouns modified by a descriptive, classifying attribute? with nouns modified by limiting (restrictive, particularizing) attributes?
45. Why should we use the definite article with the names of unique objects?
46. What reasons determine the use of the indefinite article with the new information in a sentence?

47. What does actualization by the article of the concept of the referent in a particular text mean?

48. What groups of determiners does general linguistics correlate articles with?

49. What approaches to the status of the article itself and the status of its combination with the noun are there in linguistics?

## **Глагол**

(Глагол как часть речи. Неличные формы глагола)

1. What is the categorial meaning of the verb?
2. How is the verb characterized formally?
3. What do the so-called phrasal verbs consist of?
4. What is their status?
5. What combinability characteristics does the verb have?
6. Why is the verb characterized as the most complex part of speech?
7. What is the function of the finite verb?
8. What are the functions of the non-finite forms of the verb?
9. What two big sub-classes do all the verbs fall into according to their semantic (nominative) value?
10. What are notional verbs characterized by?
11. What are functional and semi-functional verbs characterized by?
12. How are functional and semi-functional verbs further subdivided?
13. What are auxiliary functional verbs used for?
14. What is the function of link verbs?
15. Can semi-functional link verbs be homonymous with notional verbs?
16. What kind of predicators are modal verbs?
17. What kind of semi-notional verbs are verbid introducers?
18. Is the subdivision of verbs into notional and (semi-)functional grammatically relevant?
19. What groups are notional verbs subdivided into?
20. What do actional verbs denote?
21. What do statal verbs denote?
22. What is the difference between actional and statal verbs manifested in grammatically?
23. How can the use of the continuous aspect forms of the statal verbs be explained?
24. What does aspective verbal semantics expose?
25. What two major sub-classes of notional verbs are distinguished according to the aspective verbal semantics?



26. How do limitive verbs present a process?
27. How do unlimitive verbs present a process?
28. What kind of verbs are traditionally treated as verbs of double, or mixed aspective nature?
29. Does the English lexical aspect differ from the Russian one? What does the Russian aspect express?
30. What groups are verbs divided into on the basis of combinability in traditional grammar studies?
31. What is the difference between the notions of “objectivity” and “transitivity”?
32. What two cardinal types does the syntactic valency of the verb fall into?
33. What two sets of notional verbs are distinguished according to the valency of the verb?
34. What minor groups do complementive and supplementive verbs fall into?
35. What are the mixed lexico-grammatical features of the verbids revealed in?
36. What grammatical category does the opposition between the finite and non-finite forms of the verb constitute, according to M.Y. Blokh?
37. What is the syntactic content of this category?
38. What is peculiar to the predication expressed by the verbids?
39. Which of the verbids is considered the head-form of the whole paradigm of the verb?
40. What grammatical categories does the infinitive distinguish?
41. What grammatical categories does the gerund have?
42. What grammatical categories differentiate the present participle from the past participle?
43. What kind of form is the half-gerund?

(Категории лица, числа, времени)

1. How is the category of number traditionally treated?
2. How is the category of person traditionally treated?
3. How can it be demonstrated that these two categories are closely interconnected semantically? Formally?
4. How many groups can all verbs be divided into according to the expression of this category?
5. What opposition is the category of person and number realized by?
6. Is the category of person also expressed in the future and future-in-the-past tenses by the opposition of analytical verbal forms with auxiliary verbs *shall/should* for the first person and *will/would* for the rest?

7. Does the deficient person-number paradigm of the verb in English make syntagmatic relations between the verbal lexeme and the lexeme denoting the subject obligatory for the expression of this category?

8. In what contexts does the system of person and number forms of the verb in English play an important semantic role?

9. What is the difference between time as a general category and time as a linguistic category?

10. What makes the so-called “present moment”?

11. How may linguistic expression of time be oriented?

12. What three spheres does the “absolute time” denotation embrace?

13. What does the sphere of the present include?

14. How can it be expressed lexically?

15. How can the sphere of the past be expressed lexically?

16. How can the sphere of the future be expressed lexically?

17. What does the “relative time” denotation show?

18. How is relative time expressed lexically?

19. What does the factual expression of time denote?

20. Can verbal time be expressed grammatically?

21. In traditional linguistics grammatical time is often represented as a three-form category consisting of the “linear” past, present, and future forms. Why is this system considered to be deficient?

22. In what way do the two future tense forms of the verb express the future?

23. Do the future forms of the verb in English express relative time or absolute time?

24. What kind of time semantics do the present and the past forms of the verb render?

25. What two tense categories does M. Y. Blokh distinguish?

26. How can the first verbal tense category be called, and what opposition is it expressed by?

27. How is the form of the past marked formally?

28. What do the marked forms of the category of “primary time” denote?

29. Which member of the opposition expressing the category of “primary time” has a wider range of meanings?

30. What kind of actions can it express?

31. Can the opposition of the past and the present be reduced in certain contexts?

32. What may the second verbal tense category be called?

33. What opposition is the category of prospect formed by?

34. What is the strong member of the opposition expressing the category of prospect?
35. How is it marked?
36. What does it denote?
37. Can the opposition of the prospective time category be reduced?
38. Why do some linguists argue that the verbs *shall/will* and *should/would* are not the auxiliary verbs of the analytical future tense forms?
39. Are there sufficient grounds to refuse *shall/will* and *should/would* the status of auxiliary verbs of the future?
40. Is there any semantic difference between *shall/should* and *will/would* in the first person verbal forms in British English?
41. How many tenses does the most broadly accepted view distinguish in the system of the English verb?
42. What is N.F. Irtenyeva's point of view on the English tense system?

(Категории вида,

временной отнесенности/корреляции/перфекта)

1. What is the general meaning of the category of aspect?
2. Can aspect in English be expressed only lexically or by lexical and grammatical means?
3. Through what subdivision of verbs is aspect in Russian rendered?
4. Is the aspective meaning manifested in the lexical subdivision of verbs in English?
5. The expression of what semantics is the expression of aspective semantics interconnected with?
6. How have the four correlated forms, the indefinite, the continuous, the perfect, and the perfect continuous, been treated by different scholars?
7. What logical contradiction is one of the most controversial points in considering the category of aspect?
8. What two categories constitute the system of verbal aspective categories in English, according to M.Y. Blokh?
9. How is the first category, the category of development, or aspect, realized?
10. How is the marked member of the opposition, the continuous, formed?
11. How has the grammatical meaning of the continuous been treated?
12. What interpretation of the grammatical meaning of the continuous is supported by the majority of linguists today?
13. What is the meaning of the weak member of the opposition, the indefinite, or common?

14. What is the main argument against the idea that relative time meaning, simultaneity, is expressed by the continuous?
  15. Can the aspective meaning of the continuous be used in combination with the perfect?
  16. Can the category of development, or aspect, be reduced? What is the contextual reduction dependent on in most cases?
  17. What verbs does the neutralization of the category regularly take place with?
  18. Can the neutralization of the category of development take place for purely formal reason?
  19. How can cases of the type “You are constantly grumbling!” be accounted for?
  20. What opposition is the second aspective category, the category of retrospective coordination, formed by?
  21. How is the strong member of the opposition formed?
  22. What approaches in the interpretation of the category of retrospective coordination are there?
  23. Who was the first to put forward the idea that the perfect forms its own category, which is neither a tense category, nor an aspect category?
  24. What name for this category did he suggest?
  25. What was the main argument that led to the interpretation of the perfect outside the aspect system of the verb?
  26. How can the semantic status of the second aspective category be characterized?
  27. What do the perfect forms denote?
  28. What are the two semantic components constituting the hybrid semantics of the perfect, according to M.Y. Blokh?
  29. How is the action treated when the perfect is used in combination with the continuous?
  30. What kind of verbs is neutralization of the category of retrospective coordination characteristic of?
  31. What change do unlimitive verbs undergo when used in the perfect?
  32. Do both aspective categories have a verbid representation?
  33. What special meaning do both continuous and perfect forms of the infinitive acquire in combination with modal verbs?
  34. What is the perfect infinitive after the modal verbs *ought* and *should* used to denote?  
(Категории залога, наклонения)
1. What does the category of voice show?
  2. Why is voice considered a very specific verbal category?
  3. What opposition is the category of voice expressed by?

4. What does the category of voice denote?
5. What is the relationship between the subject and the object in the active syntactic construction?
6. What kind of meanings, besides the immediate “active” meaning as such, do the active forms of verbs denote?
7. What proves that the passive is more widely used in English than in Russian?
8. What kind of verbs are not used in the passive in English?
9. What makes the status of the so-called “medial” voice types problematic?
10. What three “medial” voice types could be distinguished in English?
11. What are the peculiarities of reflexive constructions?
12. What are reciprocal constructions characterized by?
13. What are the specific features of middle constructions?
14. Can reflexive, reciprocal, and middle constructions be treated as specific cases of neutralization?
15. How can the “medial” voice types be treated in English?
16. What construction is the passive construction homonymous with?

#### Прилагательное. Наречие

1. What categorial meaning does the adjective express?
2. What happens to the adjective when it is used independently?
3. What combinability are adjectives distinguished by?
4. What does the adjectival specific combinability find its expression in?
5. What set of word-building affixes are adjectives characterized by?
6. What does the category of adjectival comparison express?
7. What forms constitute this category?
8. What is their structure?
9. What kind of opposition does the category of comparison constitute in the plane of content?
10. Can the category of comparison be reduced to two binary oppositions correlated with each other?
11. What degrees is the positive degree, as the unmarked member, opposed to on the upper level of the hierarchy?
12. What do the comparative and superlative degrees denote?
13. What is the range of meanings of the weak member, the positive degree?
14. What degree is the comparative degree opposed to on the lower level?
15. What does the comparative degree denote?

16. What does the superlative degree denote?
17. Can the morphological category of comparison be contextually reduced?
18. What arguments enable linguists to treat the category of adjectival comparison as a five-member category?
19. What two grammatically relevant subclasses are adjectives traditionally divided into on the basis of their semantics?
20. What do qualitative adjectives denote?
21. What do relative adjectives denote?
22. What proves the lack of rigid demarcation line between the traditionally identified qualitative and relative subclasses of adjectives?
23. What is the principle of differentiation between evaluative and specificative adjectives?
24. What kind of words are referred to by some linguists as “the category of state words”, or “statives”?
25. What arguments enable linguists to treat the statives as a specific subset within the general class of adjectives?
26. What is meant by substantivization of adjectives?
27. What is the categorial meaning of the adverb?
28. Why was the notional status of the adverb doubted for a long time?
29. What combinability are adverbs characterized by in accord with their categorial semantics?
30. What is typical of the adverbial word-building structure?
31. What is the status of phrases like *from above*, *before now*, *until then*, etc.?
32. What is the status of the adverb-like elements occurring after the verb as in *give up*, *give in*, *give away*; *sit down*, *bring down*, *bend down*?
33. What sets are adverbs traditionally divided into on the basis of their general semantics?
34. What do qualitative adverbs denote?
35. What do quantitative adverbs show?
36. What do circumstantial adverbs denote?
37. What groups can adverbs be subdivided into on the basis of their semantic value taking into consideration various hybrid types of adverbs of weakened nominative force?
38. What subgroups do the notional (nominal) adverbs include?
39. How are the nominal adverbs further subdivided?
40. What are the subdivisions of orientative adverbs?
41. What does the similarity between the adjectival degrees of comparison and adverbial degrees of comparison find its expression in?

## Словосочетание

1. What century does the term “phrase’ go back to? (18th century)
2. What theory that concerns the mutual relations of words in word combinations did O. Jespersen introduce at the beginning of the 20th century? (the theory of three ranks)
3. What are the ranks of the words in the example *terribly cold weather*?
4. What two main types of combinations in which a secondary is joined to a primary does O. Jespersen distinguish? (junction; nexus)
5. What is a junction? (In traditional grammar O. Jespersen’s junction corresponds to subordination)
6. What is a nexus? (Nexus designates predicative relations)
7. Who defined a word combination as a free form which consists of two or more free forms? (L. Bloomfield)
8. What is an endocentric word combination? (In endocentric word combinations at least one of the components (or both) has a function coinciding with the function of the word combination as a whole, e.g. *poor Maggie*)
9. What is an exocentric word combination? (Exocentric word combinations unite such components neither of which can stand for the whole word combination, e.g. *Catherine blushed*; *He won’t take you **with him***)
10. What is the linguistic status of word combination? (Three interpretations have been put forth: the word combination is not a specific unit of syntax; the only unit of syntax; one of syntactic units)
11. What two major approaches are there to the definition of the term “word combination”? (a word combination is a grammatical unity of any words; a word combination is a syntagmatic grouping of at least two notional words)
12. What are the four basic types of syntagmatic connections of words distinguished in their syntactic groupings, according to M.Y. Blokh? (coordination, subordination, predication, cumulation)
13. Why are only groups of words based on subordination regarded by some linguists as word combinations? (only subordination unites notional words into a semantic and grammatical whole)
14. How are word combinations classified semantically? (free and phraseologically bound)
15. How are word combinations classified morphologically? (in accordance with the part-of-speech nature of the head ; L.S. Barkhudarov distinguishes noun, verb, adjective, adverb, pronoun word combinations)

16. What types of word combinations are distinguished according to the number of their components? (simple, comprising two components; triple and more complex patterns)

17. What types of word combinations are distinguished according to the syntactic relations between the head and the adjunct? (attributive; objective; with qualitative adverbials)

18. What is M.Y. Blokh's nominative classification of phrases? (notional phrases, consisting of grammatically connected notional words, e.g. *a sunny smile*; formative, made up by notional and functional words, e.g. *must finish, with difficulty*; functional, consisting of functional words alone, e.g. *up to, so that*)

19. What two groups are notional phrases subdivided into on the principle of constituent rank? (equipotent – the phrase constituents are of an equal rank, e.g. *prose and poetry*; dominational phrases – the phrase constituents are not equal as they refer to one another as the modifier and the modified, e.g. *a careful observer*)

20. How are equipotent notional word groupings further subdivided? (coordinate, based on the logically consecutive connections, e.g. *poor but honest*, cumulative phrases, characterized by the constituent inequality in the character of nomination realized and the presence of a coordinative conjunction, e.g. *came, but late*)

21. How are dominational phrases subdivided in their turn? (consecutive, e.g. *definitely off the point*, and cumulative, e.g. *off the point, definitely*)

22. How is dominational connection achieved? (by different forms of the word (categorical agreement, government), connective words (prepositions, i.e. prepositional government), or word order (adjoining, enclosure))

23. What is agreement? (A. takes place when the subordinate word assumes a form similar to the form of the kernel, e.g. *this boy, these boys*. In English words agree only in number)

24. What is government? (G. takes place when a certain form of adjunct is required by its head-word, but it does not coincide with the form of the head-word, e.g. *to see him; to talk to him*)

25. What is adjoining? (Adjoining involves no special formal mark of dependence between constituents; words are combined by sheer contact, e.g. *to go home*)

26. What is enclosure? (E. takes place in phrases in which the subordinate word is placed between two parts of an analytical head-word form, e.g. *to thoroughly think over*)

### **Предложение.**

#### Простое предложение

1. How can the sentence be defined? (It can be defined as the immediate integral unit of speech built up by words according to a definite syntactic pattern and distinguished by a contextually relevant communicative purpose)



2. What are the points of similarity and difference between the sentence and the word? (Both of them are nominative units, but the word just names objects and phenomena of reality; it is a purely nominative component of the word-stock, while the sentence is at the same time a nominative and predicative lingual unit: it names dynamic situations, or situational events, and at the same time reflects the connection between the nominal denotation of the event, on the one hand, and objective reality, on the other hand, showing the time of the event, its being real or unreal, desirable or undesirable, etc. the word exists in the system of language as a ready-made unit, which is reproduced in speech; the sentence is produced each time in speech, except for a limited number of idiomatic utterances)

3. What are the differential features of the sentence?(Pocheptsov: predication; modal aspect; a product of the speaker's/writer's creative activity; form; intonation)

4. What two sides inseparably connected with each other does the sentence as a unit of communication include? (On the one hand, the sentence is a unit of speech; on the other hand, it is a unit of language: fixed in the system of the language are typical models, generalized sentence patterns, which speakers follow when constructing their own utterances in actual speech)

5. Is there any difference between the category of modality and the category of predication? (The definition of the category of predication is similar to the definition of the category of modality, which also shows a connection between the named objects and actual reality. However, modality is a broader category, revealed not only in grammar, but in the lexical elements of language)

6. How can predication be defined? (Predication can be defined as syntactic modality, expressed by the sentence)

7. What is the center of predication in the sentence? (the finite form of the verb, the predicate)

8. Is predication the only differential feature of the sentence, acc. to M.Y. Blokh, A.A. Rivlina? (also, word order, various functional words and, in oral speech, intonation)

9. What is the difference between the nominative function of the word and the nominative function of the sentence? (The nominative content of a syntagmatically complete average sentence, called a proposition, reflects a processual situation, an event that includes a certain process (actional or statal) as its dynamic center, the agent of the process, the objects of the process, and various conditions and circumstances of the realization of the process. The situation, together with its various elements, is reflected through the nominative parts (members) of the sentence, distinguished in the traditional grammatical or syntactic division of the sentence, which can also be defined as its nominative division. No separate word, no matter how many stems it consists of, can express the situation-nominative semantics of a proposition)

10. Can the nomination of situational events be realized by phrases? (by expanded substantive or nominal phrases)

11. What do we call the transformation of a sentence into a nominal phrase? (nominalization)

12. What happens to a sentence when it is transformed into a substantive phrase? (loses its processual-predicative character)

13. In what way does the notion of nominative aspect of the sentence specify the notion of predication? (This, first, supports once again the idea that the content of the sentence is a unity of two mutually complementary aspects: of the nominative aspect and the predicative aspect; and, second, this specifies the definition of predication: predication should be interpreted not simply as referring the content of the sentence to reality, but as referring the nominative content of the sentence to reality)

14. What is the “predicative line” of the sentence? (The finite verb, expressing the basic predicative meaning of the sentence and performing the function of the predicate, and the subject combined with it form the so-called “predicative line” of the sentence)

2. How are sentences divided on the basis of predicative line presentation?

16. What forms the basis of the traditional syntactic division of the sentence into its nominative (positional) parts?

17. What are the principal parts of the sentence?

18. What are the secondary parts?

19. What does the “immediate constituents” analysis consist in?

20. What is the main advantage of the IC-model? (It exposes the binary hierarchical principle of subordinative connection)

21. What is the structural pattern of the sentence determined by?

22. What makes it possible to distinguish the category of “elementary sentence”?

23. What is an “elementary sentence”?

24. What kind of sentence does the elementary sentence coincide with structurally?

25. What is an expanded simple sentence?

26. What is understood by the “axes” of the sentence?

27. What does the difference between the one-member and the two-member sentence consist in?

28. How are one-axis sentences and elliptical sentences traditionally distinguished?

29. What is “free” ellipsis?

30. What is “fixed” ellipsis?

31. What kind of elliptical structures are fixed in the system of language?

32. What constructions constitute the periphery of the category of the sentence?
33. What is the semantic classification of simple sentences based on?
34. How are sentences divided on the basis of subject categorial meaning?
35. What subtypes of sentences are distinguished on the basis of predicate categorial meaning?

#### **Актуальное членение предложения.**

#### **Коммуникативные типы предложений**

1. Who was the first to describe the informative value of different parts of the sentence in the actual process of communication? (the Czech linguist Vilém Mathesius)
2. What idea was put forward by analogy with the grammatical, or nominative, division of the sentence? (the idea of the so-called “ actual division” of the sentence)
3. What are the main components of the actual division of the sentence?
4. What sentence elements can be called “thematic”? (The theme is the starting point of communication, a thing or a phenomenon about which something is reported in the sentence; it usually contains some old, “ already known” information)
5. What is understood by the rheme of the sentence? (The rheme is the basic informative part of the communication, its contextually relevant communicative centre, the “peak” of communication, or the information reported about the theme)
6. What is understood by “transition”? (transitional parts of actual division of various degrees of informative value, neither purely thematic, nor rhematic)
7. What are the principal parts of the proposition? (the logical subject and the logical predicate)
8. Do these two parts correlate with the theme and rheme of the sentence respectively? (Yes, they do)
9. What type of actual division is called “direct”, “unspecialized”, or “unmarked”? (When the actual division of the sentence reflects the natural flow of thinking directed from the starting point of communication to its semantic core, from the logical subject to the logical predicate, the theme precedes the rheme and this type of actual division is called “direct”, “unspecialized”, or “unmarked”)
10. What does direct actual division mean in English, with its fixed word order? (that the theme coincides with the subject (or the subject group) in the syntactic structure of the sentence, while the rheme coincides with the predicate (the predicate group) of the sentence)

11. What type of actual division is called “inverted”, “reverse”, “specialized”, or “marked”? (when the rheme is expressed by the subject and precedes the theme expressed by the predicate, e.g. *Who is late today? – Charlie (rheme) is late (theme)*)

12. Why is actual division of the sentence sometimes referred to as the “contextual” division of the sentence? (as it finds its full expression only in a concrete context of speech)

13. What are the special formal lingual means of expressing the distinction between the meaningful centre of the utterance, the rheme, and the starting point of its content, the theme? (word order patterns, constructions with introducers, syntactic patterns of contrastive complexes, constructions with articles and other determiners, constructions with intensifying particles, and intonation contours)

14. What does direct actual division usually mean? (that the theme coincides with the subject in the syntactic structure of the sentence, while the rheme coincides with the predicate of the sentence)

15. What kind of actual division can inverted word order indicate? (inverted actual division, though the correlation is not obligatory, e.g. *There was a box. Inside the box (the theme) was a microphone (the rheme)*)

16. What kind of speech is reversed order of actual division connected with) (emphatic, e.g. *What a nice little girl she is!*)

17. How do constructions with the introducer there identify the subject of the sentence? (as the rheme, while the theme is shifted to the end of the utterance)

18. What kind of identification is achieved by constructions with the anticipatory “it”? (emphatic identification of the rheme, e.g. *It is Charlie who is late*)

19. Are the opposed nominative parts of the sentence in sentences with contrastive complexes marked as thematic or rhematic? (rhematic, e.g. *Charlie, not John is absent today*)

20. What component of the actual division of the sentence do the definite article and definite pronominal determiners mark? ( the theme)

21. What component of the actual division of the sentence do the indefinite article and indefinite pronominal determiners mark? ( the rheme)

22. How do various intensifying particles (only, just, merely, namely, etc. identify the nominative part of the sentence before which they are used? (as the rheme)

23. What is the major lingual means of actual division of the sentence? (intonation, especially the stress which identifies the rheme)

24. In what do you see the connection of the actual division and the communicative sentence types? (Each communicative type is distinguished by features which are revealed first and foremost in the nature of the rheme)

25. What actual division pattern is typical of the declarative sentence? ((Its actual division pattern has a complete form, its rheme making up the centre of some statement)

26. What actual division pattern characterizes the imperative sentence? (Its rheme represents the informative nucleus not of an explicit proposition, but of an inducement in which the thematic subject is usually zeroed)

27. What kind of rheme is peculiar to the interrogative sentence? (The rheme of an interrogative sentence is informationally open. The function of the rheme consists in marking the rhematic position in a response sentence, thus programming its content)

Коммуникативные типы предложений)

1. How is the primary classification of sentences based on the communicative principle traditionally defined?

2. What sentence types are distinguished according to the purpose of communication?

3. How are declarative sentences traditionally defined?

4. What do imperative sentences express?

5. What do interrogative sentences express?

6. What principle of classifying all the utterances did Charles Fries suggest?

7. What types of utterances according to the kind of responses which they elicit, or according to their external characteristics, did he distinguish?

8. Does Charles Fries's classification refute the traditional classification of communicative sentence types?

9. How can the two approaches be combined in the descriptions of each type of sentence according to their inner and outer communicative features?

10. In what do you see the connection of the actual division and the communicative sentence types?

11. What actual division pattern is typical of the declarative sentence?

12. What actual division pattern characterizes the imperative sentence?

13. What kind of rheme is peculiar to the interrogative sentence?

14. What are exclamatory sentences marked by?

15. Why cannot exclamatory sentences be treated on the same level as the three cardinal communicative types of sentences? Why doesn't exclamation constitute a separate communicative type?

16. Why are "*purely exclamatory sentences*" not sentences in the proper sense of the term?

17. What constructional sentence models are distinguished besides the three cardinal monofunctional communicative types of sentences?

18. In what way does the actual division help reveal the differential features of intermediary communicative sentence types?

19. What intermediary subtypes of sentences of mixed communicative features does the classification of the communicative sentence types include, in addition to three cardinal communicative types?

20. How are utterances interpreted within the framework of the so-called “theory of speech acts”?

21. What does the term “pragmatic” mean?

22. What kind of utterance types are performatives and constatives (representatives)?

23. What minor types are constatives further subdivided into?

24. How can the mixed communicative types of sentences be interpreted in the theory of speech acts?

### **Парадигматика предложения**

1. How was the sentence traditionally studied?

2. Still, were some systemic relations between syntactic structures described derivationally to reveal the functional semantics of the sentence?

3. When did regular paradigmatic description of syntax start?

4. What levels of syntactic structures did N. Chomsky distinguish?

5. What kind of categories do the functional meanings of sentences make up?

6. Is it possible to study oppositions of paradigmatically correlated sentence patterns on the analogy of morphological paradigms?

7. What is considered to be the basic element of syntactic derivation?

8. What does the kernel sentence coincide with structurally?

9. How can the derivation of genuine sentences in “surface” speech out of kernel sentences in “deep” speech be analyzed?

10. What do elementary transformational steps, or syntactic derivational procedures, include?

11. What does the morphological arrangement of sentence parts express?

12. What does the use of functional words (functional expansion) consist in?

13. What does the process of substitution include?

14. What does the process of positional arrangement involve?

15. What is the essence of the process of intonational arrangement?

16. May these derivational steps be also employed in combination with each other?

17. What two types of derivational relations in the paradigmatic system of sentences are distinguished?

18. What derivational changes do kernel sentences and expanded base sentences undergo as part of the constructional system of syntactic paradigmatics?

19. What transformation is called “clausalization”?

20. What is the main transformational procedure of clausalization?

21. What transformation is called “phrasalization”?

22. What types of phrasalization are distinguished?

23. What is “nominalization”?

24. What is complete nominalization?

25. What is partial nominalization?

26. What transformations do the other types of phrasalization include?

27. What does the formation of more complex clausal structures out of simpler ones involve, and what process does it resemble?

28. What are the transformations that a kernel sentence undergoes in the predicative system of syntactic paradigmatics connected with?

29. What does the difference between lower and higher predicative functions consist in?

30. What oppositions are used to describe the predicative semantics of the sentence? Make up a list of them?

31. How can the notion of the predicative load of the sentence be defined?

32. What sentences can be treated as predicatively “non-loaded”?

33. What sentences can be treated as “lightly” loaded?

34. What sentences can be treated as “heavily” loaded?

35. So, in what do you see the correlation between the two notions: the “loaded sentence” and the “strong predicative meaning”?

### **Сложное предложение.**

#### **Сложноподчиненное предложение**

1. What is the main principle of differentiating between the simple sentence and the composite sentence?

2. What is the relationship between a clause as a part of a composite sentence and a separate sentence?

3. Why isn't a composite sentence equivalent to a sequence of the simple sentences underlying its clauses?

4. What are the two principal types of composite sentences?

5. How are the clauses are connected in compound sentences?
6. How are the clauses are united in complex sentences?
7. What does subordination mean in terms of the positional structure of the sentence?
8. How is the equality in rank of coordinated clauses expressed?
9. What is difference between the sequential clause in a compound sentence and the subordinate clause in a complex sentence?
10. What is the difference between syndetic and asyndetic linking?
11. What is the traditional view regarding the status of syndeton and asyndeton versus coordination and subordination?
12. How do N. S. Pospelov and some other Russian linguists treat this subdivision?
13. What are the weak points of both classifications, as pointed out by B.A. Ilyish?
14. What type of connection between the clauses is called cumulation?
15. What is the status of cumulative sentences?
16. What kind of clauses can be treated as specific cumulative clauses?
17. What sentence is termed “semi-composite”?
18. What sentence is termed “the complex sentence”?
19. What is the derivational history of the complex sentence in paradigmatic presentation?
20. Why is the complex sentence including two clauses, the principal one and the subordinate one, considered the main type of complex sentences?
21. Which clause dominates the other in a complex sentence?
22. How are the two clauses in a complex sentence related semantically?
23. Does the dominant positional status of the principal clause mean that it expresses the central informative part of the communication?
24. What are the means of expressing the correlative informative value of clauses in complex sentences?
25. Can the principal clause perform the “phatic” function?
26. What principles are used for classifying subordinate clauses?
27. How are subordinate clauses divided according to the functional principle?
28. How are subordinate clauses divided according to the categorial principle?
29. What categorial-semantic groups can subordinate clauses be divided into?
30. How do substantive-nominal, qualification-nominal and adverbial subordinate clauses name events?
31. Are the two principles of subordinate clause classification mutually complementary?
32. What two basic groups are subordinating connectors subdivided into?



33. What is the difference between pronominal connective words and pure subordinate conjunctions?

34. How are subordinators (both conjunctions and conjunctive substitutes) subdivided semantically?

35. What is the zero subordinator?

36. Are the clauses of primary nominal positions, including subject, predicative and object clauses, interchangeable with each other?

37. What does the subject clause of a complex sentence regularly express?

38. When may the subject clause express the rheme of the sentence?

39. What two major groups do clauses of secondary nominal positions, including various attributive clauses, fall into?

40. What does the descriptive attributive clause expose?

41. What role does the restrictive attributive clause perform?

42. What do appositive clauses, a subtype of attributive clauses, elucidate?

43. What groups of adverbial clauses can be distinguished?

44. What semantics do clauses of time and clauses of place render?

45. What is the role of clauses of manner and comparison?

46. What is the most numerous group of adverbial clauses? What subordinate clauses does it include?

47. A separate group of adverbial clauses is formed by subordinate clauses which function as parenthetical enclosures? By what connection are they inserted into composite syntactic constructions?

48. What does the degree (intensity) of syntactic closeness between the clauses reflect?

49. What are “monolithic” and “segregative” sentence structures?

50. What complex sentences are syntactically monolithic?

51. What are segregative complex sentences?

52. What is parallel subordination?

53. What is consecutive subordination?

### **Сложносочиненное предложение.**

#### **Осложненное предложение**

1. What kind of sentence is the compound sentence?

2. How is the compound sentence derived paradigmatically?

3. How is dependence between the clauses of a compound sentence manifested?

4. What controversy has there been concerning the syntactic status of the compound sentence?
5. What arguments are used by linguists to show the arbitrariness of compound sentences?
6. What arguments are adduced to prove distinct semantico-syntactic difference between the two constructions, a compound sentence and a sequence of independent sentences?
7. How can coordination be expressed?
8. What groups are coordinative connectors, or coordinators, divided into?
9. Can the coordinate clauses be combined asyndetically (by the zero coordinator)?
10. What is the cumulative construction characterized by?
11. What two types can connections between coordinated clauses be subdivided into?
12. What is the difference between marked and unmarked coordination?
13. What kind of relations are relations rendered by unmarked connections?
14. Can both unmarked and marked coordinative connections be additionally specified?
15. What are complex sentences derived from compound sentences used by linguists for?
16. Which connections are more general, coordinative or subordinative?
17. What is the difference between “open” and “closed” coordinative connections?
18. What is the difference between composite and semi-composite sentences?
19. What is the semi-composite sentence, being a polypredicative construction, derived from, paradigmatically?
20. How can the semi-composite sentence be defined?
21. What does the semi-composite sentence reflect, semantically?
22. How are semi-composite sentences further subdivided?
23. What is the paradigmatic structure of the semi-complex sentence?
24. In what two ways may predicative fusion in semi-complex sentences be effected?
25. What two types do sentences based on position-sharing fall into?
26. How are semi-complex sentences of subject-sharing built up?
27. How is the predicate in such sentences defined?
28. What do semi-complex sentences with double predicates express?
29. What kind of semi-complex sentences are sentences with the so-called complex subject constructions?
30. What sentences are sentences with complex subject constructions derived from?
31. What function does the common element, round which the fully-predicative and the semi-predicative parts overlap, perform in semi-complex sentences of object-sharing?
32. What do sentences with complex object constructions, which include either a participle, or an infinitive, express?

33. Give an example of an object-sharing semi-complex sentence, expressing the relations of cause and result?
34. What kind of sentences are sentences of “bound” object-sharing?
35. Are all semi-complex sentences of the object-sharing type transformable into sentences of the subject-sharing type?
36. What kind of sentences do semi-complex sentences of direct linear expansion include?
37. How are semi-complex sentences of attributive complication built up?
38. What are semi-complex sentences of adverbial complication derived from?
39. What is the difference between conjoint or absolute adverbial complication?
40. What is the partial predicate in an adverbial semi-clause expressed by?
41. What are semi-complex sentences of nominal complication derived from?
42. Are infinitive and gerundial nominal semi-clauses easily transformed into related fully-predicative subordinate clauses (nominal or adverbial)?
43. What kind of meaning does the infinitive after a subordinative conjunction imply?
44. What may gerundial nominal constructions be introduced by?

#### **Лингвистика текста**

1. What are the three primitive notions of text? (One sense in which the word “text” is used is that of “record” (or “document”). Another view takes texts to be mainly literary. A third definition sees texts as products made by human beings according to certain rules and principles. A text, in this view, is a composition)
2. What three theoretical approaches to the problem of textuality can be outlined? (a text is a string of sentences; the second approach concentrates on the semantic relationships between elements in a text; a text is “meaning in action”)
3. What are the drawbacks of the first approach? (The approach has been conceived within the framework of generative grammar. Not any suprasentential unit in itself constitutes a text. The theory does not specify any structural principles determining the linkage of sentences in the text. Another problem is that texts of only one sentence do exist)
4. What is the drawback of the second approach that concentrates on the semantic relationships between elements in a text? (The question arises whether semantic relations must be necessarily realized linguistically)
5. What is the drawback of the third approach conceived in a pragmatic framework? (The definition of the text is too wide)
6. Why is it impossible to classify texts according to one criterion? ( Texts are heterogeneous)

7. What types of texts are distinguished by linguists? ( 1. dialogical, monological, mixed; 2. texts are classified according to the type of underlying situation: narrative, descriptive, argumentative; texts can be classified according to the pragmatic criterion: directive, assertive, commissive, texts-declarations, expressive texts)
8. Is it easy to work out an exhaustive list of the criteria for text classification?
9. What linguists was the minimal unit of text analysis first singled out? (by the Russian linguists N.S. Pospelov and L.A. Bulakhovsky)
10. What was the unit in question called? (a complex syntactic unit; a supra-phrasal unity)
11. What are the distinguishing features of a supra-phrasal unity? (topical unity, coherence, cohesion)
12. What is topical unity? (Topical unity manifests itself in the fact that each supra-phrasal unity has its own micro-topic)
13. What is coherence? (Coherence refers to the continuity of meaning that enables others to make sense of the supra-phrasal unity)
14. What is cohesion? (Cohesion refers to different devices for linking the components of a supra-phrasal unity)
15. How are the boundaries of supra-phrasal unities signaled? (by a weakening of cohesion at their junction. Since it is very difficult to gauge the degree of cohesion, the boundaries of supra-phrasal unities remain obscure)
16. What does textual coherence find its expression in? (in different kinds of cohesive devices)
17. What is meant by semantic cohesion? ( topical integrity)
18. What does communicative cohesion find its expression in? ( in certain theme-rheme sequences)
19. How is lexical cohesion expressed? (by repetition proper, i.e. recurrence of the same element(s); synonymic or modified repetition; antonyms; Sometimes, lexical cohesion is supplemented by syntactic cohesion)
20. What do we refer to purely syntactic cohesion? (the use of connective conjunctions, parallel constructions, question-answer sequences, and sentencoids with syntagmatic zero which mostly occur in reacting moves of question-answer sequences)
21. What are the most common referring expressions drawn from? (from pronouns, determiners, pronominal adverbs)
22. What does textual cohesion at the morphological level find its expression in? (in the correlation of tenses)

23. Please, give examples of metatextual constructions. (I would like to begin by; furthermore; first; second; finally)

24. Is the term “text” extended to cover dialogical texts nowadays?

25. What is a “cumuleme”, according to Prof. M.Y. Blokh? (a constituent part of one-direction sequence of sentences forming monologue speech)

26. What are occursemes? (two-direction sequences that essentially build up constituent parts of dialogue speech)

27. What is the “diceme”, according to Prof. M.Y. Blokh? (the elementary topical unit. The diceme occupies the highest position in the hierarchy of segmental levels of language)

28. How can it be expressed? (either by a cumuleme, or by one single sentence placed in a topically significant position)

### **ФОС по дисциплине «Практический курс иностранного языка»**

#### **All that jazz: idioms about music**

##### *I. Guess the meanings of the following idioms*

- |  |  |
|--|--|
| 1) to play second fiddle to someone<br>one's actions | a) to accept the unpleasant consequences for |
| 2) music to my ears                                  | b) in excellent health                       |
| 3) to face the music                                 | c) not in agreement                          |
| 4) out of tune with                                  | d) to be subordinate to someone              |
| 5) as fit as a fiddle<br>someone happy               | e) good news; information that makes         |

##### *II. Study the following idioms*

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| to sing the blues              | to be disappointed or disillusioned          |
| to play by ear                 | to perform without prior preparation         |
| to blow one's own horn (Am) /  | to praise oneself, to brag                   |
| to blow one's own trumpet (Br) |  |
| to jazz something up           | to make something more interesting or lively |
| to call the tune               | to make decisions, to impose one's will      |
| to change one's tune           | to change one's opinion or manner            |

off-beat	unusual, not typical
to tune out	to ignore somebody or something
to tune in	to set the television control to receive a programme
to tune up	to adjust instruments in an orchestra
jazzy	lively, active

### III. Fill in the gaps with the suitable idioms

1. Jimmy .... since he broke up with Mary.
2. We haven't had time to prepare for the meeting, we'll have ...
3. When my boss told me about my promotion, it was ... .
4. Tom .... his gray suit with a red tie.
5. Mary is always .... . She forgets that other people play a role in our company's success.
6. His suggestions ... with reality.
7. I ... when the speaker started quoting statistics.
8. Jimmy has broken his neighbour's window with his ball. Now he has ....
9. Phil and Mary throw .... parties. Hours pass like minutes at their house.
10. Father said I would never make a painter, but he'll have to ... now that I've won the first prize at the Country Exhibition.

Keys: (I) 1d, 2e, 3a, 4c, 5b

(III) 1. has been singing the blues

2. to play by ear
3. music to my ears
4. jazzed up
5. blowing her own horn / trumpet
6. are out of tune
7. tuned out
8. to face the music
9. jazzy
10. change his tune

### TEXT A. FOLK MUSIC

Pop music has always been influenced by other forms of music: by jazz, the blues, classical music, etc. Another important influence is folk music.

Folk songs are the songs composed and sung by country people. The songs may be hundreds of years old, so nobody knows who originally composed them. Folk music is often music for dancing. In Britain it was traditionally played on instruments like the fiddle (another name for the violin), flute, bagpipes, accordion, concertina, etc. English folk songs date back from the 16th century.

In the 50s and 1960s the people who wrote songs and played them on acoustic guitars were also called folk singers. The songs were often “protest songs”, complaining about bad things happening in society. Famous American singers of this type included Woody Guthrie in the 50s, and Bob Dylan, Paul Simon, and James Taylor in the 1960s. When these people appeared on the stage they were called contemporary folk singers.

Bob Dylan, for example, influenced a generation in the early 1960s with protest songs like *Blowing in the Wind* and by 1965 had become the biggest force in rock music. Dressed in blue jeans and a black jacket with a grey scarf which was wrapped around his throat, Dylan walked onto the stage, strapped an electric guitar over his shoulder, slipped a harmonica into a neck brace and along with the band, sounded the first notes of the concert. “One foot on the highway and the other foot in the grave,” came the lyrics of the blues tune as Dylan began the performance. Now, in his 50s, he is still one of the most influential rock musicians.

In the 1960s several pop groups began to play traditional folk songs in the style of pop or rock music. Groups like *Fairport Convention* and *Steeleye Span* became famous playing electric folk. Other musicians are also influenced by the style of English folk songs. The traditional folk song, in the style it was sung over one hundred years ago, is still popular with a lot of people in England. There are traditional folk clubs in most towns because people are interested in folk music. Even more popular is traditional Irish music.

In parts of England, Ireland, Scotland and Wales people still play folk music, although they also watch TV and listen to pop records like everyone else. Folk music lasts, unlike a lot of pop music which sounds out-of-date after a few years.

#### ACTIVE VOCABULARY

music, jazz, blues, song, country, violin, flute, accordion, concertina, guitar, influence, compose, last, popular, contemporary, out-of-date, original.

#### TEXT STUDY

##### Exercise I.

Answer the questions.

1. What has pop music always been influenced by? 2. What are folk songs? 3. How old are folk songs? 4. Who were called contemporary folk singers? 5. Who influenced the generation in the early 60s? 6. What instruments did he play? 7. Have you heard any songs sung by Bob Dylan or Paul Simon? 8. Do you know any of their famous songs?

#### Exercise II.

Answer the questions.

1. What Russian folk singers do you know? 2. What Russian folk ensembles / groups do you know? 3. Which of them are known even abroad? 4. Who is your favourite folk singer? What could you tell about him/her? 5. What do you like about his/her singing? 6. What folk singer(s) have you listened to recently? 7. Could you tell anything about the history of folk song in Russia? 8. Have you heard any Russian folk ensemble / group / choir recently? 9. Which of them did you like most? For what reasons? 10. Do your parents like folk songs? 11. Do you and your parents' tastes differ or coincide? 12. Do you sing any folk songs at your place/ with your parents / with your friends?

#### Exercise III.

Prepare short reports on folk singers or groups/ choirs both Russian and foreign ones that you like.

#### Exercise VI.

Translate these words without using a dictionary:

forms of music; to compose songs; a composer; instruments; accordion; concertina; acoustic guitars; a harmonica; the lyrics; pop-groups; interested in folk / classical music; jazz; radio, television.

#### Exercise V.

Translate the sentences.

1. English folk songs date back from the 16th century. 2. Makers and bearers (носители) of folk songs were anonymous amateurs. 3. Ballad is a form of poetry and music which flourished in the 13th century. 4. Folk music is the product of a musical tradition. 5. Folk song, as a general phenomenon, existed long before the earliest development of the art of music. 6. A folk tune really exists only at the moment when it is sung or played. 7. A folk tune lives by the will of its performer and in the manner that he wants. 8. Folk song is the musical and poetic expression of the fantasy of people. 9. Folk song created by people lasts. 10. A folk song is a song which has been handed down orally for many generations.

#### Exercise VI.

Find in the text the English equivalents to the following Russian words:



народная музыка, скрипка, флейта, волынка, создавать / сочинять песни, концертина, акустическая гитара, гармоника, электрогитара, ноты, представление, народная песня, певец, исполняющий народные песни, муз. записи, относятся еще к ... веку.

#### TEXT B. THE NEW MUSIC

The new music was built out of material already in existence: blues, rock'n'roll, folk music. But although the forms remained, something wholly new and original was made of these older elements – more original, perhaps, than even the new musicians themselves yet realize. The transformation took place in 1966-1967. Up to that time, the blues had been an essentially black medium. Rock'n'roll, a blues derivative, was rhythmic, raunchy, teenage dance music. Folk music, old and modern, was popular among college students. The three forms remained musically and culturally distinct, and even as late as 1965, none of them were expressing any radically new states of consciousness. Blues expressed black soul; rock, as made famous by Elvis Presley, was the beat of youthful sensuality; and folk music, with such singers as Joan Baez, expressed anti-war sentiments as well as the universal themes of love and disillusionment.

In 1966-1967 there was a spontaneous transformation. In the United States it originated with youthful rock groups playing in San Francisco. In England it was led by *the Beatles*, who were already established as an extremely fine and highly individual rock group. What happened, as well as it can be put into words, was this. First, the separate musical traditions were brought together. Bob Dylan and the *Gefferson Airplane* played folk rock, folk ideas with a rock beat. White rock groups began experimenting with the blues. Of course, white musicians had always played the blues, but essentially as imitators of the Negro style; now it began to be the white band's own music. And all of the groups moved towards a broader eclectism and synthesis. They freely took over elements from Indian raggaes, from jazz, from American country music, and as the time went on from even more diverse sources (one group seems recently to have been trying out Gregorian Chants). What developed was a protean music, capable of an almost limitless range of expression.

The second thing that happened was that all the musical groups began using the full range of electric instruments and the technology of electronic amplifiers. The twangy electric guitars was an old-country western standby, but the new electronic effects were altogether different – so different that a new listener in 1967 might well feel that there had never been any sounds like that in the world before. The high, piercing, unearthly sounds of the guitar seemed to come from other realms. Electronics did, in fact, make possible sounds that no instrument up to that time could produce. And in studio recordings, multiple tracking, feedback and other devices made possible effects that not even an electronic band could produce live. Electronic amplification also made possible a fantastic increase in volume, the music becoming as loud and penetrating as the human

ear could stand, and thereby achieving a “total” effect, so that instead of an audience of passive listeners, there were now audiences of total participants, feeling the music in all of their senses and all of their bones.

Third, the music becomes a multi-media experience, a part of a total environment. In the Bay Area Ballrooms, the Tilmore, the Avalon, or Pauley Ballroom at the University of California, the walls were covered with fantastic changing patterns of light, the beginning of the new art of the light show. And the audience did not sit, it danced. With records at home, listeners imitated these lighting effects as best they could. Often music was played out of doors, where nature – the sea or tall redwoods – provided the environment.

### TEXT STUDY

#### Exercise I.

Answer the following questions.

1. What materials was the new music built of? 2. What kind of music was made out of these older elements? 3. When did the transformation take place? 4. What kind of music was rock’n’roll? 5. What kind of music was popular among students? 6. What did these culturally distinct music forms express? 7. When was there a spontaneous transformation? 8. Where did it originate? 9. who led it in Britain? 10. what did it originate with? 11. What happened first? 12. What kind of music did Bob Dylan and the *Gefferson Airplane* play? 13. In what way did white rock groups begin experimenting with the blues? 14. What was the general tendency displayed by all of the groups? 15. What elements did they use? 16. What kind of music did they develop? 17. What was the second thing that happened? 18. How different were the new electronic effects? 19. What were the new sounds like? 20. What did the electronics make possible? 21. What effects were made possible in studio recordings? 22. What was the result of electronic amplification? 23. What was the third thing that happened? 24. What was the light used for? 25. Did the audience only listen to the music? 26. What did listeners do at home? 27. Where was music often played? 28. What provided the environment?

Discuss the following.

1. The three culturally distinct sources of the new music.
2. The three factors that changed the character of music.
3. Make a short summary of the text.

Read text C and then answer the questions given after the text.

“ There are only two ways to sum up music: either it’s good or it’s bad. If it’s good you don’t mess about it, you just enjoy it”.

### TEXT C

Of all the cultural influences that have come out of the United States in the 20th century, none has been so far reaching as popular music. Although some will say that Hollywood movies have had an equally powerful effect on foreign nations, there are distant corners of the world where the cinema does not reach. But the sound of jazz and rock and, more recently, country music can be heard on records, tapes, radio or television in the big cities and in the most remote villages of almost every nation on the Earth.

What, precisely is “popular music”? In the US this term has acquired a variety of meanings, but in the most basic sense, it refers to the kinds of music enjoyed by a broad public and stands in contrast to the classical music of the Western European tradition. Some music historians, in fact, see the development of American music as a continual dialogue between the “serious“ music of high art and the music heard on street corners or in dance halls. In the early 19th century, popular music consisted largely of songs with homegrown lyrics drafted on to melodies borrowed from England. By the middle of the century, composers like Stephen Foster, often influenced by the music brought from Africa by black slaves, were writing the first truly American popular songs. By the end of the century, white and black styles had merged in the syncopated rhythms of ragtime.

During the same period and well into the present century, this dominant strain of popular music coexisted with regional pockets of folk music kept alive by the nation’s many immigrant groups – Scots, Irish, Germans, French Canadians, Italians, Jews, Poles, Hispanics. Since popular songwriters have always looked for fresh approaches, each of these ethnic musics would eventually contribute its flavour to the rich stew of contemporary American music.

Jazz has always been a music of freedom, and may be that is why it’s been called the most truly American art form. The sense of freedom is inherent in its improvising, in the way each musician defines himself in his own terms, in the feeling that the possibilities are limitless. This was true early on when jazz served as a vehicle for blacks in particular to break through racial barriers. It is still true today even though, as Leonard Feather observes, “the term jazz now means so many different things to different people.”

As the 20th century progressed, the line between popular and serious music became blurred. George Gershwin, for example, was a popular composer, whose music has always been admired in cultured circles. Classical styles influenced film composers. In the 1930s, a leftist populism proclaimed the value of the popular and folk traditions, and serious composers incorporated folk melodies in their work.

The chief development in popular music today is what “New York Times” music critic John Rockwell calls “Stylistic cross-pollination”. The classic composer Philip Glass, who has been much influenced by Indian sitarist Ravi Shankar, plays his trance-like compositions in rock

music clubs as frequently as in concert halls. Clearly traditional musical boundaries are disintegrating.

#### TEXT STUDY

##### Exercise I.

Find in the text the answers to the following questions.

1. Why has the influence of popular music been so great and far reaching? 2. What was the role of mass media in promoting popular music? 3. How could you define "popular music"? 4. What were the origins of pop music? 5. Is the line between serious and popular music very strict or clear? 6. Have these types of music merged or blurred? Supply the examples proving your opinion. 7. How does Mr. John Rockwell characterize the chief developments in pop music today?

##### Exercise II.

Agree or disagree with the following statements. Use: "That's right", "That's not right", "I'm afraid, that's not right / true / correct".

1. None of the American cultural influences has been so powerful and far-reaching as popular music. 2. Hollywood movies have had no practical effect on foreign nations. 3. The sound of jazz can be heard in all the forests of Hollywood. 4. Popular music is that one enjoyed by the national minorities in foreign countries as well as in the USA. 5. Popular music borrows its melodies from classical music. 6. The music of the Blacks has greatly contributed to the formation of modern pop-music, hasn't it? 7. The roots of pop-music are diverse. 8. There is a distinct borderline between classic, popular and folk music. 9. George Gershwin was a famous classical composer who played a sitar.

##### Exercise III.

Complete the sentences.

1. Of all the cultural influences, that have come out of the USA in the 20th... 2. There are distant corners of the world... 3. Now music can be heard on... 4. The term "popular music" refers to... 5. By the end of the 19th century white and black styles of music... 6. Ethnic musics have greatly contributed to... 7. As the 20th century progressed... 8. George Gershwin was... 9. Now traditional musical boundaries...

##### Exercise IV.

Combine these words into sentences:

1) on radio and TV; 2) almost every nation on the Earth; 3) the sound of; 4) in the most remote villages of; 5) jazz and rock'n'roll as well as country music; 6) can be heard.

1) the term "popular music"; 2) stands in contrast to; 3) enjoyed by a broad public; 4) the classical music of the Western European tradition; 5) refers to the kind of music.

#### WORD STUDY

Exercise 1.

a) Form nouns by adding suffix -er / -or to the verb stem:

verb	noun
work	worker
compose	
conduct (an orchestra)	
sing	
drum	

b) Translate the nouns denoting the doer of the action formed by adding suffix -ist to the noun.

a sitar	a sitarist
a piano	a pianist
a guitar	a guitarist
a violin	a violinist
a keyboard	a keyboardist

c) Translate the word combinations formed according to the model “genre / style+singer”.

jazz	a jazz singer
rap	a rap singer
soul	a soul singer
rhythm – and – blues	a rhythm – and – blues singer

Exercise II.

Make up sentences.

a person who	performs sings dances	is called	a performer (ИСПОЛНИТЕЛЬ) a singer a dancer/ a ballet dancer
a person who	piano guitar plays violin trumpet in the orchestra	is called	a pianist a guitarist a violinist a trumpeter an orchestraman

Exercise III.

Match the words and their definitions.

	a music style where a singer speaks or shouts the words in a strong rhythm
	a style of jazz developed from a song of melancholy character and from tempo written in characteristic key
blues	kind of music, improvised or arranged and marked by its rhythmic emphasis, syncopation and harmonic and melodic variations that, has long been used by Negroes of the Southern US, especially those of Louisiana and of African origin.
rock'n'roll	
rap	
jazz	a style of popular music characterized by strong, regularly accented beat and formal elements of blues, originating in the USA in the 1950s, later an increasingly eclectic and abstract musical form using electrically amplified instruments.

Exercise IV.

Read the text, then say what title you would suggest for it.

TEXT D

The pop pantheon in the rock era has offered bold contrasts on good and evil. In the 1950's the rebel Elvis Presley and the clean-cut Pat Boone were symbolic adversaries.

No one exemplifies the interdependency of pop-rock music and persona more vividly than Madonna. The singer and songwriter with Marilyn Monroe-like star quality has plotted a hugely successful career on an on-going dialogue between song and image. One of the most bankable rock stars, Madonna belts out dance tunes in a high, haunting voice. She is hugely popular with teenaged girls who admire her two contrasting concert personas: flirtatious waif and aloof glamour queen. Madonna, Cyndi Lauper and Janet Jackson (Michael's younger sister) and their many imitators have popularized a wailing pubescent style of singing that is markedly more youthful-sounding than the style of rock's older generation of female singers. Joan Baez, Linda Ronstadt, Jonni Mitchell, Carly Simon and Judy Collins, who now are in their 40's had brought to rock the flowing bel canto sweetness of folk lullaby that is now out of fashion.

One of the most encouraging recent developments in American pop rock has been the so-called retronuevo movement among black pop-soul vocalists whose technically polished, highly emotive singing harks back in spirit to the great jazz-pop tradition of Ella Fitzgerald. Imagine a fashion model turned rock singer and you have Whitney Houston, whose debut release album has sold a phenomenal 8 million copies, has emerged as the biggest pop-soul star to bring a traditional

gospel approach to contemporary material. She has also starred in some musical films, the most famous of them being “The Bodyguard”.

The singer-songwriter movement of the early 1970s produced a number of artists. Paul Simon began his musical career more than 20 years ago in a folk-rock duo with Art Garfunkel. Since 1972, he has released a critically acclaimed solo album culminating in “Graceland”. A blend of intricate South African musical styles and Simon’s urban lyrics, it was named Best Album at the 1987 Grammy Awards for American music. About half the album was recorded in Johannesburg with many of the finest South African musicians playing music that was only later shaped into songs.

The albums of Michael Jackson and Prince have established their rhythm-oriented rock at the centre of mainstream American music. Jackson showcased his talent during his concert tours with his brothers. He hit national prominence at the age of 11, and his voice has maintained its boyish character, often soaring in the falsetto range. His “Thriller” of which nearly 40 million copies have been sold, is the best selling album ever recorded. The music of Prince, on the other hand, is far from innocent.

The sound track to the movie “Purple Rain”, in which he starred, sold 10 million copies.

Billy Joel, one of the best songwriters in rock music, often relies on catchy piano melodies. In 1987 he became the best-known American rock-singer to tour the Soviet Union.

Ageless Tina Turner makes music for good times as well. Beginning her career in the late 1950s as the lead singer with her then-husband’s band she staged a spectacular comeback in 1984 with the solo album “Private Dancer”. Her passionate delivery has a torchy quality that is the essence of the black singing style known as “soul”. Blind singer – songwriter Stevie Wonder has been making hits since he was 12, crossing over to a wider audience from his rhythm – and blues roots. In recent years, his songs have often addressed political issues such as racial injustice.

Perhaps, no other performer exemplifies current American pop-music as thoroughly as Bruce Springsteen, the author of his generation’s anthem (гимн), “*Born in the U.S.A.*” Springsteen is called simply “The Boss”.

#### TEXT STUDY

##### Exercise I.

Answer the questions.

1. What musical trends have been mentioned in the text? 2. Arrange these trends in order of their appearance on the musical stage of America.

##### Exercise II.

Write out from the text all the terms denoting different trends in music and match them with the names of the singers mentioned in this text.

Exercise III. Find in the text and put down the attributes describing the art of performance of this or that musician/singer.

Exercise IV.

Make up your own chart presenting the history of the development of rock music with the names of the most renowned representatives of rock performers.

Exercise V. Compare your chart with the chart suggested by the teacher. Make the necessary commentaries and corrections.

Exercise VI. Answer the questions given below.

1. Who is your favourite singer? 2. To what musical trend does he/she belong? 3. What kind of music does he / she sing? 4. Could you name the famous hits by/of this performer? 5. What age group does he or she belong to? 6. Who are the fans of this singer in your group? 7. Pop rock singers are often asked silly questions, aren't they? Why?

**Useful language:** I would like to say; In my opinion; They say, that; Like ... unlike; As I / you / know; It is common knowledge that.....

**There is a number of idioms, all using words we associate with music. Try to guess their meaning.**

1. He doesn't like playing second fiddle.
2. Oh, he's as fit as a fiddle now.
3. I'm afraid she's always blowing her own trumpet.
4. You'll have to face the music when he comes back.
5. I think these people are really in tune with the market.
6. He'll change his tune when he hears the latest news.
7. He who plays the piper calls the tune.

### **THE IRON LADY**

**Delete the wrong word in each of the pairs.**

Margaret Thatcher (nee Margaret Roberts) was born in 1925 in England. Her father owning / owned two local grocery stores, which is where she first developed her business sense / sensible. The young Margaret had a strict religious downgrading / upbringing. She studied chemistry and then law at university. She was Britain's Prime Minister from 1979 to 1990. Her trough / tough style earned her the nickname "The Iron Lady".

Thatcher became a politician after winning / won an election in London in 1959. She served / savoured as Britain's Education Secretary from 1970 to 1974. Thatcher became Britain's first female Prime Minister in 1979. She privatised many of Britain's state- / stately- owned companies



and had long battles with labour unions. She lowered taxes and inflation and greatly axe / cut government spending.

She was very busy with her foreigner / foreign policy. Britain fought and won the Falklands War against Argentina in 1982. She forged close ties / scarves with the USA and had a warm relationship with President Ronald Reagan. After the fall / fell of the Iron Curtain, she became friends with ex-Soviet leader Mikael Gorbachev. She escaped assassination in 1984 when a bomb explosion / exploded at a hotel she was staying in.

In 1987, Thatcher won a third term in / on office. However, she was becoming unpopular. Unemployment was high and there were street riot / riots after she announced a Community Tax. Her opposition to closer integration with Europe led to a leadership challenge and in 1990, she resigned. She retired / retried from public speaking in 2002, aged 77. "Thatcherism" is still a word commons / commonly used in Britain.

### **ФОС по дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи»**

#### **Перечень примерных текущих контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

1. Культура речи как речеведческая дисциплина.
2. Подготовка текста публичного выступления.
3. Нормы языка и речевые ошибки.
4. Общее понятие о функциональных стилях речи.
5. Учебно-научные письменные жанры.
6. Риторические умения и навыки.
7. Диспут, дискуссия, полемика, спор: характеристика понятий.
8. Литературный язык как ведущая разновидность национального языка и основа культуры речи.
9. Синтаксическая норма и культура речи.
10. Устная и письменная разновидности литературного языка.
11. Типы речи: описание, повествование, рассуждение. Особенности их употребления в текстах.

12. Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры устной и письменной речи.

13. Требования к оформлению рукописи научной работы.

14. Речевой этикет и культура речевого поведения.

15. Виды речи: монолог, диалог, полилог. Особенности их использования в общении.

16. Культура письменной речи.

17. Особенности научного стиля. Учебно-научная речь.

18. Речевое общение. Правила речевого общения.

19. Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое разнообразие.

20. Структура речевого общения. Ситуации общения.

21. Особенности и сфера употребления публицистического стиля.

22. Виды речевого общения. Основные единицы общения.

23. Разговорно-бытовая речь, условия ее функционирования.

24. Особенности речевого взаимодействия.

25. Особенности художественного стиля.

26. Нормативность как фундамент речевой культуры.

27. Грамматическая правильность как коммуникативное качество речи.

28. Коммуникация. Речевые роли собеседников.

29. Точность и логичность как коммуникативные качества речи.

30. Речевая деятельность. Общая характеристика.

31. Уместность, ясность и доступность как коммуникативные качества речи.

32. Особенности говорения делового человека.

33. Образность и выразительность как коммуникативные качества речи.

34. Богатство словаря говорящего как коммуникативное качество речи.

35. Особенности письма как продуктивного вида речевой деятельности.

36. Основы русской орфоэпии.

37. Нормы русского ударения.

38. Русская орфография: нормы, варианты, правила и исключения, принципы и тенденции.

39. Особенности составления документов официально-делового стиля.

40. Пунктуация как показатель речевой культуры.

41. Трудные случаи употребления частей речи.

42. Невербальные средства общения.

43. Речевой этикет. Стандарт. Формулы.
44. Основы культуры речевого поведения.
45. Жестикуляция как средство коммуникации. Группы жестов.
46. Словари и справочники по русскому языку.
47. Мимика как средство невербальной коммуникации.
48. Фигуры, тропы и другие средства выразительности речи.
49. Письменные жанры научной речи.

### **Примерная тематика для самостоятельной работы слушателей.**

1. Культура речи специалиста.
2. Доказательство в профессиональном общении.
3. Нормы языка и речевые ошибки в повседневном общении.
4. О владении функциональными стилями литературного языка.
5. Классификация вопросов, необходимых в профессиональном общении.
6. Диспут, дискуссия, полемика как формы подготовленного спора.
7. Литературный язык как ведущая разновидность национального языка и основа культуры речи.
8. Учет синтаксической нормы как необходимость культуры речи.
9. Устная и письменная разновидности литературного языка в профессиональном общении.
10. Типы речи: описание, повествование, рассуждение. Особенности их употребления в профессиональном общении.
11. Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры устной и письменной профессиональной речи.
12. Речевой этикет и культура профессионального речевого поведения.
13. Виды речи: монолог, диалог, полилог. Особенности их использования в специальном общении.
14. Особенности устной публичной профессиональной речи.
15. Культура письменной речи специалиста.
16. Особенности научного стиля. Учебно-научная речь.
17. Правила профессионального речевого общения.
18. Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое разнообразие.
19. Структура речевого общения. Ситуация профессионального речевого общения.

20. Особенности и сфера употребления публицистического стиля в профессиональной деятельности.

21. Разговорно-обиходная речь в профессиональном речевом общении, условия ее функционирования.

22. Использование средств художественного стиля в профессиональном речевом общении.

23. Нормативность как фундамент речевой культуры специалиста.

24. Грамматическая правильность как коммуникативное качество речи.

25. Точность и логичность как коммуникативные качества речи.

26. Речевая деятельность. Общая характеристика.

27. Уместность, ясность и доступность как коммуникативные качества речи.

28. Особенности говорения делового человека.

29. Образность и выразительность как коммуникативные качества речи.

30. Действенность речи.

#### **7. Оценка знаний слушателей. Фонд оценочных средств**

##### **Вопросы к зачету по дисциплине**

1. Литературный язык как ведущая разновидность национального языка.

2. Устная и письменная разновидности литературного языка.

3. Основы культуры речи.

4. Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры устной и письменной речи.

5. Структура речевого общения.

6. Ситуация общения.

7. Правила речевого общения.

8. Виды речевого общения.

9. Основные единицы общения.

10. Речевое взаимодействие.

11. Коммуникативная компетенция.

12. Коммуникация. Речевые роли собеседников.

13. Речевая деятельность.

14. Говорение.

15. Слушание.

16. Письмо.

17. Чтение.

18. Разновидности речи по характеру взаимодействия участников общения.

19. Разновидности монологической речи по обобщенному (типовому) значению.
20. Речевое поведение.
21. Невербальные средства общения.
22. Интонация.
23. Языковая норма, ее роль в становлении и функционировании литературного языка.

### **Кейс-задания**

1. Закончите высказывание.

Структура речевой деятельности: ....., планирование, реализация, .....

Виды речевой деятельности: слушание, чтение, ....., .....

Для совершенствования умений читать используют ..... и ..... алгоритмы чтения.

2. Перечислите правильную последовательность работы с интегрированным алгоритмом чтения: выходные данные; фактографические данные; использование в собственной практике; автор; основное содержание; название; новизна материала.

3. Запишите указанный фрагмент текста, сделайте его интонационную разметку. Прочитайте выразительно.

*Точность русского языка*

*Весь этот лесной край к северу от Оки издавна назывался дремучим. Мы восхищались точностью русского языка.*

*Действительно, лесные дебри как бы цепенели в дремоте. Дремали не только леса, но и лесные озера и ленивые лесные реки с красноватой водой.*

*По берегам этих рек росли цветы – кукушкины слезы. В народе их называли «дремой».*

*Это растение было под стать дремучим лесам. Венчики кукушкиных слез сонно висели, согнувшись до самой земли (К. Паустовский).*

4. В приемной начальника к 13 часам
  - 1) вызван сотрудник Иванов. В помещении находятся женщина-секретарь, заместитель начальника мужчина (старше по возрасту).
  - 2) Возвращается с деловой встречи начальник.Как нужно поприветствовать друг друга коллегам? Как вы используете рукопожатие?

### **Тестовые задания**

1. Базовые понятия курса (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) литературный язык;**

**2) культура речи;**

3) жаргон;

4) диалектизмы.

2. Базовые понятия курса (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) ораторское искусство;**

**2) риторика;**

3) социальная философия;

4) психология общения.

3. Литературный язык (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) составляет высшую форму национального языка;**

2) является главным функциональным стилем национального языка;

**3) представляет собой одну из разновидностей национального языка;**

4) создан учеными как искусственный русский язык.

4. Предмет курса (*О - выберите два варианта ответа*):

1) история языка;

**2) культура речи;**

**3) риторика профессионального, в частности педагогического общения;**

4) изучение диалектов.

5. К речеведческим дисциплинам относят (*О - выберите два варианта ответа*):

1) эстетику;

**2) риторику;**

3) педагогику;

**4) культуру речи.**

6. Между литературной и нелитературными разновидностями происходит взаимодействие; ярче всего это обнаруживается (*О - выберите один вариант ответа*):

1) в научной речи;

2) в официально-деловой речи;

**3) в разговорной речи;**

4) в художественной речи.

7. Основные признаки литературного языка (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) обработанность;**

2) ограниченность употребления;

**3) устойчивость;**

4) постоянная изменчивость.

8. Признаки литературного языка (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) обязательность для всех носителей языка;**

**2) нормированность;**

3) искусственное регулирование учеными-филологами,

4) яркость.

9. Литературный язык существует в следующих формах (*О - выберите два варианта ответа*):

**1) в устной форме;**

2) во внешней форме;

**3) в письменной форме;**

4) в скрытой форме.

10. Устная речь имеет следующие признаки (*О - выберите два варианта ответа*):

**1. Она создается в процессе говорения.**

2. Она опережает мысль.

3. Она всегда заранее тщательно подготавливается.

4. Для нее характерна словесная импровизация.

**Шкала оценивания**

**ФОС по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

1. Самостоятельная работа слушателей: проекты перевода текстов.

2. Прохождение электронного теста (multiple choice) на знание теоретической части курса.

Пример тестового задания:

1. "A big fish in a little pond" corresponds to:

А. первый парень на деревне

Б. мал золотник да дорог

В. где наша не пропадала

2. "To be better than all others" means:

А. to have the gift of second sight

Б. to stand second to none

В. to be born under a lucky star

Г. to take the rough with the smooth

3. "Between the devil and the deep blue sea" does NOT correspond to:

- А. между двух огней
- Б. хрен редьки не слаще
- В. между Сциллой и Харибдой
- Г. между молотом и наковальней

4. Greek gift – подарок:

- А. дорогой
- Б. скромный
- В. опасный
- Г. антикварный

5. Welsh uncle:

- А. богатый дядюшка
- Б. незванный гость
- В. аферист
- Г. дальний родственник

6. Dutch courage:

- А. дерзость
- Б. трусость
- В. бравада
- Г. пьяная удаль

7. Turkish delight:

- А. красивая девушка
- Б. рахат-лукум
- В. кальян
- Г. турецкий табак

8. French window:

- А. решетчатое окно
- Б. иллюминатор
- В. застекленные двери
- Г. глазок

9. "Criminal court" означает:

- А. криминальный суд
- Б. суд над преступниками
- В. уголовный суд

10. "Seashore bike ride" означает:



- А. велосипед для езды по берегу моря
  - Б. езда на морском велосипеде
  - В. велосипедная прогулка по берегу моря.
11. "Sleep-teaching" означает:
- А. обучение во сне
  - Б. вялое обучение
  - В. обучение искусству сна
12. "Baby-kisser" означает:
- А. воспитательница в детском саду (ирон.)
  - Б. няня, которая присматривает за ребенком (юмор.)
  - В. политик, привлекающий избирателей различными ухищрениями (разг.)

### **Примерный перечень вопросов к зачету/экзамену**

Перечень вопросов, выносимых на экзамен:

1. Общие вопросы перевода.
2. Лексические вопросы перевода.
3. Перевод слов
4. Установление значения слова .
5. Интернациональные слова.
6. Неологизмы.
7. Многофункциональные слова.
8. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
9. Американизмы.
10. Перевод словосочетаний
11. Свободные словосочетания.
12. Связанные ( фразеологические) словосочетания.
13. Перевод заголовков.
14. Перевод заимствований.
15. Лексические трансформации при переводе.
16. Грамматические вопросы перевода.
17. Изменение структуры предложения при переводе.
18. Передача артикля.
19. Перевод глаголов в пассивном залоге.
20. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
21. Перевод причастия и причастных оборотов.

22. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
23. Перевод форм сослагательного наклонения.
24. Перевод эмфатических конструкций.
25. Перевод модальных глаголов.
26. Перевод с русского языка на английский.
27. Практикум перевода.
28. Перевод с английского на русский.
29. Перевод британских источников.
30. Перевод американских источников.
31. Перевод с русского на английский.

#### *Письменный экзамен*

Полный письменный перевод с АЯ на РЯ текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок (в течение 2 астрономических часов с

использованием словаря).

#### *Устный экзамен*

1. Перевод с листа с АЯ на РЯ текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут.

2. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет использования переводческих трансформаций, а также его переводческий анализ и редактирование.

3. Перевод с листа с РЯ на АЯ текста общекультурной, научно-популярной, бытовой или страноведческой тематики объемом до 1000 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 5 минут.

Примерный профессионально-ориентированный текст для перевода на экзамене:

#### **Animal Husbandry**

*Animal husbandry is the care and breeding of domesticated animals, such as sheep, cattle, goats, hogs, pigs, and horses.*

*Modern-day farming has become very complex and involved. It takes many professionals to run a farm. For example, there may be breeders, health specialists, milkers, feeders, and others to care for specific animal needs.*

*Livestock has also been significantly affected by genetic engineering in order to produce*

*better and stronger animals. By using breeding techniques, such as embryo transfer and artificial insemination, scientists have been able to improve the quality of livestock, which in turn*

*produces more meat, fiber, and milk for humans.*

*Livestock are used for many purposes. For example, many are used as a supply of meat and dairy products. They are also used to obtain materials such as textiles and leather.*

#### *Fertilizer*

*is an important commodity made from the manure of livestock. Animals can also be used to pull*

*plows and work on farms that do not use mechanized farming practices. Grazing animals are*

*often used to control weed growth on open lands. Removing the weeds not only helps the condition of the land but also reduces the risk of wildfire by removing weeds that could likely*

*fuel a wildfire.*

*Farm animals can be raised in large or small enclosures, such as cages, pens, sheds, and barns; in fenced pastures; or on large open ranges depending on the size and needs of the animals.*

*Besides the welfare of animals and their comfort, livestock practices are also regulated and monitored because disease can be quickly spread in livestock areas. If livestock becomes*

*infected, the animals may not only die but also infect other livestock. In addition, certain diseases can be passed on to humans. Cattle have been responsible for the spread of smallpox,*

*measles, and tuberculosis. Pigs have been the source of influenza (the flu).*

*Mad cow disease has been a problem in some areas, such as Britain. It can also be transmitted to humans if they eat the infected cattle, which can then cause a fatal brain disease.*

*Sometimes, antibiotics are given to livestock to prevent diseases, but the use of antibiotics in animals that end up in the human food chain has created a lot of controversy. Because livestock can be affected by many diseases, veterinary certificates are required before animals*

*can be transported, sold, or exhibited in shows.*

*Dairy cows are fed a mixture of grain and alfalfa hay, or, a TMR ration (total mixed*

ration) consisting of corn, hay, soy bean, and barley. Corn is sometimes used as a source of fiber.

Beef cattle will also consume, hay, a mixture of grasses including but not limited to legumes (clover, alfalfa, etc.) and grasses (orchard grass, wheat grass, fescue, etc.), and possibly grains (oats, barley, corn soy beans, or sorghum)

## **ФОС по дисциплине «Теория перевода»**

### **Примерный перечень вопросов к экзамену**

1. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода
2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Методология перевода и лингвистики.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Перевод и различные разделы лингвистики (фонетика, семантика, контрастивная лингвистика, лингвистика текста и др.)
4. Связь теории перевода с дисциплинами социального цикла (социология, психология, семиотика и др.)
5. Проблема определения перевода.
6. Структура теории перевода. Общая, специальная и частная теории перевода.
7. Типология переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой и межъязыковой виды перевода).
8. Типология переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста (традиционный (человеческий, ручной), машинный (автоматический), смешанный виды перевода).
9. Типология переводов по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала
10. Типология переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала (письменный, устный виды перевода и их подвиды)
11. Типология переводов по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала (вольный (свободный), адекватный, точный (правильный), аутентичный, заверенный виды перевода)
12. Типология переводов по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала (научно-технический, общественно-политический, художественный, военный, юридический и бытовой виды перевода)

13. Типология переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала (полный (сплошной), неполный виды перевода)

14. Типология переводов по основным функциям (практический, учебный, экспериментальный, эталонный виды перевода)

15. Типология переводов по первичности текста оригинала (прямой (первичный, непосредственный), косвенный (вторичный, непрямой), обратный виды перевода).

16. Типология переводов по типу адекватности (семантико-стилистически адекватный, прагматически (функционально) адекватный, дезиративно адекватный виды перевода).

17. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Художественный и информативный перевод.

18. Психолингвистическая классификация видов перевода. Письменный и устный виды перевода. Письменный перевод, специфика, виды письменного перевода

19. Психолингвистическая классификация видов перевода. Письменный и устный виды перевода. Устный перевод: последовательный, синхронный. Специфика устного перевода.

20. История перевода и переводческой деятельности. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в древнем Египте и Вавилоне.

21. История перевода и переводческой деятельности. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

22. История перевода и переводческой деятельности в Европе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.

23. История перевода и переводческой деятельности в Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 17-18 вв.: классицистический перевод.

24. История перевода и переводческой деятельности. Теория непереводимости В. Фон Гумбольда.

25. История перевода и переводческой деятельности. Зарождение переводческой деятельности в России. Перевод в Средневековой Руси.

26. История перевода и переводческой деятельности в России. Древнерусский перевод в 16 в. Деятельность Максима Грека.

27. История перевода и переводческой деятельности в России. Перевод в эпоху Петра.

28. Типы эквивалентности (В.Н. Комиссаров). (Сохранение цели коммуникации, ситуативная эквивалентность, эквивалентность на уровне способа описания ситуации,

эквивалентность на уровне сохранения значения синтаксических структур исходного текста, эквивалентность с наибольшей близостью к оригиналу)

29. Понятие переводческой эквивалентности. Адекватность перевода
30. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю Найда)
31. Стилистические проблемы перевода.
32. Синтаксические проблемы перевода.
33. Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания.

Различие понятий «эквивалентность» и «адекватность».

34. Контекст и ситуация в переводе.
35. Переводческие трансформации и универсалии. Лексические трансформации.
36. Переводческие трансформации и универсалии. Грамматические трансформации.
37. Лексические соответствия при переводе. Типы контекстов.
38. Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы.
39. Безэквивалентная лексика (БЭЛ) и методы ее перевода.
40. Перевод фразеологических единиц.
41. Перевод научно-технических текстов.
42. Перевод официально-деловых текстов.
43. Перевод деловой корреспонденции.
44. Перевод реалий.
45. Ложные друзья переводчика.
46. Передача имен собственных и географических названий.
47. Перевод заимствований, устаревших слов, неологизмов

### **Пример бланчного БТЗ**

#### **Вариант 1**

##### **I. Завершите следующие высказывания:**

1. **Перевод** □ это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.
2. В лингвистической теории переводы различаются: ..., ... и ... теории перевода.
3. Устный перевод подразделяется на ... и ... виды перевода.
4. **Общая** теория перевода □ раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
5. *диахронический (исторический)* перевод это перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

6. **трансмутация** это перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык).

7. **машинный (автоматический) перевод** – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

8. **косвенный (вторичный, не прямой) перевод** □ перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

9. **переводческая эквивалентность** – смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода.

10. **Адекватный** перевод – это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, без нарушений узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования, т.е. «правильный» перевод.

## II. Выберите правильный вариант:

1. Перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и т.п. - ... перевод.

а) **вольный**; б) интерпретация; в) аутентичный; г) аннотационный

2. Расположите в правильном порядке уровни эквивалентности:

а) Сохранение цели коммуникации; б) Ситуативная эквивалентность; в) Способ описания ситуации; г) Сохранение части значения синтаксических структур; д) Сохранение содержания оригинала;

3. Иероним Стридонский это переводчик...

а) *Библии Vulgata*; б) Библии Септуагинта; в) Библии Du Bellays; г) Библии Лютера;

4. Золотым веком русского перевода стал век ....

а) *девятнадцатый*; б) семнадцатый; в) двадцатый; г) восемнадцатый

5. Переводы религиозных текстов были обычно ...

а) буквальными; б) вольными; в) коммуникативными; г) эквивалентными.

Вариант 2

## I. Завершите следующие высказывания:

1. ... □ это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

2. В лингвистической теории переводы различаются: ..., ... и ... теории перевода.
3. Устный перевод подразделяется на ... и ... виды перевода.
4. ... теория перевода □ раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
5. ... перевод это перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
6. ... это перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык).
7. ... – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.
8. ... перевод □ перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.
9. ... – смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода.
10. ...перевод – это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, без нарушений узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования, т.е. «правильный» перевод.

## II. Выберите правильный вариант:

1. Перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и т.п. - ... перевод.  
  
а) аутентичный ; б) интерпретация; в) вольный; г) аннотационный
2. Расположите в правильном порядке уровни эквивалентности:  
  
а) Сохранение части значения синтаксических структур; б) Сохранение содержания оригинала; в) Способ описания ситуации; г) Сохранение цели коммуникации; д) Ситуативная эквивалентность;
3. Иероним Стридонский это переводчик...  
  
а) Библии Септуагинта; б) Библии Vulgata; в) Библии Du Bellays; г) Библии Лютера;
4. Золотым веком русского перевода стал век ....



а) девятнадцатый; б) семнадцатый; в) двадцатый; г) восемнадцатый

5. Переводы религиозных текстов были обычно ...

а) эквивалентными; б) вольными; в) коммуникативными; г) буквальными.

### **ФОС по дисциплине «Деловая документация»**

Образец контрольной работы по переводу деловой корреспонденции:

**(Письма на перевод)**

SAMPLE 1.

Dear Mr. Miller:

Thank you for your above-mentioned enquiry for our internet shopping facilities program. Enclosed please find an application form as well as a complete program of all services.

Should you wish to become a regular customer of our Worldwide Shopping System, please return the completed application form. You will then receive a Worldwide Shopping Card which entitles you to buy direct from our internet address. You simply have to indicate your Worldwide Shopping Card number for every purchase.

We would be extremely happy to serve you in the best possible way. Welcome to Worldwide Shopping Incorporated!

Sincerely yours,

Peter J. Brown

Customer Service Manager

Encl.: Catalog

Membership application form

(British applicant sees advertisement on the Internet for the post of a receptionist)

SAMPLE 2.

For the attention of the Personnel Manager

Dear Sir/Madam

I am writing with reference to your advertisement and am most interested in applying for the position of tri-lingual receptionist and booking clerk at your hotel.

I am 23 years old and currently employed at a call centre in Birmingham, where I work for a German company. My job is to answer phone calls from all over the world in English, French and German. I have worked in this position for two years now and have been able to improve my knowledge of German considerably.

In 19... I passed three A-levels, including French and German. Since leaving school, I have continued to study these two languages at the Oxford Institute. I can speak, read and write these languages nearly fluently.

To improve my knowledge of foreign languages I would very much like to spend some time abroad. The hotel trade is a field that interests me very much, and a position as tri-lingual hotel receptionist and booking clerk would be an attractive challenge for me.

My present salary is ... per annum.

I enclose my CV as an attachment and would be delighted to be invited to Germany for a personal interview.

Yours sincerely\*

(\* Since in this case the letter is addressed to a specific person (the Personnel Manager), the complimentary close should be "yours sincerely", which sounds more polite than the general asterisk \*"yours faithfully").

SAMPLE 3.

Уважаемые господа!

Относительно нашего заказа R 598

Нами было заказано в вашей компании 160 компакт-дисков, и они были доставлены вчера 15.01.2007. С сожалением сообщаем, что 18 из них оказались сильно поцарапанными.

Упаковка, в которой находились диски, была не нарушена, поэтому мы приняли товар без возражений. Повреждения были обнаружены при вскрытии упаковки. Можем предположить, что повреждение товара произошло еще до момента его упаковки, вследствие неаккуратного обращения.

Прилагаем список поврежденного товара и надеемся, что Вы изыщите возможность обменять его. В случае необходимости, мы вышлем поврежденный товар для подтверждения жалобы на поставщика для получения компенсации.

С уважением,

SAMPLE 4.

Dear Sirs:

This is to inform you that we are disappointed about the services you rendered to our company as per our order of 1st February 20.

You were invited to install software LWO 350 on all the computers in our company. You promised to begin to install this software on 18 February and to have this work finished by 22 February at the latest to ensure the continuation of our usual business. We had to interrupt our computer-based work for 4 days, which is the maximum period of time we can afford to have routine work lie idle.

Nevertheless, and in spite of your promises, you did not finish this work as guaranteed on 22 February, and your personnel were on the premises for a further 2 days. This meant that we could not start operating our computers before 24 February. We would have accepted this delay if further problems had not arisen in the meantime. Our staff complains that some of the computers do not operate under the new system as they should. They are unable to process the orders received.

It is absolutely essential that one of your service staff come to Manchester immediately to look at the system again. This will have to be entirely at your cost and expense.

Your contract provides for a guarantee for the first year of operation of the new software.

We therefore hold you liable for all costs arising from the faulty installation if you cannot find the fault within the next 24 hours.

Yours faithfully

### **Итоговая аттестация –«зачет»**

Зачет по дисциплине выставляется по итогам проведенного промежуточной аттестации и при выполнении заданий всех практических занятий, а также выполнения итогового задания по составлению собственного делового письма на английском языке.

Зачет выставляется в случае 50% правильного выполнения задания.

Образцы тем писем, выносимых на зачёт:

1. Write to a firm of shipping agents in England and ask them to quote you for the collection of some cases of tools from a firm in Birmingham, and the shipment to your nearest port.

2. As a firm of forwarding agents you have been asked to advise on the forwarding of a consignment of bicycles. Write a suitable letter and ask by what route the bicycles are to be sent; give your advice on the matter.

3. You have been asked to arrange for a consignment of goods by train-ferry; reply to the letter and point out that the consignment must be over 1 ton in weight. Advise alternative routes.

4. Write to the office of British Airways and ask for particulars of freight, insurance, etc., on a consignment of watches and clocks.

5. Write a letter to your customers informing them what arrangements you have made for the transport of a consignment of chemicals. Your customers may be in America or another country outside Europe.

### **ФОС по дисциплине «Перевод публицистических текстов»**

#### **Перечень примерных вопросов к зачету:**

1. Development of the press. Early history. The power of the press.

2. Types of articles. News articles, feature articles, opinion articles, advertisements.

3. The structure of the newspaper. The description of the newspaper.

4. The structure of the news article. Headline. Lead paragraph. Body.
5. Headlines. Peculiarities of language. Headline vocabulary. Headline grammar. Stylistic devices.
6. Language peculiarities of news items. Special terms, abbreviations, euphemisms, idioms.
7. Political articles. Geographical names. Political clichés.
8. Economy articles.
9. Arts articles. Sport articles

### **Translate**

#### **В Британии отмечают 200 лет со дня рождения Диккенса**

День в день юбилей Чарльза Диккенса в российской столице отмечается "Битвой жизни". Эту диккенсовскую повесть вот уже третий год играют в "Студии театрального искусства" известного московского режиссера и педагога Сергея Женовача. Во вторник в Великобритании и других странах мира отмечают 200 лет со дня рождения Чарльза Диккенса - одного из самых знаменитых и успешных британских писателей. Главная церемония состоится в лондонском Вестминстерском аббатстве, где писателя похоронили после его смерти в 1870 году. Британцы назвали самым любимым диккенсовским персонажем Эбenezера Скруджа, главного героя повести Чарльза Диккенса "Рождественская песнь". Как пишет The Guardian, Скрудж стал лидером по результатам опроса, который проводил британский книжный сайт Penguin. Lenta.ru 06.02.12 14:36

#### **Тверские читатели обменялись книгами**

В Твери прошла свободная читательская ярмарка-книгообмен, организованная региональным Государственным автономным учреждением "Центр современного искусства" совместно с областной универсальной научной библиотекой им. М. Горького. Ее участниками стали более 200 посетителей, предпочитающих электронным букридерам проверенную временем бумагу с типографскими красками. - Каждый в этот день мог принести и выставить на стеллажи книги из личного собрания, а потом обменять их на принесенные другими читателями, - говорит "РГ" куратор Центра современного искусства Дарья Фейгина. - Бумажная книга сегодня - дорогое удовольствие, далеко не каждый ее ценитель может позволить себе покупку. Вместе с тем, на полках и чердаках у многих жителей Твери есть книги, которые, быть может, не нужны им, но очень нужны другим, и они согласны их подарить. Каждая книга должна найти своего нового читателя. Для этого и придумана тверская ярмарка. Помимо классической, современной и другой литературы на ярмарке были представлены тематические гляцевые журналы прежних лет и различные популярные брошюры. К движению читателей-добровольцев присоединилась и Тверская

областная библиотека. На ярмарке ею было представлено несколько сотен книг из списанного библиотечного фонда - в основном издания художественной и научно-популярной литературы. Невостребованные на ярмарке книги будут выставлены в литературной гостиной Центра, которая начнет работать весной.

### **"Личные мотивы" Мариной признаны самой продаваемой электронной книгой 2011 года в РФ**

08 февраля 00:28

Премия "Электронная буква", которая выбирает самые продаваемые электронные книги, ридеры и активные в этом сегменте рынка издательства, объявила во вторник лауреатов в 13 номинациях, сообщили РИА Новости в пресс-службе мегамаркета "ЛитРес", учредившего конкурс. Бестселлером года признана книга Александры Мариной "Личные мотивы". Лауреаты премии выявляются по результатам продаж книг на сайте [litres.ru](http://litres.ru). Победителей номинации "Ридер года", "Издательство года", "Самое объективное СМИ, освещающее рынок е-книг" выбирает экспертное жюри. Самым популярным автором в мире электронных книг за 2011 год премия тоже назвала Марину. Писательница с романом "Личные мотивы" победила и в номинации "Детектив года". Самой читаемой серией года стали книги Дарьи Донцовой о Виоле Таракановой "В мире преступных страстей" (издательство "Эксмо"). "Открытием года" назвали книгу "Алексей Навальный. Гроза жуликов и воров" Константина Воронкова, "самой волнующей историей любви" - "Неразрезанные страницы" Татьяны Устиновой, самой популярной фантастической книгой - "Последнего адмирала Заграты" Вадима Панова. Бизнес-книгой года стала биография Стива Джобса. В номинации "Проза года" победил Виктор Пелевин с новым романом S.N.U.F.F , самой популярной аудиокнигой года стала "Как поставить собеседника на место" Игоря Вагина. Ридером года стал RocketBook 611. В номинации "Самое объективное отраслевое СМИ, освещающее рынок электронных книг" победил сайт Pro-Books.ru. Самым активным издательством на рынке электронной книги признали "Манн, Иванов, Фербер" ("МИФ"), специализирующееся на бизнес-литературе. На соискание премии "Электронная буква-2011" были номинированы: Виктор Пелевин, Александра Марина, Сергей Лукьяненко, Вадим Панов, Дина Рубина, Дарья Донцова, Борис Акунин и другие самые популярные отечественные и зарубежные авторы. "Электронная буква" стала первой премией в области электронных лицензионных книг, мегамаркет электронных книг "ЛитРес" учредил ее в декабре 2010 года. "Электронная буква" - самый объективный показатель успеха автора, ведь победителя определяет сам читатель, покупая лицензионные электронные книги", - цитирует пресс-служба слова генерального директора "ЛитРес" Сергея Анурьева.

### **Год книги начинается с книжной ярмарки**

Минская международная книжная выставка-ярмарка в этом году пройдет в 19-й раз. - Мы проводим генеральный прогон юбилейной, 20-й выставки, - признался исполнительный директор ярмарки Дмитрий Макаров. В этом году почетным гостем ярмарки стала Венесуэла, у которой самый большой стенд. Впервые экспозиции расположатся и на втором этаже павильона «БелЭкспо» (ул. Я.Купалы, 27). Традиционно вход на выставку для посетителей бесплатный, вот только в первый день рядовых читателей будут пускать с 14.00, закроется выставка в воскресенье в 15.00.

### **ФОС по дисциплине «Интерпретация текста»**

#### **NEIL GAIMAN THE FLINTS OF MEMORY LANE**

#### **Words**

flint – кремень, материал, использующийся для высекания искр

lane – узкая дорога, тропинка

rowan – рябина

gawky – неуклюжий, неотёсанный, неловкий; застенчивый (о человеке)

sodium – натрий

Moorish – мавританский

jabber – говорить быстро и невнятно, бормотать

encampment – лагерь (люди, расположившиеся лагерем; часто о солдатах, беженцах, цыганах)

#### **Questions for discussion**

1. What do you think the writer means by the statement “Reality, however, is not story-shaped, and the eruptions of the odd into our lives are not story-shaped either”? Do you share this idea? Give example to prove your point.
2. Why does the author compare recounting the strange with telling one’s dreams?
3. Why is the old house described in such detail? How does it characterize the narrator?
4. What does the digression “My own house—a Victorian brick edifice, in the middle of America—is, I am told, haunted. There are few people who will spend the night here alone anymore—my assistant tells of her nights on her own here: of the porcelain jester music box that spontaneously began to play in the night, of her utter conviction that someone was watching her.

Other people have complained of similar things, following nights alone. I have never had any unsettling experiences here, but then, I have never spent a night here alone. And I am not entirely sure that I would wish to. "There is no ghost when I am here," I said once, when asked if my house was haunted. "Perhaps it is you who haunt it, then," someone suggested, but truly I doubt it. If we have a ghost here, it is a fearful creature, more afraid of us than we are of it." adds to the key of the story?

5. What effect does the writer achieve with help of digressing from the subject and using repetitions?

6. Comment on the allusion "...as out of place in the lampless countryside as the lamppost in the Narnia stories".

7. What does the apparition look like?

8. What was the woman's behavior like?

9. What in your opinion made the narrator so scared?

10. What or whom could this woman be, to your mind?

11. Comment on the ending of the story? Explain the author's choice of the ending?

What has he achieved by it?

12. Analyse the plot structure of the story?

13. What is the message of the story?

14. Explain the title of the story?

15. Characterize the style of this story.

16. What are your impressions of the story? What do you like dislike about it?

17. Do you like ghost stories in general?

18. Why do you think they are so popular?

**Joanne Harris**

**Chocolat**

### **Passage 1 Listening**

The carnival is gone. Once a year the village flares into transient brightness but even now the warmth has faded, the crowd dispersed. The vendors pack up their hotplates and awnings, the children discard their costumes and party favours. A slight air of embarrassment prevails, of abashment at this excess of noise and colour. Like rain in midsummer it evaporates, runs into the cracked earth and through the parched stones, leaving barely a trace. Two hours later Lansquenetsous Tannes is invisible once more, like an enchanted village which appears only once every year. But for the carnival we should have missed it altogether.

We have gas but as yet no electricity. On our first night I made pancakes for Anouk by candlelight and we ate them by the fireside, using an old magazine for plates, as none of our things can be delivered until tomorrow. The shop was originally a bakery and still carries the baker's wheatsheaf carved above the narrow doorway, but the floor is thick with a floury dust, and we picked our way across a drift of junk mail as we came in. The lease seems ridiculously cheap, accustomed as we are to city prices; even so I caught the sharp glance of suspicion from the woman at the agency as I counted out the banknotes. On the lease document I am Vianne Rocher, the signature a hieroglyph which might mean anything. By the light of the candle we explored our new territory; the old ovens still surprisingly good beneath the grease and soot, the pine panelled walls, the blackened earthen tiles. Anouk found the old awning folded away in a back room and we dragged it out; spiders scattered from under the faded canvas. Our living area is above the shop; a bedsit and washroom, ridiculously tiny balcony, terracotta planter with dead geraniums... Anouk made a face when she saw it.

'It's so dark, Maman.' She sounded awed, uncertain in the face of so much dereliction. 'And it smells so sad.'

She is right. The smell is like daylight trapped for years until it has gone sour and rancid, of mouse droppings and the ghosts of things unremembered and unmourned. It echoes like a cave, the small heat of our presence only serving to accentuate every shadow. Paint and sunlight and soapy water will rid us of the grime, but the sadness is another matter, the forlorn resonance of a house where no one has laughed for years. Anouk's face looked pale and large eyed in the candlelight, her hand tightening in mine.

'Do we have to sleep here?' she asked. 'Pantoufle doesn't like it. He's afraid.'

I smiled and kissed her solemn golden cheek. 'Pantoufle is going to help us.'

We lit a candle for every room, gold and red and white and orange. I prefer to make my own incense, but in a crisis the bought sticks are good enough for our purposes, lavender and cedar and lemongrass. We each held a candle, Anouk blowing her toy trumpet and I rattling a metal spoon in an old saucepan, and for ten minutes we stamped around every room, shouting and singing at the top of our voices – Out! Out! Out! until the walls shook and the outraged ghosts fled, leaving in their wake a faint scent of scorching and a good deal of fallen plaster. Look behind the cracked and blackened paintwork, behind the sadness of things abandoned, and begin to see faint outlines, like the after image of a sparkler held in the hand – here a wall a dazzle with golden paint, there an armchair, a little shabby, but coloured a triumphant orange, the old awning suddenly glowing as half hidden colours slide out from beneath the layers of grime. Out! Out! Out! Anouk and Pantoufle stamped and sang and the faint images seemed to grow brighter – a red stool beside the vinyl counter, a string of bells against the front door. Of course, I know it's only a game.



Clamours to comfort a frightened child. There'll have to be work done, hard work, before any of this becomes real. And yet for the moment it is enough to know that the house welcomes us, as we welcome it. Rock salt and bread by the doorstep to placate any resident gods. Sandalwood on our pillow, to sweeten our dreams.

Later Anouk told me Pantoufle wasn't frightened any more, so that was all right. We slept together in our clothes on the floury mattress in the bedroom with all the candles burning, and when we awoke it was morning.

### **Words**

carnival

flare ярко вспыхивать

vendor продавец; торговец, продающий товар вразнос

awning навес, тент

abashment смущение, замешательство; растерянность

evaporate исчезать, улетучиваться, растворяться

Lansquenet sous Tannes

Anouk

lease аренда, сдача внаём; наём

Vianne Rocher

terracotta planter горшок из терракоты( жёлтая или красная обожжённая глина)

dereliction запущенность, заброшенность

rancid тошнотворный, отвратительный, мерзкий

Pantoufle

incense благовония

scorch нестись, мчаться с бешеной скоростью

Clamour шум

placate умиротворять; унимать, успокаивать

### **Passage 2 Reading**

#### **Thursday, February 13**

Thank God that's over. Visits tire me to the bone. I don't mean you, of course, *mon pere*; my weekly visit to you is a luxury, you might almost say my only one. I hope you like the flowers. They don't look much, but they smell wonderful. I'll put them here, beside your chair, where you

can see them. It's a good view from here across the fields, with the Tannes in the middle distance and the Garonne gleaming in the far. You might almost imagine we were alone. Oh, I'm not complaining. Not really. But you must know how heavy it is for one man to carry. Their petty concerns, their dissatisfactions, their foolishness, their thousand trivial problems... On Tuesday it was the carnival. Anyone might have taken them for savages, dancing and screaming. Louis Perrin's youngest, Claude, fired a water-pistol at me, and what would his father say but that he was a youngster and needed to play a little? All I want is to guide them, *mon pere*, to free them from their sin. But they fight me at every turn, like children refusing wholesome fare in order to continue eating what sickens them. I know you understand. For fifty years you held all this on your shoulders in patience and strength. You earned their love. Have times changed so much? Here I am feared, respected... but loved, no. Their faces are sullen, resentful. Yesterday they left the service with ash on their foreheads and a look of guilty relief. Left to their secret indulgences, their solitary vices. Don't they understand? The Lord sees everything. *I see everything.* Paul-Marie Muscat beats his wife. He pays ten *Aves* weekly in the confessional and leaves to begin again in exactly the same way. His wife steals. Last week she went to the market and stole trumpery jewellery from a vendor's stall. Guillaume Duplessis wants to know if animals have souls, and weeps when I tell him they don't. Charlotte Edouard thinks her husband has a mistress – I know he has three, but the confessional keeps me silent. What children they are! Their demands leave me bloodied and reeling. But I cannot afford to show weakness. Sheep are not the docile, pleasant creatures of the pastoral idyll. Any countryman will tell you that. They are sly, occasionally vicious, pathologically stupid. The lenient shepherd may find his flock unruly, defiant. I cannot afford to be lenient. That is why, once a week, I allow myself this one indulgence. Your mouth is as closely sealed, *mon pere*, as that of the confessional. Your ears are always open, your heart always kind. For an hour I can lay aside the burden. I can be fallible.

We have a new parishioner. A Vianne Rocher, a widow, I take it, with a young child. Do you remember old Blaireau's bakery? Four years since he died, and the place has been going to ruin ever since. Well, she has taken the lease on it, and hopes to reopen by the end of the week. I don't expect it to last. We already have Poitou's bakery across the square, and, besides, she'll never fit in. A pleasant enough woman, but she has nothing in common with us. Give her two months, and she'll be back to the city where she belongs. Funny, I never did find out where she was from. Paris, I expect, or maybe even across the border. Her accent is pure, almost too pure for a Frenchwoman, with the clipped vowels of the North, though her eyes suggest Italian or Portuguese descent, and her skin... But I didn't really see her. She worked in the bakery all yesterday and today. There is a sheet of orange plastic over the window, and occasionally she or her little wild daughter appears to tip a bucket of dirty water into the gutter, or to talk animatedly with some

workman or other. She has an odd facility for acquiring helpers. Though I offered to assist her, I doubted whether she would find many of our villagers willing. And yet I saw Clairmont early this morning, carrying a load of wood, then Pourceau with his ladders. Poitou sent some furniture; I saw him carrying an armchair across the square with the furtive look of a man who does not wish to be seen. Even that ill-tempered backbiter Narcisse, who flatly refused to dig over the churchyard last November, went over there with his tools to tidy up her garden. This morning at about eight-forty a delivery van arrived in front of the shop. Duplessis, who was walking his dog at the usual time, was just passing at that moment, and she called him over to help her unload. I could see he was startled by the request – for a second I was almost certain he would refuse – one hand halfway to his hat. She said something then – I didn't hear what it was – and I heard her laughter ringing across the cobbles. She laughs a great deal, and makes many extravagant, comical gestures with her arms. Again a city trait, I suppose. We are accustomed to a greater reserve in the people around us, but I expect she means well: A violet scarf was knotted gypsy-fashion around her head, but most of her hair had escaped from beneath it and was streaked with white paint. She didn't seem to mind. Duplessis could not recall later what she had said to him, but said in his diffident way that the delivery was nothing, only a few boxes, small but quite heavy, and some open crates containing kitchen utensils. He did not ask what was in the boxes, though he doubts such a small supply of anything would go very far in a bakery.

Do not imagine, mon pere, that I spent my day watching the bakery. It is simply that it stands almost immediately opposite my own house – the one which was yours, mon pere, before all this. Throughout the last day and a half there has been nothing but hammering and painting and whitewashing and scrubbing until in spite of myself I cannot help but be curious to see the result. I am not alone in this; I overheard Madame Clairmont gossiping self-importantly to a group of friends outside Poitou's of her husband's work; there was talk of red shutters before they noticed me and subsided into sly muttering. As if I cared. The new arrival has certainly provided food for gossip, if nothing else. I find the orange-covered window catches the eye at the strangest times. It looks like a huge bonbon waiting to be unwrapped, like a remaining slice of the carnival. There is something unsettling about its brightness and the way the plastic folds catch the sun; I will be happy when the work is finished and the place is a bakery once more.

The nurse is trying to catch my eye. She thinks I tire you. How can you bear them, with their loud voices and nursery manner? *Time for our rest, now, I think* . Her archness is jarring, unbearable. And yet she means kindly, your eyes tell me. Forgive them, they know not what they do. I am not kind. I come here for my own relief, not yours. And yet I like to believe my visits give you pleasure, keeping you in touch with the hard edges of a world gone soft and featureless. Television an hour a night, turning five times a day, food through a tube. To be talked over as if

you were an object – Can he hear us? Do you think he understands? – your opinions unsought, discarded... To be closed from everything, and yet to feel, to think. This is the truth of hell, stripped of its gaudy mediaevalisms. This loss of contact. And yet I look to you to teach me communication. Teach me hope.

### Words

trumpery jewellery броские дешёвые украшения, безделушки

lenient снисходительный; мягкий; терпимый

fallible подверженный ошибкам; ошибочный

backbiter от злословить, клеветать за чьей-л. спиной

cobble мостовая(?)

streak стремительно двигаться, мчаться, мелькать, проноситься

crate (деревянный) ящик; тара для упаковки (клеть, корзина)

archness игривое лукавство; насмешливость; игривость

jarring раздражающий

discard избавляться от чего-л. (отбрасывать, выбрасывать за ненужностью), сбросить со счетов

strip *лишать* (чего-л.)

gaudy mediaevalism цветистый, витиеватый дух Средневековья

### Questions for discussion

#### Passage 1

1. What are the main characters of the passage?
2. What are their relations?
3. Are they an ordinary family? Prove your point.
4. What does the sentence “On the lease document I am Vianne Rocher, the signature a hieroglyph which might mean anything” suggest?
5. Find in the text the evidence that they travel a lot.
6. Do you think they are running from something? Or is it simply travel itch?
7. What do you think of their life style? Would you like to live like a gypsy? Why? Why not?
8. Now they are going to stay in Lansquenet sous Tannes for a while. What is this village like?
9. What does their new home is like? Describe it in detail.
10. Why doesn't Anouk like it?

11. Who or what is Pantoufle? What conclusions about Anouk can we draw from this fact?

12. What rite do Vianne and Anouk perform to make the atmosphere of the house less gloomy? Does it help? does Vianne believe in this rite?

13. What does the fact that she puts “rock salt and bread by the doorstep to placate any resident gods” add to the characteristic of Vianne?

### **Passage 2**

1. What is Francis Reynaud’s occupation?

2. What is his attitude to his flock?

3. Does he approve of the carnival?

4. What is the catholic priest’s mission, in his opinion? What does he expect of his parishioners?

5. What is his attitude to Vianne Rocher? What lines in the text prove that he is curious? That he likes her? That he is ashamed of feeling this way?

6. Find in the text all the information about the person whom Reynaud calls “*mon pere*”. What did he use to be? Where is he now? What is his condition? What could have happened to him?

7. How is he connected with Reynaud?

8. How does Reynaud treat him?

9. What is Reynaud’s idea of isolation? Is he suffering from being isolated? Prove your point.

### **Tasks**

Make reports on the following topics:

a) The biography of Joanne Harris.

b) Joanne Harris’s major works.

c) Critical review on her works.

Give character sketches of Vianne Rocher and Francis Reynaud.

Characterize Joanne Harris’s style? What means does she employ to make the difference between Vianne’s and Reynaud’s styles of narration clear? What stylistic devices make the narration colourful and expressive?

What themes and problems do these 2 passages touch upon?

What are your personal impressions of the extracts from the novel by Joanne Harris *Chocolat* and the author? What do you like or dislike?

**Ian McEwan**

**Atonement**

**Questions for discussion**

**Part 1**

1. What was Cecilia's mood? Why did she feel restless?
2. What can you say about the Tallis family judging by the description of their house and the park (Paragraphs 2-4)?
3. How did the family become prosperous?
4. What information is given about Robbie Turner? Why do you think Mr./ Tallis would pay for his education?
5. Why did Cecilia want to avoid Robbie?
6. Why in your opinion the harpsichord was unplayed and unturned and the rosewood music stands were unused?
7. Why did Cecilia feel disappointed after she came home from Cambridge?
8. What is said about Cecilia's parents?
9. What was Briony's hobby?
10. Why did Cecilia decide not to help her younger sister?
11. What kind of person is Cecilia in your opinion?

**Part 2**

*In the summer of 1935, Briony Tallis, an English girl with a talent for writing, lives at her family's country estate with her older sister Cecilia, and their cousins, twins Jackson and Pierrot, and Lola. One day, Briony sees some moments of sexual tension between Cecilia and Robbie Turner, the son of the Tallis family housekeeper and a childhood friend of Cecilia's. Briony misinterprets what she sees and believes Robbie to be a "sex maniac." Later on at a family dinner party attended by Briony's brother Leon and his friend Paul Marshall, it is discovered that the twins have run away and the dinner party breaks into teams to search for them. In the darkness, Briony discovers her cousin Lola, who is fifteen with a man. She claims it a rape but does not name the attacker. Briony has not seen the man clearly but she decides to accuse Robbie and identifies him to the police as the rapist. Robbie is put into prison, with only Cecilia and his mother believing*

*in his innocence. Cecilia goes away to be a nurse in London and cuts herself completely off from her family. Five years later being a grown-up, Briony realized the full extent of her mistake, and realizes it was Paul Marshall, Leon's friend, whom she saw with Lola, she writes her sister about it and having no replay decides to visit her.*

### **Questions for discussion**

1. What was Cecilia's reaction when she saw Briony?
2. Was she glad to see her sister?
3. What was Briony's job?
4. What did Cecilia look like?
5. Why did Briony feel ill at ease?
6. did Cecilia want to know about her family? How did she react to the news that Briony was telling her?
7. What was the only news that made her show some emotions?
8. What do you think cause the landlady's behavior?
9. How did Cecilia treat the landlady?
10. How did Briony guess that Cecilia had been promoted to a ward sister?
11. Did Cecilia's attitude to Briony changed after the episode with the landlady?
12. What was Cecilia's room like?
13. How will their meeting end in your opinion? Will Cecilia forgive her sister?

### **Graham Swift**

#### **Last Orders**

1. Where does the action take place?
2. What is there in the jar?
3. What information is given about Jack?
4. What information is given about Bernie?
5. How are Vic, Lenny and the narrator related to one another?
6. Why have they gathered there?
7. What information is given about Amy?
8. What is Jack's letter about?
9. Whom does he address it?
10. What was Jack's plan? Where did he want to spend the rest of his life?
11. What prevented him from doing it?
12. Did his wife share his enthusiasm? Why?

13. Why is a bungalow in Margate compared to the promised land? What is the meaning of this allusion?
14. Do you find Amy's attitude to Jack's last request natural?
15. What can you say about the language of the extract?
16. What is peculiar about its structuring?

### **ФОС по дисциплине «Лингвострановедение»**

#### **Примерные темы рефератов как одного из вида самостоятельной работы слушателей:**

1. Формирование британской нации. Население Великобритании.
2. Государственное и политическое устройство Великобритании.
3. Закон и порядок.
4. Экономика Великобритании.
5. Социальная и этническая структура населения Великобритании.
6. Религия и церковь.
7. Система здравоохранения и социального обеспечения.
8. Средства массовой информации.
9. Система народного образования.
10. Британия и современный мир.
11. Культура и искусство.
12. Географическое положение Великобритании. Ландшафт, растительный и животный мир. Основные регионы.
13. Топонимы как категория безэквивалентной лексики.

#### **Перечень вопросов к зачету**

- 1) Предмет и задачи лингвострановедения. Теоретические основы лингвострановедения.
- 2) Безэквивалентная лексика, фоновая лексика, вербальные и невербальные средства общения.
- 3) Великобритания как страна. Британцы как нация. Британия и Британцы. Формирование нации. Символика, геральдика.



4) Английский национальный характер. Национальные особенности языкового мышления. Отражение национального характера в языке.

5) Административно-территориальный, этнический и культурный состав Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Британские регионы.

6) Государственное и политическое устройство Великобритании. Британская монархия, ее особенности. Королевская семья. Обязанности королевы как главы государства. Власть реальная и символическая.

7) Парламент, его структура и функции. Роль Палаты Лордов и Палаты Общин. Спикер и его роль. Формирование правительства, назначение премьер-министра. Теневой кабинет. Основные политические партии.

8) Судебная и правоохранительная система Великобритании. Закон и порядок. Типы британского судопроизводства. Британская полиция, ее роль и особенности.

9) Социально-экономические особенности Великобритании. Экономика Великобритании. Уровень развития в разных регионах, особенности. Сельское хозяйство, его историческая роль и современное состояние.

10) История британского профсоюзного движения, роль профсоюзов.

11) Состав британского общества. Социальная и этническая структура Великобритании. Классовая система. Социальная мобильность. Религия.

12) Система здравоохранения и социального обеспечения. Организация национальной системы здравоохранения. Семейные врачи. Государственное и частное здравоохранение.

13) Средства массовой информации. Популярны английские газеты. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Би Би Си и Ай Би Эй, их отличие.

14) Британское образование. Система народного образования. Школьное образование. Типы школ, основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов.

15) Британия и мировое сообщество. Британия и современный мир. Крах Империи. Страны Содружества, его функции. Британия и Европа, отношение британцев к объединению Европы. \_\_\_

### **ФОС по дисциплине « Перевод финансово-экономической документации»**

Образец контракта на поставку оборудования:

КОНТРАКТ № \_\_\_

г. Москва

12 мая 2012 г.

(Название фирмы), именуемые в дальнейшем «Продавцы», с одной стороны, и (Название фирмы), именуемые в дальнейшем

«Покупатели», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

Продавец продал, а Покупатель купил на условиях FOB следующее оборудование: \_\_\_\_\_

2. Цена и общая стоимость

2.1. Общая стоимость оборудования, запасных частей, инструмента, технической документации и услуг в объеме настоящего контракта составляет \_\_\_\_.

2.2. Цены твердые и не подлежат изменению.

3. Условия платежа

Платежи должны производиться в течение 30 дней с даты получения Покупателями на инкассо следующих документов: оригинала счета Продавца и полного комплекта чистых бортовых коносаментов.

4. Сроки поставки

4.1. Оборудование, указанное в пункте 1 контракта, должно быть поставлено комплектно в следующие сроки: \_\_\_\_\_.

4.2. Датой поставки считается дата чистого коносамента, выписанного на имя Покупателя.

5. Упаковка и маркировка

5.1. Оборудование должно отгружаться в экспортной упаковке.

5.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и коррозии при его перевозке.

5.3. Ящики, в которых упаковано оборудование, маркируются с трех сторон – на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика.

5.4. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском и русском языках и включать следующее:

Контракт № \_\_\_\_

Транс № \_\_\_\_

Ящик № \_\_\_\_

Вес нетто \_\_\_\_ кг

Вес брутто \_\_\_\_ кг

Не кантовать!

6. Гарантии

Продавец гарантирует:

6.1. Что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием,

технической спецификацией и с условиями настоящего контракта.

6.2. Что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствует требованиям контракта.

6.3. Срок гарантии нормальной и бесперебойной работы оборудования 12 месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию.

#### 7. Форс-мажор

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего контракта.

#### 8. Санкции

В случае если будут иметь место опоздания в поставке против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец должен уплатить Покупателю штраф в размере 0,5% от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течение первых 4 недель и 1% за каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости непоставленного в срок товара.

#### 9. Арбитраж

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.

В случае если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит передаче на решение арбитража.

10. Страхование Расходы по страхованию относятся на счет Продавца и удерживаются Покупателем при оплате счетов за оборудование.

#### 11. Другие условия

Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия на это другой стороны.

#### 12. Юридические адреса сторон

Продавец \_\_\_\_\_

Покупатель \_\_\_\_\_

Настоящий контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Контракт вступает в силу с даты его подписания.

Продавец: Подпись

Покупатель: Подпись

CONTRACT No. \_\_\_\_

Moscow

May 12, 2012

(Name of the firm), hereinafter referred to as “the Sellers”, on the one part, and (Name of the firm), hereinafter referred to as “the Buyers” on the other part, have concluded the present Contract for the following:

1. Subject of the Contract

The Sellers have sold and the Buyers have bought on conditions f.o.b. the following equipment:

\_\_\_\_\_

2. Prices and Total Value

2.1. The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to \_\_\_\_.

2.2. The prices are firm and subject to no alternation.

3. Terms of Payment

Payments are to be effected within 30 days of the date of receipt by the Buyers of the following documents for collection: Seller`s invoice and Complete set of “clean-on-board” Bills of Lading.

4. Delivery Dates

4.1. The equipment specified in Clause I of the present Contract is to be delivered complete as follows: \_\_\_\_\_.

4.2. The delivery date is understood to be the date of the “clean-on-board” Bill of Lading issued in the name of the Buyers.

5. Packing and marking

5.1. The equipment is to be shipped in export packing.

5.2. The packing is to secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation.

5.3. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides – on two opposite sides and on the top of the case.

5.4. The marking shall be clearly made with indelible paint both in English and in Russian languages, stating as follows:

Contract No. \_\_

Trans No. \_\_

Case No. \_\_

Net weight \_\_ kg

Gross weight \_\_ kg

Do not turn over!

#### 6. Guarantee

The Sellers guarantee:

6.1. That the equipment to be supplied has been manufactured in full conformity with the description, technical specification and with the conditions of the Contract.

6.2. That the completion of the equipment to be delivered and of the technical documentation supplied is in accordance with the requirements specified in the Contract.

6.3. The guarantee period of the normal and trouble-free operation of the equipment is to be 12 months from the date of putting it into operation.

#### 7. Force Majeure

The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force-Majeure, namely fire, flood, earthquake, provided the circumstances have directly affected the execution of the present Contract.

#### 8. Sanctions

In the event of the Sellers` delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5% of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1% for every subsequent week but not more than 10% of the value of the equipment not delivered in due time.

#### 9. Arbitration

All disputes and differences, which may arise out of or in connection with the present Contract, will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

If the Parties do not come to an agreement, the matter is to be submitted for settlement to Arbitration.

#### 10. Insurance

The expenses for insurance are to be charged to the Sellers` account and deducted from the Seller`s invoices at the time payments are effected.

#### 11. Other Conditions

Neither Party has the right to assign its rights and obligations under the present Contract to any third Party without written consent thereto of the other Party.

## 12. Legal Addresses of the Parties

Seller \_\_\_\_\_

Buyer \_\_\_\_\_

The present Contract is drawn up in English and Russian languages in 2 copies, one copy for each party, both texts being equally valid.

The Contract enters into force on the date of its signing.

Seller: Signature

Buyer: Signature

### **ФОС по дисциплине «Переводческая практика»**

Примерные тексты для перевода Типовой текст (отрывок) для письменного перевода и составления глоссария:

Источник: <http://www.theguardian.com/world/2015/sep/22/eu-governments-divisive-quotasdealshare-120000-refugees>

EU governments push through divisive deal to share 120,000 refugees European governments have pushed through by majority vote a divisive deal to share 120,000 refugees after clashing over whether the quotas would be imposed on reluctant countries or left to be accepted on a voluntary basis. Interior ministers met in Brussels for the second time in a week on Tuesday, aware that failure to agree a system of sharing would carry a very high price in the face of Europe's biggest ever refugee crisis. In a highly unusual move because of the lack of consensus, the decision to share 120,000 refugees was put to a vote which the supporters of quotas easily won but which will feed central European resentment of what they perceive as western – and especially German – bullying. The Czech Republic, Slovakia, Hungary, and Romania voted against the decision to impose quotas, but Poland peeled off from its central European allies and voted yes with the majority. The vote alienated the opponents of quotas on a highly sensitive issue and split Europe into those who decide and those who will now have to accept refugees and migrants against their will. Of the 120,000, the nine countries of central and eastern Europe are being asked to take only around 10,000, with Germany and France between them allotted double that.

## 4.2. Итоговая государственная аттестация

Итоговая государственная аттестация слушателей проводится в форме защиты итоговой аттестационной работы.

### Список примерных тем ИАР

1. Проблема перевода реалий-американизмов
2. Игра слов в английском языке и способы ее воссоздания при переводе
3. Особенности перевода лексики в технических текстах компьютерной тематики
4. Перевод рекламных реалий
5. Перевод заимствований
6. Способы перевода аббревиатур
7. Перевод метафор в художественном произведении
8. Особенности перевода газетных текстов
9. Особенности перевода метафоры в речи американских политиков
10. Особенности перевода экзотизмов в произведениях С. Моэма
11. Особенности перевода текстов научного стиля (на материале текстов по экономике)

## 5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Доцент, кафедры романо-германской  
филологии и лингводидактики, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

Рахманова И.Ю. «\_\_\_»  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ассистент, кафедры романо-германской  
филологии и лингводидактики

\_\_\_\_\_

Чиглинцева Т.А.  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методического совета  
БФ БашГУ  
(Протокол № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

\_\_\_\_\_

Шмелев Н.А.  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.